Blas W. Omar JAIME
J. Pedro VIEGAS BARROS

La Lengua Chaná

Patrimonio Cultural de Entre Ríos

J. Pedro Viegas Barros, Jaime, Blas W. Omar

La lengua Chaná : patrimonio cultural de Entre Ríos - 1a ed. - Paraná : Dirección Editorial de Entre Ríos, 2013.
145 p. + CD-ROM ; 21x17 cm.

ISBN 978-950-686-039-4
1. Diccionario. 2. Lengua. CDD 410.03

Fecha de catalogación: 05/09/2013

Fotografía de tapa:
Tirso Fiorotto

Diseño de tapa y diagramación interior:
Fabia Estamatti - Dpto. Gráfico Editorial de Entre Ríos

Colaboración y corrección de texto:
Viviana Mari - Dpto. Gráfico Editorial de Entre Ríos

Primera edición

25 de Junio 39 - (3100) Paraná. ER. República Argentina.
editorialentrerios@gmail.com
Queda hecho el depósito que establece la Ley 11.723

Blas W. Omar JAIME
J. Pedro VIEGAS BARROS

La Lengua Chaná

Patrimonio Cultural de Entre Ríos





Índice

Prólogo
Las Voces de la Unidad

Las palabras antiguas que hoy usamos a diario en este suelo como Paraná, Gualeguaychú, mbiguá, yacaré, Gualeyán, Nogoyá, son un canto a la unidad entre un ayer que parecía perdido y un mañana que podíamos imaginar desarraigado. Y son también un canto a la unidad de los pueblos por debajo de las fronteras impuestas. Valen por sí mismas y valen por lo que despiertan. Los relatos de Blas Wilfredo Omar Jaime, sus explicaciones y las voces que atribuye al chaná nos mueven a mirar la región, la cuenca, y a reconocernos en el Abya Yala (América), en nuestra riquísima historia milenaria que la invasión de otro continente truncó, saqueó y tergiversó antes que intentar, siquiera, una comprensión.

Jaime es lo que diríamos un paisano, un criollo entrerriano que se animó a reconocerse en la cultura chaná que otros debieron ocultar o silenciar para poder vivir o sencillamente trabajar, para acomodarse a las circunstancias que resultaban propicias al blanco, no al africano o al originario del Abya Yala. Conversador, pausado y muy creativo, autor de poesías y cuentos, aceptó divulgar, ya a los 70, costumbres, anécdotas, modos, creencias y voces que no estaban registradas en ningún lugar, en su mayoría. Lo hizo por los medios masivos de Paraná. Algunos periodistas lo buscaron en su casa del barrio El Morro de la capital entrerriana y publicaron para sorpresa de muchos un primer vocabulario que incluía palabras desconocidas, con excepción de un puñado que coincidía con las copiadas hace dos siglos por Dámaso Antonio Larrañaga. Jaime explicó entonces que las debía a la herencia de su madre y sus abuelas, y a un viejo campesino chaná del departamento Nogoyá, y habló de la cultura chaná que le llegaba por la vía de la familia de apellido Santucho.

No negaremos que Jaime se exponía así, con su amplio vocabulario, a que lo endiosaran como el último hablante de una lengua perdida hace dos siglos, o que lo señalaran como un fabulador empedernido. Desde hace ocho años conversa con el lingüista José Pedro Viegas Barros, que visita asiduamente Paraná para encontrarse con Blas, y en interminables diálogos el nogoyasero ha entregado precisiones sobre significados y obras propias, siempre en referencia a la cultura del chaná. Jaime es uno. Es uno en muchos sentidos. Tiene una personalidad muy definida, y eso lo lleva a sostener ideas que a veces no son las políticamente correctas. Es decir, no habla para quedar bien, dice nomás lo que piensa y lo atribuye a sus orígenes pero ¿cuáles orígenes, de las tantas fuentes que crea o en las que abreva el hombre?

Como es uno, Jaime no se pone en objeto de estudio, no anda separando con un bisturí lo que tiene de chaná, de criollo, de europeo, de herencia materna, de inspiración propia; lo que le viene de su cuna nogoyasera, de sus creencias cultivadas en la iglesia mormona de la que ha sido sacerdote, de sus viajes al campo, o de su vida de obrero vial. Se trata de una persona, no llega en compartimentos estancos. El sereno y contagioso entusiasmo que lo caracteriza lleva a Jaime a completar las cosas, a dar el plato servido, y eso que es una frutita para el periodista que se limita a escuchar un relato y difundirlo, sin hacer valoraciones, resulta harto complicado en cambio para el lingüista que está obligado a interpretar estos

mensajes intrincados, comparar, hallar la médula para que luego todo encaje. Por eso Viegas Barros buscó y buscó junto al propio Jaime (siempre muy dispuesto y atento como es), otros posibles hablantes que los ayudaran en el rescate y en la precisión. Fueron viajes infructuosos, y ellos lamentan, claro, que este testimonio no pueda ser confrontado. El trabajo de validación realizado por el lingüista es arduo. Una cosa es comentar en una mesa familiar, otra es presentarse ante el mundo de expertos.

La presencia determinante del castellano en las construcciones de Jaime puede explicarse, dice Viegas Barros, por el extremo grado de obsolescencia de las palabras pronunciadas por el nogoyasero. De ahí que resulten interesantes por consistentes (decimos nosotros) las palabras mismas de los diccionarios del capitulo 3 redactado por Jaime (y principalmente algunas de ellas que podrían considerarse mejor sostenidas, o con un grado alto de verosimilitud porque el propio testigo se muestra más seguro en ellas), en tanto que los intentos de reconstrucción o creación de frases, párrafos, versos, estrofas, en algunos casos muy sentidos (último capítulo), y cuyos atributos literarios no son objeto de este estudio, muestran la cultura del propio Jaime, con múltiples fuentes y probada imaginación. El mismo Viegas Barros invita a seguir estudiando las hipótesis de trabajo planteadas aquí, incluso en el capítulo sobre el probable aunque remoto parentesco de este aporte con distintas lenguas. Claro que en esta obra, además de los relatos sobre costumbres chanás y de lo medular que es el vocabulario, hay un resumen de Viegas Barros sobre la presencia chaná en la región que es muy valioso, apropiado y necesario. He ahí una perlita. Cada vez que en la región decimos Gualeguay, M`bopicuá, Carcarañá, nos viene un mundo antiguo a la boca, al oído. Antiguo, actual, futuro. Pronunciamos tuyango, morajú, timbó, carancho, ñandubay. Vamos al Mocoretá en el norte, al Guayquiraró. Vamos al Ibicuy en el sur, al Ñancay, y pasamos el Uruguay para visitar Paysandú… Hay autores que buscan en distintas culturas de la región el origen de los términos, y dan cinco y más versiones distintas a veces sobre el sentido.

Villaguay, por caso, podría significar villa en sitio de aguas, río del tigre, río de las culebras, río del tigrecito, manantial que brota del tronco, arroyo de las cuevas de culebras, lugar del agua de la villa… Ricardo J. Nardi se presentó un tanto pesimista en la revista El Mirador: “mi sincera opinión es que la toponimia indígena no claramente guaraní de Entre Ríos se halla en un callejón sin salida. Hasta que no hallen vocabularios extensos de otras lenguas todo se reducirá a especulaciones no comprobables con secuencias de sonidos de significación desconocida”. Dicho de otro modo: no sabemos y quizá nunca lo sabremos, y sin embargo, qué lazos de unidad entre el ayer y el mañana, esas voces antiguas. Qué lazos de hermandad para discutir las fronteras de la balcanización. Ahora, ¿cuánto tienen nuestros vocablos de guaraní, charrúa, chaná, yaro; de las lenguas del Chaco, del sur de Brasil o de la pampa? ¿Cuántos de ellos son frutos de varias lenguas ensambladas, y cuántos fueron escuchados y traducidos por traductores lejanos, convertidos a su idioma y castellanizados al punto de alejarse un poco o muchísimo del sonido y el significado primitivos? Los expertos se preguntan eso y siguen los intercambios en pleno siglo XXI. Si nos salimos de esa discusión, veremos que los nombres del pez, el pájaro, el roedor, el arroyo, la isla, el anfibio, el árbol echan raíces en los pueblos milenarios de esta tierra. Surubí, patí, carpincho, iguana, yacaré, Gualeyán, Gená, curupí, Curuzú Chalí, y así modulamos cientos de voces de ayer, sonidos

más o menos castellanizados pero con cepas en el litoral. Algo similar ocurre en Uruguay, Río Grande do Sul, Santa Fe, Chaco, Formosa o las otras provincias de la Mesopotamia. También son frecuentes en el habla de la región las voces que provienen del quichua. Para nosotros será bien comprensible decir que estuvimos con el Ñato en una chacra de Gualeguay comiendo choclos, casi todas voces del Abya Yala colocadas en un molde castellano.
Así uno encuentra palabras de este continente a cada paso en el habla de todos los días. Pero la aparición de un vecino nuestro que asegure, como lo hace Blas Jaime, que guarda una parva de voces nuestras como herencia familiar, por vía materna, eso sí que impacta.
El complejo testimonio de este nogoyasero, y los estudios, las explicaciones y la puesta en contexto de Viegas Barros, contenidos en esta obra nos desafían a volver los ojos a esta tierra, a estos pueblos; a escuchar, estudiar, atar cabos sueltos, abrirnos a un mundo que nos fue ocultado por siglos y que por eso nos llega hecho hilachas, pero nos llega, en un aroma, un modo, una acorde, una actitud. La obra está escrita a manera de divulgación, sin apasionamientos estériles ni afirmaciones tajantes, y así como expone a la luz pública lo que parecía destinado a morir definitivamente, también convoca a quienes puedan cargar en sus alforjas una palabra, quizá, que no encaje en el castellano y que no sea de uso habitual en la región, para que ayuden a conocer, a conocernos, que de eso se trata. Esta publicación abre una puerta gigantesca para que sigamos mirándonos con sinceridad en los pueblos nuestros que tanto tienen aún para decirnos. Saludamos esta publicación, abrazamos el esfuerzo e invocamos a dioí y a Tijuiném para que nos protejan de la oscuridad y nos alumbren en la apertura hacia ese complejo y maravilloso universo del Abya Yala. Nuestros pueblos, nuestras voces, nos devuelven la honda unidad en el Abya Yala por encima de los tiempos, por debajo de las aduanas que nos mienten, y nos invitan a la armonía de la mujer y el hombre en la naturaleza. Qué gran legado. ¡Salud!

Lic. Daniel Tirso Fiorotto / Periodista
Miembro de la Junta Americana por los Pueblos Libres (JAPL).

Introducción

1. Algunas características del presente libro

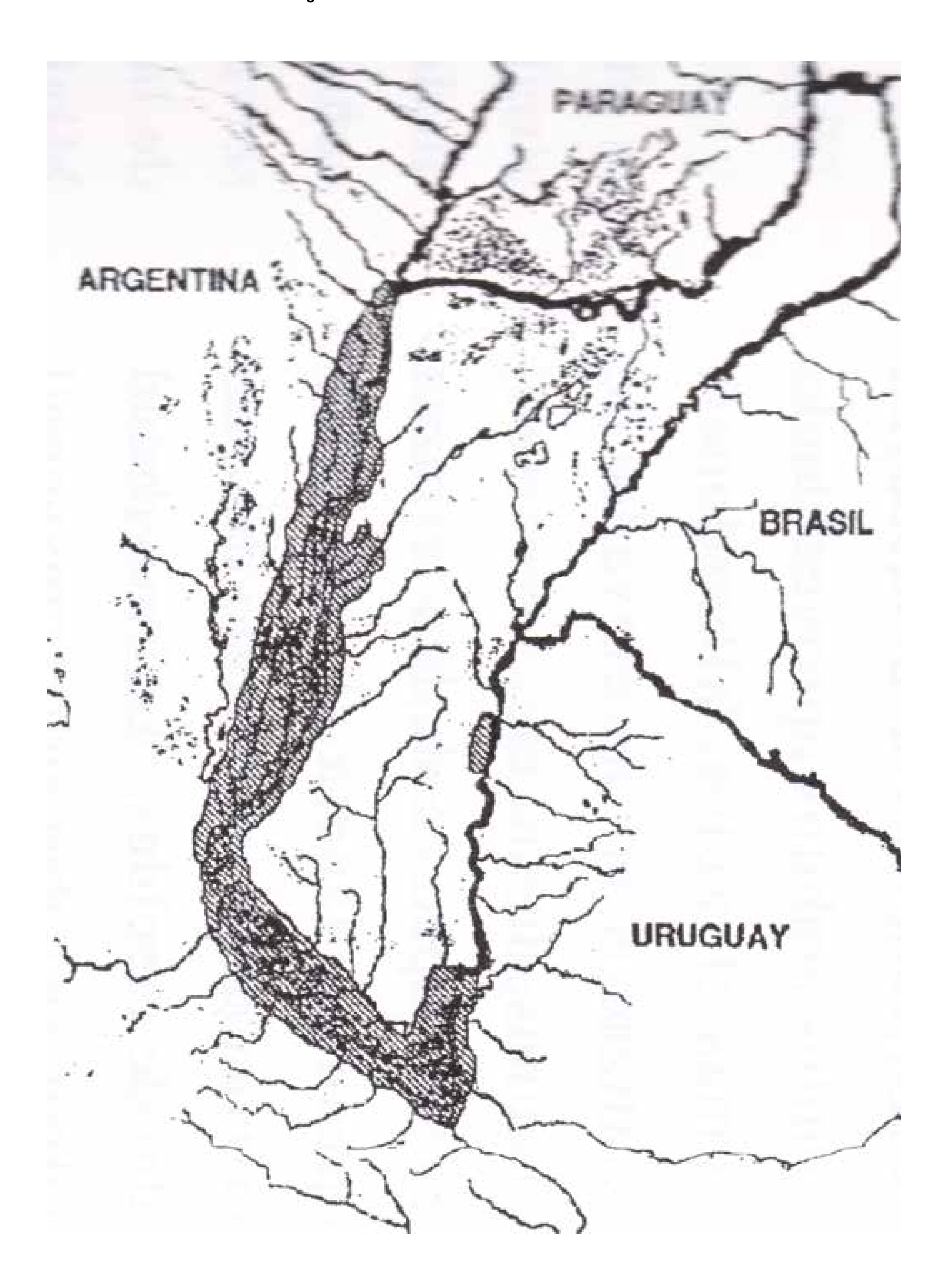
Este libro pretende ser sobre todo un texto de divulgación. Está destinado al publico en general, de manera que se ha procurado reducir al mínimo posible las expresiones propias de la jerga de los lingüistas, aunque -lamentablemente- ello no haya sido siempre posible. No obstante, confiamos en que el libro sea accesible para cualquier lector con un nivel medio de educación. Uno de los autores (Jaime) ha escrito el tercer capítulo (que es la parte mayor y más importante del libro), así como los textos del capítulo 4. El otro autor (Viegas Barros) es responsable de la introducción, de los capítulos 1 y 2, de la bibliografía y del análisis morfológico de los textos del capitulo 4.

2. La lengua y el pueblo chaná a través de la historia

El chaná es un idioma que hasta hace muy poco se consideraba extinto desde hace mucho tiempo, posiblemente desde mediados del siglo XIX. A la llegada de los europeos, en las prímeras décadas del siglo XVI, los chanás habitaban una zona que comprendía el norte de la actual provincia de Buenos Aires, al menos desde las cercanías de la ciudad de Buenos Aires por el sur, llegando hasta la parte meridional de las provincias de Santa Fe y Entre Ríos por el norte, así como la franja costera opuesta del Río de la Plata, en la actual República Oriental del Uruguay. La cultura de la que en ese momento eran beneficiarios los chanás era una prolongación en el tiempo de lo que los arqueólogos denominan “entidad Goya-Malabrigo”. Esta manifestación cultural tendría no menos de dos mil años de antigüedad en la zona. El mapa siguiente muestra su extensión territorial hacia el año 1500 DC, coincidente en lo fundamental con la zona que se estima habrían habitado los chaná a la llegada de los europeos (Rodríguez 2001). En esa época, los chanás tenían una economía de subsistencia basada en la caza, la pesca, y la recolección, aunque posiblemente hayan conocido también un tipo de agricultura incipiente. Eran nómadas con campamentos transitorios. Se movilizaban por el rio mediante el uso de canoas monóxilas. Poseían técnicas bastante desarrolladas de alfarería (Bourlot 2008). El etnónimo chaná, con sus diversas variantes, fue registrado por primera vez por los cronistas de las expediciones de Magallanes (1520) y Pedro de Mendoza (1536)[1].

---

1 El gentilicio fue escrito **Chanáes** o **Janaes** por Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, **Chanáes** por Diego García de Moguer, **Chanases** por Luis Ramírez, **Zechenais** por Schmidel (Lafone Quevedo 1897, Acosta y Lara 1961: 6, Conlazo 1990: 15). Los portugueses de la Colonia del Sacramento los llamaron **<Xanãs**> (Bracco 2004: 211).


PARAGUAY
ARGENTINA
BRASIL
URUGUAY

En el “Repartimiento de indios” efectuado por el segundo fundador de la ciudad de Buenos Aires, Juan de Garay, en 1582, se menciona una docena de nombres de caciques chanáes (CanalsFrau 1942, Conlazo 1990: 29-33)[2]. Unos pocos nombres propios más atribuibles al chaná se documentaron a fines del siglo XVI y durante el XVII (véase, p. ej., Outes 1936: 11). La información lingüística que se puede extraer de estos nombres propios es escasa y conjetural[3]. Hacia 1660 fray Bernardo Guzmán fundó con población chaná la reducción de Santo Domingo Soriano, actual villa de Soriano, en el departamento homónimo de la República Oriental del Uruguay. Antes, entre 1615 y 1616, se había fundado la reducción de Santiago de Baradero (actual ciudad de Baradero, a 150 kilómetros al norte de la capital de la Argentina), también con chanás, aunque en este último caso mezclados con otras etnias[4]. Poco a poco los chanás se habrían ido asimilando a la población criolla rural. Durante el siglo XIX aparecen mencionados alguna que otra vez en la literatura gauchesca argentina y uruguaya. Cronológicamente, la última cita que conozco se encuentra en el poema de Hilario Ascasubi Santos Vega o los mellizos de la flor, en el cual presenta a un personaje llamado Sixto Berón[5], apodado “el chaná”, viviendo en el sur de la provincia de Santa Fe, cerca del Paraná (Ascasubi 1872, cap. XLIV, versos 7384-95 y siguientes). El Censo Nacional del año 2010 fue el primero en el que los chanás aparecen mencionados como uno de los pueblos aborígenes de la Argentina. En cuanto a la lengua, en el pueblo de Soriano, llevado de su amplia curiosidad (que abarcaba desde las ciencias naturales hasta la historia y la política), el sacerdote Dámaso Antonio Larrañaga, compiló durante una breve estadía de sólo una jornada, a mediados de 1815, de boca de tres de los indios más viejos que entonces lo

---

2 <Aguara>, <Araquí>, <Canisolo>, <Capiguatín>, <Caraqua>, <Cura>, <Delaján>, <Derdián>, <Guardiya<, <Maguarí>, <Maochum>, <Yuca>.

3 Por ejemplo, en un documento redactado en el año 1609 en Buenos Aires, se mencionan las terminaciones <-buun>, <-bugon>, <-buhan> en cuatro nombres de “pueblos”, y de al menos dos de estos pueblos parece afirmarse que pertenecían a “…chanás que están en el río arriba, de la parte del Uruguay, en tierra firme” (Bracco 2004: 55, nota 170). Estas terminaciones podrían representar una antigua palabra chaná para ‘pueblo’; pero tal lexema no está confirmado ni por Larrañaga (que no trae una palabra para ese significado) ni por la documentación actual (en el presente corpus se encuentra un término distinto: opatimá ‘poblado, pueblo’, una forma morfológicamente compleja derivada de opatí ‘familia’).

4 Guaraníes de las islas del Río de la Plata y mbeguás (Miglioranza 1993:147, Uffelman 2000: 20). Esta reducción se fundó con 250 indios, de los cuales en 1619 quedaban 197 (Barbich 1980: 18), es decir una declinación del 21% de la población en los primeros 3 o 4 años. En este establecimiento franciscano fue doctrinero durante los primeros meses Fray Francisco de Arenas, y después –hasta 1623- Fray Luis Bolaños (Miglioranza 1993: 151). Algunos datos llevan a suponer que el guaraní fue la lengua principal durante los primeros años de Baradero, y posiblemente pronto haya remplazado a las otras: en 1619 el cacique principal y más antiguo era “Don Bartolomé, de Nación Guaraní” (Barbich 1980: 18), y además se sabe que Bolaños era experto en esta lengua, en la que había escrito una célebre Doctrina, por lo que es posible que todos los indígenas de este poblado hayan sido catequizados en guaraní.

5 Curiosamente, el apellido Berón (o Verón) es portado por algún descendiente actual de chanás en Entre Ríos. Aparentemente, este apellido habría sido adoptado por indígenas que trabajaban en la estancia del militar entrerriano del siglo XIX Berón de Astrada.

poblaban[6], algunos datos sobre la lengua chaná (Larrañaga 1923; una versión con algunas omisiones y cambios en Lafone Quevedo 1897). Estos materiales (algunos apuntes sobre la pronunciación, unos pocos datos gramaticales, unos 70 términos) eran el último testimonio (y el único importante) conocido de la lengua chaná[7].

3. La situación actual de la lengua chaná

Inesperadamente, a fines de 2004 y principios de 2005 se fue haciendo público que un habitante de la ciudad de Paraná, Don Blas Wilfredo Omar Jaime, por entonces de 70 años de edad, afirmaba tener conocimientos de esta lengua (Fiorotto 2005a, 2005b, 2005c). La lengua se había mantenido entre las mujeres chanás. Habiendo fallecido siendo niñas las dos hermanas de Don Blas, su madre le preguntó si él no querría aprender el idioma. Él, que entonces tenía unos 14 o 15 años de edad, respondió afirmativamente y desde entonces estuvo aprendiendo y practicando la lengua (cada vez que tuvo oportunidad, puesto que tuvo que trabajar desde niño) con su madre, hasta que ella murió más de veinte años atrás. Cuando Don Blas llegó a su septuagésimo cumpleaños dejó por fin de trabajar, y decidió emplear parte de su tiempo en buscar en Paraná –a través de radios y otros medios- a otras personas que pudieran conocer algo de la lengua chaná. Creía que la suya debía ser una situación relativamente común. Sin embargo, hasta el momento, no ha aparecido ningun otro conocedor. Se trata de una circunstancia realmente excepcional: no hay otro idioma en Sudamérica (y posiblemente en el mundo) que se haya mantenido de manera secreta durante casi dos siglos, aunque existen otras lenguas con muy pocos o incluso con un solo hablante o semi-hablante, las cuales se intenta –en la medida de lo posible- rescatar. Para algunos trabajos de otros autores que mencionan artículos sobre Don Blas y/o incorporan directa o indirectamente información proporcionada por él, pueden verse –entre otros-: Dietrich (2002-2012), Hammarström (2007: 145), Bourlot (2008), Moseley (2009), Adelaar (2010), Ottalagano y Colobig (2010), Bonomo (2012).

4. Los criterios de validación del material lingüístico actual

La cuestión de cómo validar los datos en la investigación de una lengua conocida por una única persona es, como se sabe, el problema más arduo en el estudio de las lenguas obsolescentes (cf. por ejemplo Dorian 1977). En el caso del chaná, esta dificultad se magnifica porque se trata -aparentemente- del último conocedor de una lengua previamente casi ignorada, que no la aprendió de manera normal, y es además una lengua perteneciente a una familia lingüísica -toda ella- bastante mal conocida. Existen en Sudamérica otras lenguas casi desconocidas y con un último conocedor parcial, que están siendo investigadas actualmente por lingüistas[7]. A partir de tales experiencias se puede concluir que, aún en determinadas condiciones adversas, es posible aplicar ciertos criterios de validación del material lingüístico.

---

6 Dado que “los jóvenes ya no hablan ni entienden el idioma” (Larrañaga 1923: 163).

7 Por ejemplo, el krenak de Brasil (Seki 2000) o la lengua chholo de Bolivia (Schumacher y otros 2009).

En el caso del chaná, los criterios de evaluación utilizados para los datos lingüísticos de Don Blas han sido, hasta el momento, los seis siguientes:

(1) la comparación con las fuentes antiguas del chaná;
(2) la comparación con lenguas emparentadas;
(3) la comprobación de la existencia de correspondencias fonológicas regulares entre el chaná de Don Blas y otras lenguas;
(4) la congruencia de los datos con lo esperable en un estado de lengua obsolescente;
(5) la consistencia del corpus a través del tiempo;
(6) la comparación con términos del castellano rural entrerriano de origen desconocido.

Considero el siguiente criterio adicional:

(7) la confirmación bibliográfica de datos de otro tipo (etnográficos) proporcionados por el mismo consultante. Obviamente, no todos estos argumentos tienen la misma fuerza, pero algunos de ellos resultan de gran potencia explicativa y son, por tanto, de alto poder de validación. A continuación examinaremos cada uno de estos criterios de validación.

4.1. Comparación con las fuentes antiguas del chaná.

Entre el chaná de Don Blas y el que fuera registrado dos siglos atrás se encuentran algunas semejanzas notables (junto a diferencias importantes) en la mayor parte de los niveles de la lengua.

(1) En la fonología, por ejemplo:

-- Según Larrañaga no existían fonos fricativos sordos labiales o interdentales (correspondientes a las consonantes <f> y <z> del español, respectivamente) ni laterales palatales similares a la consonante escrita <ll> en castellano (Larrañaga 1923: 165, regla 4ª). Tales sonidos tampoco están documentados en el chaná de Don Blas.

-- De acuerdo a Larrañaga (1923: 166, regla 7ª), en el chaná de su época no había "…una sola voz, q.^{e} cargue en la silaba ante-penultima…". También en el chaná de Don Blas el acento de intensidad sólo puede recaer en las sílabas penúltima o última.

(2) En el léxico, por ejemplo:

-- Larrañaga <amptí> : Don Blas amptí 'nosotros'.
-- Larrañaga <dioí> : Don Blas dioí 'sol'.
-- Larrañaga <huamá> : Don Blas uamá 'amigo'.
-- Larrañaga <timontec> 'escuchar' : Don Blas timo-ték 'oir'.
-- Larrañaga <oyendan> : Don Blas oyendén 'memoria'.

-- Larrañaga <am tihuiném u-gil> ‘nuestro señor único’ : Don Blas Tihui-ném ‘Dios’.
-- Larrañaga <an cat> ‘el interior’, ‘alma, entendimiento, voluntad’: Don Blas.ankát ‘alma’.
-- Larrañaga <nehes> ‘siempre’ : Don Blas nhes ‘ayer’.
-- Larrañaga <retás> : Don Blas retá ‘¿por qué?’.
-- Larrañaga <retán> : Don Blas retám ‘¿cómo?’.

(3) En la morfología, por ejemplo:

-- Larrañaga <-ti>, <-pti> : Don Blas –ti , -pti base común a distintos pronombres personales;
-- Larrañaga <-guat> ‘plural’ : Don Blas –at ‘plural’ o ‘colectivo’.

Estas semejanzas se explican de manera natural por ser el chaná de Don Blas una continuación histórica de la lengua documentada por Larrañaga en la segunda década del siglo XIX.

4.2. Comparación con las lenguas emparentadas

Entre las semejanzas del chaná de Don Blas con formas de otras lenguas de la familia charrúa, sin cognado registrado en el chaná de Larrañaga, se encuentran ítems léxicos como los siguientes:

-- charrúa <iman> : chaná de Don Blas timó ‘oreja’.
-- charrúa <bilú> ‘bello, hermoso’: chaná de Don Blas oblí ‘lindo’.
-- charrúa <deti>, <datit>, guenoa <detit> : chaná de Don Blas heit ‘tres’.
-- charrúa <inchalá> : chaná de Don Blas ntšalá ‘hermano’.

Para más similitudes, véase la sección 5 del presente capítulo.
Dentro de la escasa documentación del charrúa se encuentra la cláusula <misia jalaná> ‘estáte quieto’. En esta oración, hasta ahora, sólo se podía vislumbrar -comparativamente- que el segmento <m-> o <mi-> inicial debía de ser la marca de segunda persona; el resto de la oración resultaba, sencillamente, inanalizable. Recientemente he mostrado que el segmento <-sia> de la frase charrúa es comparable al verbo del chaná de Don Blas ša ~ tša ‘estar’. Tal identificación, a su vez, implica que el último elemento de la cláusula charrúa, <jalaná> es el que porta el sentido glosado en castellano como ‘quieto’. Y esto permite encontrarle un cognado plausible en la forma del catecismo güenoa <hallen> ‘muerto’ (Viegas Barros 2009).

El hecho de que los datos del chaná proporcionados por Don Blas permitan avanzar en el análisis del escaso material antiguo de las lenguas de la familia charrúa constituye un muy fuerte argumento a favor de la validez (al menos parcial) de tales datos.

4.3. Establecimiento de correspondencias fonológicas regulares

Una vocal i del chaná de Don Blas corresponde a una vocal u del chaná de Larrañaga y de otras lenguas de la familia charrúa (que implicaría un cambio u > i) en al menos un par de casos

-- chaná de Don Blas mití 'yo', amit 'mi' : chaná de Larrañaga <umpti> 'mi', güenoa <hum> 'me', 'a mí'.
-- chaná de Don Blas oblí 'lindo' : charrúa <bilú> 'bello, hermoso'.

Es cierto que estos ejemplos son escasos, pero se encuentra una confirmación de este cambio en un préstamo del guaraní:

-- chaná de Don Blas tikí 'tucura' : guaraní tuku 'langosta'.

Una evolución paralela o > e podría evidenciarse en:

-- chaná de Don Blas nderé 'caminar, ir, venir' : chaná de Larrañaga <do>, charrúa <-dó> 'ir'.

La anteriorización de vocales posteriores que muestran estos ejemplos es un cambio fonológico característico del chaná de Don Blas frente a otro dialecto o cronolecto de la misma lengua (el chaná de Larrañaga) así como frente a otras lenguas de la misma familia (charrúa, güenoa); un cambio fonológico corroborado además en un préstamo del guaraní. La existencia de correspondencias fonológicas regulares sólo parece posible si los datos son válidos; por tanto éste es uno más de los criterios de verificación aplicables en la investigación del chaná de donBlas.

4.4. Congruencia con lo esperable en un estado de lengua obsolescente.

La mayor parte de las discrepancias entre el chaná de Don Blas --por una parte-- y el chaná de Larrañaga, el charrúa y el güenoa --por otra parte--, se pueden explicar perfectamente por el ajuste de la lengua aborigen al molde del castellano que sería naturalmente esperable en un período de obsolescencia lingüística de un idioma indígena bajo muy fuerte presión cultural de la lengua dominante[8]. Fenómenos de este tipo se registran en todos los niveles del chaná de Don Blas: *-- en la fonética hay cambios que aproximan la realización de algunos fonemas a la del castellano, especialmente en el registro informal*[9]

8 La clase de contacto en este caso correspondería a la clasificada por Thomason y Kaufman (1994: 74-76) como "tipo 5", caracterizada por una alta cantidad de préstamos estructurales.

9 Por ejemplo, la realización de /h/ como [x], la pérdida de la oclusión glotal en casi todos los contextos, la tendencia a agregar vocales de apoyo a las consonantes silábicas, etc.

-- en la fonología, algunos de los fonemas y combinaciones de fonemas más extraños al castellano presentes en el antiguo chaná según la descripción de Larrañaga han desaparecido y han surgido otros que existen también en español[10], y se documentan diversas fluctuaciones entre fonemas[11];

-- en la morfología, el chaná de Don Blas --comparado con el de Larrañaga-- muestra fenómenos de simplificación gramatical[12], o bien el remplazo de ciertos morfemas por préstamos del castellano[13]. -- en la sintaxis hay notables diferencias en las reglas de orden de las partes de la oración, estando calcadas las del chaná de Don Blas sobre las reglas del castellano[14].

- en el léxico, el chaná de Don Blas muestra frecuentes casos de polisemia[15], que parecen no encontrarse en el material antiguo, y que –por tanto- serían indicio de una fuerte reducción léxica; y gran parte del léxico es descriptivo, compuesto por sintagmas –lo que podría indicar

---

10 Entre otros fenómenos: la adquisición de un fonema consonante nasal palatal, desaparición de consonantes geminadas, la eliminación de consonantes dorsales de articulación posvelar o uvular, y el reemplazo de la vibrante simple –llamada “suave” y escrita <rs> por Larrañaga- por la vibrante múltiple en posición inicial.

11 Típicas en períodos de obsolescencia y muerte de lenguas (Clairis 1991).

12 Por ejemplo, la desaparición del sufijo negativo <–men> y de los prefijos (o proclíticos fonéticamente reducidos) personales en el verbo.

13 Cf., por ejemplo, el aparente cambio del sufijo de femenino en nombres de animados <–kai> por -a, o la desaparición del prefijo de infinitivo <ti-> junto a la adquisición de los sufijos verbalizadores –ár. –ir.

14 El chaná de Larrañaga era una lengua de orden básico Sujeto-Objeto Directo-Verbo, al parecer sintácticamente ergativa, con posposiciones; en cambio la lengua representada en nuestro corpus –como el castellano- tiene un orden básico Sujeto-Verbo-Objeto Directo, es sintácticamente acusativa, y sus elementos de tipo adposicional son todos preposiciones.

15 Polisemia que salta a la vista cuando se comparan las formas antiguas y las modernas

significados	corpus presente	formas antiguas
‘ir’	nderé	chaná de Larrañaga <do, charrúa <-dó>
‘venir’		chaná de Larrañaga <na>
‘caminar’		charrúa <bajiná>
‘lindo’	oblí	charrúa <bilú> ‘bello, hermoso’
‘bueno’	obl-é	chaná de Larrañaga <latár>

Diacrónicamente, en el primer caso parece que habría sido la forma que significaba originariamente ‘ir’ la que asumió los valores semánticos de ‘venir’ y ‘caminar’ en el corpus actual; en el segundo caso un derivado del lexema originario para ‘lindo’ se usa actualmente para expresar el concepto de ‘bueno’, mientras originalmente se usaban términos completamente distintos.

que es de creación reciente[16]*.*
La enorme cantidad de términos descriptivos expresados mediante sintagmas en este corpus puede ser el simple resultado de la pérdida del léxico. Esta es una situación que resulta absolutamente normal en situaciones de obsolescencia lingüística; p. ej., en el caso del último hablante de vilela "[l]a descripción por la forma o por los rasgos básicos de un objeto, un animal o una planta fue una estrategia efectiva, frente al olvido léxico" (Dominguez, Golluscio y Gutiérrez 2006: 220, nota 17). Todo parece tender a mostrar que el chaná de Don Blas habría sufrido una fuerte reestructuración tipológica[17] *respecto del chaná de Larrañaga. En este aspecto, los datos resultan confiables por coincidir con lo que es totalmente esperable en un período de declinación lingüística*[18]*.*

4.5. Consistencia del corpus a través del tiempo

Es difícil de creer que una persona invente una cantidad de material lingüístico (centenares de lexemas y de sintagmas), en algunos aspectos tipológicamente muy distintos a los de la lengua castellana[19], y lo retenga in mente sin mayores cambios a lo largo de un período de tiempo considerable (ya van más de siete años de trabajo con él).

Ello constituiría una hazaña digna de una memoria realmente prodigiosa. El hecho de que el corpus proporcionado no haya variado considerablemente[20] constituye al menos un indicio de la validez de la información[21].

4.6. Comparación con formas del castellano rural entrerriano de origen desconocido

Muñoz (2010: 110) menciona el nombre veráculo *manatí* de un arbusto, correspondiente a la especie *Grabowskia duplicata*. Tal forma, como fitónimo, no parece encontrarse en ningún otro dialecto del castellano, por lo que es de origen desconocido. Dado que una de las lenguas indígenas entrerrianas es el chaná, nada obsta para que el origen de esta extraña forma pueda encontrarse -eventualmente- en un término genérico chaná sólo registrado por Don Blas: *vanatí (ug beáda-'ó)* 'árbol, arbusto', literalmente 'hijo (de la tierra)'.
Hasta el momento, este parece ser el único caso en que una palabra del castellano rural enterriano coincidiría parcialmente con datos de la lengua chaná de Don Blas. Pero el

16 Dorian (1973, 1978).

17 Metatipia, en términos de Ross (2007).

18 Cf., entre otros, Dorian (1973, 1978), Campbell (1987), Thomason y Kaufman (1994).

19 Y al guaraní, que constituye el sustrato lingüístico aborigen más fuerte en la provincia de Entre Ríos.

20 Han habido algunas variaciones y vacilaciones menores, también normales en situaciones de este tipo.

21 Schumacher y otros (2009: 123) consideran a este como uno de los criterios de validación posiblemente más importantes.

hecho de que una parte del léxico de esta variedad de castellano parezca tener etimología únicamente en el chaná de Don Blas es un argumento más acerca de la validez general de este material lingüístico.

4.7. Verificación de datos no lingüísticos proporcionados por el mismo consultante

Algunas de las informaciones proporcionadas por Don Blas acerca de la cultura chaná no parecían --en un principio-- confirmadas por otras fuentes, pero posteriormente han podido ser verificadas a través de una minuciosa búsqueda en la bibliografía histórica y etnográfica pertinente. Ejemplo de una de estas informaciones verificadas es la que indica que los perros de los chanás eran "mudos", pues de cachorros se les cortaba las cuerdas vocales a fin de que los eventuales enemigos no oyeran sus ladridos. En este caso, no sólo algunos entrevistados han comentado que la práctica de enmudecer de esta manera a los perros habría sido relativamente común en el campo entrerriano hasta hace unas seis o siete décadas, sino que --ya en el siglo XVI-- el cronista Oviedo afirmaba que unos indígenas de la región del Río de la Plata a los que llama "barrigudos", que se encontraban "mas adelante" de los quiloazas (un grupo indígena generalmente considerado afín a los chanás), "tienen unos perrillos que crian en sus casas, mudos, que no ladran" (Oviedo 1852: 192).

Otro ejemplo lo constituye el dato de que entre los chanás existía un sistema de por lo menos una media docena de señales de humo distintas, con significados como 'peligro', 'vengan', 'nacimiento', etc. La información etnográfica histórica confirma que los chanás conocían un sistema de señales de humo, al menos desde mediados del siglo XVIII: "En cierta ocasión un grupo de indios rebeldes, durante un ataque se guareció dentro de unas altas maciegas y el jefe de la partida dio la orden de prenderlas fuego, para verse libres de sus flechas, pero

El Capitán de los Chanás dixo que era llamada de humo entre los Infieles y a que a ella vendrían de otras tolderías…" (Palermo y otros 2004). Finalmente, citaré aquí la afirmación de Molinari en la introducción a Larrañaga (1944), en el sentido de que "en el presente siglo casi no quedan Chaná puros…", lo que indica que todavía a mediados del siglo XX había algunos individuos que se podrían considerar "chaná puros". Esto hace históricamente congruente la afirmación de Don Blas de que –en una época que podría fijarse hacia 1950-- conoció personalmente a un chaná puro que vivía solo en medio del monte. El hecho de que informaciones etnográficas proporcionadas Don Blas resulten bibliográficamente verificables lleva, obviamente, a confiar en que los elementos lingüísticos no comprobables en otras fuentes pueden ser –también-- válidos.

5. La clasificiación de la lengua chaná: la familia lingüística charrúa

Los datos de Larrañaga son suficientes para permitir afirmar que el chaná estaba emparentada con otras dos lenguas de las que tenemos algún testimonio: la lengua de los güenoas o minuanes, cuya documentación consiste en un muy breve catecismo de 18 oraciones[22],

22 Traducidas no del todo literalmente, de manera que sólo se puede establecer con cierta seguridad el significado de una veintena de palabras de las cerca de 35 que figuran en el catecismo.

redactado por los jesuitas antes de su expulsión de América en 1767 (Outes 1913), así como, posiblemente, una palabra suelta recogida en 1752 en el pueblo de San Borja, Uruguay (Pi Hugarte 1998: 106)varios antropónimos[23]; y la lengua de los charrúas[24] propiamente dichos, conocida por dos pequeños vocabularios recogidos en las primeras décadas del siglo XIX en Uruguay, uno de 24 palabras y otro de 28 (Gómez-Haedo 1937), más otros tres vocablos que se encuentran en los escritos del misionero Paucke (1942-1944), otros dos términos en el Sur de Brasil (Debret 1823, citado en Sabat Pebet y Figueira 1969), y otros dos recogidos a fines del siglo XIX en el norte de Uruguay (Martínez 1901). Algunos otros antropónimos, topónimos y nombres de parcialidades se encuentran en diversos documentos de los siglos XVII a XIX, redactados en las actuales provincias argentinas de Santa Fe y Entre Ríos (Sallaberry 1926, Serrano 1936b) y en Uruguay (Rona 1964). Algunos autores que estuvieron en contacto con charrúas en los siglos XVIII y XIX dejaron por escrito solamente sus impresiones subjetivas y generalizadas sobre la lengua[25]. Una serie de valiosos datos sobre la lengua charrúa obtenidos en la década de 1960 parece haberse perdido[26].
Actualmente existiría una cantidad de más de 500 descendientes de charrúas en Entre Rios (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos 2004-5) y una cantidad no precisada en Uruguay[27]

23 Más algunos otros datos muy generales sobre la lengua de los minuanes. Pernetty parece haberse referido a una fuerte presencia de préstamos de otra lengua indígena, posiblemente del guaraní “Un oficial nos ha dicho que hablan la lengua de Pará, mezclada con la de los indios de las tierras vecinas”. Saldanha (1786-87), por su parte, dio alguna noticia acerca del ritmo de la lengua: “Agradable é veloz hé a sua linguagem, muito diferente da dos Tapes…” (Acosta y Lara 1961: 245, 251).

24 Gentilicio que contó con variantes como charrucíes o charruases (Diego García, 1526), jacroas (Martín Fernández de Oviedo y Valdés, 1526), Zechuruass o Zechuruais (Ulrico Schmidel, 1542), charuahas (Martín del Barco Centenera, 1576), chirous (J. P. Debret, 1823), véanse Acosta y Lara (1961: 3-9), Petit Muñoz (1968: 6).

25 P. ej., Azara (1998: 9) sólo dice de la lengua de los charrúas que ésta es “…diferente de todas las demás y tan gutural que nuestro alfabeto no podría dar el sonido de las sílabas”.

26 En 1964, el lingüista José Pedro Rona y el historiador Eugenio Petit Muñoz, ambos profesores de la Universidad de la República (Montevideo) se habrían contactado con un hablante de charrúa en Villaguay (Entre Ríos), obteniendo “…una amplia información: fotos, película y grabaciones que están a estudio y que oportunamente serán publicadas” (Martínez Barboza 1996: 117). Hasta la fecha, sin embargo, no se publicó ninguno de estos materiales (salvo tres fotografías, acompañando un artículo en un periódico uruguayo) y se ignora cuál puede haber sido el destino de los mismos.

27 Uno de los problemas para la identificación correcta de los descendientes actuales de charrúas es que desde mediados del siglo XIX se fue conformando (principalmente en la República Oriental del Uruguay) una visión idealizada y romántica de estos aborígenes, una de cuyas muestras más importante es el famoso poema Tabaré escrito por Juan Zorrilla de San Martín (1886). Sobre la perduración de esta visión en la sociedad uruguaya contemporánea, véase –entre otros- Consens (2009: 43-44). A pesar de esos problemas, muchos descendientes actuales de charrúas tienen plena conciencia de su origen. En 1989 se fundó en Trinidad (Uruguay) la Asociación de Descendientes de la Nación Charrúa (ADENCH), la cual en el año 1998 contaba con más de 150 asociados (Martínez Barboza 1998: 139); posteriormente se fundó el Integrador Nacional de Descendientes Indígenas Americanos (INDIA). Estas agrupaciones procuran, entre otras cosas, la recuperación en la medida de lo posible de la herencia cultural charrúa, y el reconocimiento de sus derechos étnicos. Para distintos aspectos de la historia y cultura de los charrúas en Uruguay pueden verse Sabat y Pebet (1969), Arocena y Aguiar (2007), Calvo et alii (2007), Levinton (2009), Bracco (2012: 40-53).

asì como en el estado de Rio Grande do Sul, sur de Brasil (Leite 1997, Becker 1997, Silva, 2008, Rosa y Nunes 2011, Vìctora 2011, Kent y Santos 2012).Finalmente, cabe consignar que –al parecer- algunos charrúas se habrían refugiado en el siglo XIX entre grupos guaycurúes; pero sus descendientes parecer ser hoy en día todos hablantes de toba (y/o castellano)[28]. Las tres lenguas chaná, charrúa y güenoa, son poco conocidas; pero las coincidencias enelementos claves tales como pronombres y marcas personales[29], interrogativos[30], marcadores de tiempo[31], numerales bajos[32], además de las semejanzas en algunos lexemas comunes[33], parecen dejar más allá de cualquier duda razonable la pertenencia de los tres idiomas[34] a una misma familia lingüística (véanse, entre otros, Loukotka 1968, Kaufman 1994, Campbell 1997, 2012). Los pueblos que hablaban las lenguas pertenecientes a la familia lingüística charrúa no eran homogéneos en lo que respecta a sus culturas. Desde este punto de vista, es posible dividirlos en dos grupos. Por un lado, estaban los hablantes de charrúa y de güenoa, que eran cazadores recolectores pedestres, nómades, con una economía basada principalmente en el aprovechamiento de grandes presas (tales como el ñandú o avestruz y el ciervo de las pampas), desconocían la agricultura y la cerámica, y llevaban una forma de vida muy similar –por ejemplo- a la de los tehuelches de la Patagonia; como estos formaron

---

28 En 1831, uno de los últimos grupos de charrúas fue masacrado en una localidad al noroeste de ese país llamada Salsipuedes. Al parecer, algunos sobrevivientes habrían cruzado el río Uruguay, y habrían llegado hasta la región chaqueña, refugiándose entre grupos de habla guaycurú. Descendientes de ellos serían los llamados en castellano charrúas del Chaco, en toba shadoua (Buckwalter 1980) o sharoá (Messineo 1992). Al día de hoy, los pocos datos que tenemos sobre este grupo indican que hablan toba (Messineo 1992; aunque una de las tres palabras citadas por Sánchez [1997: 83] podría ser mocoví); pero, si es correcta la información de que se trata de charrúas refugiados, es de suponer que algo del léxico de la lengua original podría (aunque no necesariamente) haber sobrevivido entre ellos.

29 Por ejemplo chaná (Larrañaga) **<*umptí*>** 'mi' (posesivo), güenoa **<*hum*>** 'me', 'a mí'; chaná (Larrañaga) **<*emtí*>** 'tú', **<*m ~ me ~ em ~ eme*>** 'marca de segunda persona sujeto en el verbo', güenoa **<*m-*>** en **<*maná*>** 'dí' (imperativo), charrúa **<*m(i)-*>** en **<*misia jalaná*>** 'estáte quieto'; chaná (Larrañaga) **<*amptí*>** 'nosotros' (masculino), charrúa **<*an-*>** en **<*andó diabun*>** 'vamos a dormir', etc. Para la mayor parte de las comparaciones en ésta y las siguientes notas, véanse -entre otros- Outes (1913: 234-236) y Blixen (1956: 26-27).

30 Chaná (Larrañaga) **<*r^{s}etán*>** '¿cómo?', **<*r^{s}etás*>** '¿por qué?', **<*r^{s}ema*>** '¿adónde?', **<*r^{s}epmedima*>** '¿cuándo?', **<*r^{s}epti*>** '¿cuál?', **<*r^{s}eca*>** '¿qué?', **<*r^{s}ecati*>** '¿a cuál?', güenoa **<*retant*>** '¿cómo?' o '¿cuánto?', **<*retanle*>** '¿por cuál?'; chaná (Larrañaga) **<*guareptí*>** '¿quién es?', güenoa **<*guarete*>** '¿quién es?'.

31 Chaná (Larrañaga) **<*marán*>**, güenoa **<*madram*>** 'futuro'; chaná (Larrañaga) **<*-dán*>**, güenoa **<*edam*>** 'pasado'.

32 Güenoa **<*yu*>**, charrúa **<*yut*>** 'uno'; chaná (Larrañaga) **<*san*>**, charrúa **<*sam*, *san*>** 'dos'; güenoa **<*detit*>**, charrúa **<*datí*, *datit*>** 'tres'.

33 Chaná (Larrañaga) **<*hek'*>**, charrúa **<*ej*>** 'boca'; chaná (Larrañaga) **<*-montéc*>** 'escuchar', charrúa **<*iman*>** 'oreja'; chaná (Larrañaga) **<*na*>** 'venir', charrúa **<*na*>** 'trae'; chaná (Larrañaga) **<*do*>** 'ir', charrúa **<*–dó*>** en **<*andó diabun*>** 'vamos a dormir', etc.

34 También podría pertenecer a esta familia la lengua mbeguá, sólo conocida a través de algunas términos atribuidos a este idioma en una leyenda chaná (Viegas Barros 2010b) y algunos otros datos sueltos proporcionados por Don Blas.

también parte de un “complejo cultural ecuestre” tras la adopción del caballo. En cambio los chanás estaban mucho más ligados a los ríos, eran canoeros, practicaban no sólo la caza sino también –y en mucho mayor medida- la pesca, formaban pequeñas aldeas, eran hábiles ceramistas y cultivaban algunos vegetales; es este último aspecto representaban una de las expansiones más australes –junto con los mapuches originarios del centro de Chile- de la agricultura precolombina.

1. Cazadores-recolectores pedestres
1.1 Charrúas
1.2. Güenoas
2. Canoeros fluviales con agricultura incipiente
2.1. Chanás
¿2.2. Mbeguás?

Tal grado de diversidad cultural no es frecuente en familias lingüísticas pequeñas (de dos a cinco lenguas), por el contrario, sí es una situación normal en familias lingüísticas grandes. No está demostrado que haya supervivencias léxicas del chaná (o del charrúa) en el léxico castellano actual de la provincia de Entre Ríos: en general, los términos de origen indígena, cuando tienen una etimología indudable, provienen del guaraní. Sin embargo, existen varios elementos –en la toponimia- de proveniencia desconocida (Gualeguaychú, Nogoyá, etc.).

Acerca de los términos de origen indígena en el vocabulario general entrerriano, véase Vitor (2004); para la toponimia Serrano (1935, 1936a), Buffa (1966), Díaz Vélez (1984), Nardi (1986).

6. Abreviaturas y símbolos

Las abreviaturas y símbolos utilizados son los siguientes:

abrev.	abreviatura
abvdo	abreviado
adv	adverbio
ADZ	adjetivizador
ARB	clasificador “árbol”
AUM	aumentativo
AUX	auxiliar
C	consonante
CAUS	causativo
cf.	confróntese
CL	clasificador
COL	colectivo
dem	demostrativo
DIM	diminutivo

DIMINT	diminutivo intensivo
EX	exclusivo
F	femenino
HF	habla femenina
HM	habla masculina
HON	honorificador
interj	interjección
i-s	interrogativo-subordinante
lit.	literalmente
M	masculino
NMZ	nominalizador
PAC	paciente
pers	pronombre personal
pl, PL	plural
POS	posesivo
prep	preposición
SUM	clasificador “sumergido”
sust	sustantivo
V	vocal
v.	véase
vb	verbo
VZR	verbalizador
Ø	cero fonético
1	primera persona singular
2	segunda persona.
?	función o significado desconocido
-	límite entre morfemas (en el capítulo 1, límite de sílabas)
+	límite entre elementos reduplicados
--	contorno entonacional plano
?	contorno entonacional ascendente
!	contorno entonacional descendente #pausa
*	forma no documentada o reconstruida
~	alterna con, fluctúa con
>	pasa a, se transforma en, da origen a
<x>	x = forma gráfica original

CAPÍTULO 1
Fonología y Escritura

1. Vocales y consonantes[35]

El sistema de notación gráfica de la lengua chaná utilizado en el presente libro incluye cinco vocales: a, e, i, o, u y veintiuna consonantes: b, c, ch, d, g, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, rr, s, r, v, x, y, ’. Este sistema gráfico es en gran parte el mismo que ha venido empleando Don Blas Wilfredo Omar Jaime, el cual coincide mayormente con el sistema ortográfico de la lengua castellana. Existen, sin embargo, algunas peculiaridades que hacen pensar que pudo haber existido cierta tradición ortográfica chaná previa. En efecto, es posible que durante un par de siglos la lengua chaná haya tenido registros escritos actualmente perdidos. Los desconocidos autores de tales registros escritos habrán desarrollado algunas características gráficas cuya razón de ser resulta actualmente difícil de entender. Las vocales a, e, i, o, u se pronuncian generalmente como el primer sonido de las palabras castellanas “asa”, “esa”, “iza”, “osa”, “usa”. Ejemplos: *apí ‘señal’, epét ‘tos’, ipír ‘agradecer’, opé ‘casi’, upí ‘viento’.*
En contacto con otras vocales, i y u representan respectivamente a las semiconsonantes /j/ y /w/: *pantiú ‘pared, techo’, violá ‘aguaribay’, ngria ‘crueldad’, ianá ‘gordo’, uamá ‘amigo’.*
Las consonantes que se pronuncian exactamente como sus correspondientes en castellano son:

-- b como en: abá ‘en’, oblí ‘lindo’, brumbrúm ‘ruido’, ambaú ‘ambaí’.
-- c como en: cabí ‘cuerno’, colí ‘cuatro’, acoé ‘sin’, lupác ‘mezquino’, napéc ‘culpa’, batíc ‘romper’, tipúc ‘tala’.
-- ch como en: chaí ’vincha’, chiní ’fruta del tala’, ichí ‘pez’.
-- d como en: danán ‘casa’, dul ‘volar’, dioí ‘sol’, adá ‘mujer’.
-- ll en un único caso: upillar ‘soplar’.
-- ñ como en ña ‘matar’, añí ‘amarillo’.
-- p como en: palá ‘brazo, rama’, peyt ‘amargo’, piraé ‘cuerda’, pruí ‘perdíz’, upí ‘viento’, kumpú ‘trueque’, opiaé ‘perder’, gipuáy ‘imagen’, uláp ‘desafío’.
-- r como en: rebá ‘hierba’, ribé ‘eructo’, ruté ‘arbusto’, ára ‘brillar’, brumbrúm ‘ruido’, prui ‘perdiz’, n’ormá ‘semilla’, ur ‘lavar’.
--rr como en: terrú ‘sabroso’, urrí ‘excavar’.
-- s como en: pasác ‘llevar’, nhes ‘ayer’, cais ‘comezón, rascarse’.
-- t como en: tató ‘hombre’, terrá ‘cueva’, tikí ‘tucura’, tocó ‘mazorca’, tuní ‘zapallo’, retám ‘cómo’, lentíc ‘cansado’, dananát ‘caserío’, epét ‘tos’, geít ‘tres’, akót ‘preparado’, agút ‘diente’,: peyt ‘amargo’.
-- v como en: vadé ‘empezar’, vetá ‘pluma’, viraé ‘vejiga’, vuní ‘gato’.
-- y como en: yilár ‘reír’, oyendén ‘recuerdo’, gipuáy ‘imagen’.

---

35 Existen en la bibliografía varios intentos de análisis fonológicos de materiales orales y escritos de lenguas aborígenes sudamericanas que se encuentran en una situación parecida a la del chaná (en tanto se trata de lenguas sin hablantes nativos desde hace mucho tiempo), un ejemplo es D’Angelis (2010). Debe tenerse en cuenta que el análisis fonológico de este tipo de materiales es posible sólo dentro del marco de ciertas limitaciones que no se presentan al estudiar una lengua viva.

Estas consonantes, aunque se pronuncian como las correspondientes en castellano, pueden aparecer en combinaciones que resultan extrañas (inexistentes o infrecuentes) en esta última lengua, como sucede por ejemplo con los grupos consonánticos iniciales de las siguientes palabras:

ptapáy ‘cubrir, cubierta’, npe ‘dolor’, ltomí ‘una prenda de vestir’, ntupír ‘forzar el paso’, nchalá ‘hermano’, nvolé ‘grande’, nyotí ‘libre’, lgorí ‘arena’, ngoté ‘fuerte’, ngriá ‘crueldad’.

Las consonantes que tienen algunas pronunciaciones inexistentes en castellano son las siguientes.

ptapáy ‘cubrir, cubierta’, npe ‘dolor’, ltomí ‘una prenda de vestir’, ntupír ‘forzar el paso’, nchalá ‘hermano’, nvolé ‘grande’, nyotí ‘libre’, lgorí ‘arena’, ngoté ‘fuerte’, ngriá ‘crueldad’.

Las consonantes que tienen algunas pronunciaciones inexistentes en castellano son las siguientes.

La consonante g se pronuncia como en castellano delante de las vocales a, o, u y ante pausa *gatíc ‘torcido’, gutár ‘pintar’, agút ‘diente’, angú ‘ahora’, ug ‘de’*. Como en castellano, se utiliza el grupo gráfico gu para representar una fricativa velar sonora delante de la vocal e en n’igué ‘fruta’. Delante de vocal los grupos gráficos gu, gü grafican la semiconsonante labiovelar [w], la cual puede realizarse en posición inicial como [gw]: *guaguá ‘garrapata’, ngüí ‘uno’.*

Delante de las vocales e, i, la consonante g representa una fricativa sorda que --en el habla rápida o descuidada-- se realiza igual a la fricativa velar sorda del castellano (representada en esta lengua con g ante e, i o con j); pero en pronunciación cuidadosa, lenta y deliberada es una fricativa laríngea sorda (semejante a la representada con la letra h en inglés): *gilí ‘solo’, geít ‘tres’.* La consonante j tiene las mismas pronunciaciones recién descriptas para g delante de e, i: *nejés ‘ayer’, niája ‘arpón’, ibijó ‘torta’, tijuí ‘padre’*. La consonante l delante o detrás de vocal se pronuncia igual que en castellano: l*aú ’ácido, agrio’, letíc ’acertar’, lumí ’esconder’, palá ‘brazo, rama’, pilí ‘gota’, nle ‘vasija’, oblí ‘lindo’, uelcaimár ‘mañana’, tal ‘trabajar’, dul ‘volar’*. En posición inicial seguida de otra consonante, forma sílaba; en el habla rápida es común que en estos casos aparezca una vocal de apoyo tras l, normalmente e o una vocal similar a la llamada “e muda” [ə] del francés: *lgorí [lgo’ri, leg’ri, lęgo’ri] ‘arena’, ltomí [lto’mi, lęto’mi, leto’mi] ‘una prenda de vestir’.*
La consonante m delante o detrás de vocal se realiza como en castellano: mantí ’banana’, metoké ’bolsa’, mirrí ’estrella’, moní ’pelo’, mut ’nada’, amarí ‘flor’, lma ‘caña’, nmunmú ‘nutria’. ambaú ‘ambaí’, kumpú ‘trueque’, nam ’mano’, nem ’espíritu’, turím ‘ají’. En posición inicial seguida de otra consonante, m forma sílaba; en el único caso resgistrado en esta posición, en el habla rápida la nasal puede asimilar su punto de articulación al de la consonante siguiente *mcatá [mka’ta, ŋka’ta] ‘apretar’.*

La consonante n delante o detrás de vocal se realiza como en castellano: *nádo ’dulce’, nem ’espíritu’, noá ’blanco’, numíc ’papilla’, onú ‘gusano’, cuntáy ‘luchar’ yowín ‘fuego’.*
En posición inicial seguida de otra cononante, n es silábica; en estos casos, en el habla la nasal puede asimilar su punto de articulación al de la consonante siguiente y puede realizarse –generalmente antes de la consonante nasal- una vocal de apoyo que muchas veces se nasaliza: *nbalatá [nbala’ta, mbala’ta] ‘animal’, nchalá [nča’la, ĩñča’la] ‘hermano’, nmúnmé [nmun’mu, ẽnmuẽn’mu] ‘nutria’, ndaháiu [nda’haju, ãnda’xaju] ‘necesitar’.*

La consonante k se utiliza generalmente tal como qu en castellano delante de las vocales e e i: *metoké ’bolsa’, unkí ‘hábil’, tikí ‘tucura’*. También se emplea delante de la vocal u en un ejemplo: *kumpú ‘trueque’*. En todos estos casos se pronuncia como la letra c delante de a, o, u.

La consonante x tiene un valor completamente distinto al de su correspondiente en castellano, realizándose como fricativa palatal sorda (similar a sh en inglés). A diferencia de y, nunca se realiza sonora. Ocurre en un único caso: *oxí ‘hormiga’.*

Una consonante inexistente en castellano es ’, que representa a una oclusiva glotal sorda. En el habla rápida e informal puede relajarse y desaparecer, salvo detrás de consonante nasal silábica. Ejemplos: *lu’úr ‘maíz’, itai’í ‘detenerse’, n’igué ‘fruta’, n’uajó ‘vergüenza’.*
Obsérvese que en varios casos un mismo fonema es representado, como en castellano, por dos o más letras distintas: b = v, c = k, j = g ante e, i, ll = y = x, r en posición inicial = rr intervocálica.

2. Relacion entre fonemas y representaciones gráficas

El inventario fonológico del chaná está constituido por 25 unidades: 20 consonantes y 5 vocales. La equivalencia entre los fonemas y los recursos gráficos empleados para representarlas es la siguiente:

Fonemas	Representaciones gráficas
a	**a**
e	**e**
i	**i**
o	**o**
u	**u**
j	**i, y**
w	**u, gu, gü**
b	**b, v**
d	**d**
ž	**y**
g	**g**
p	**p**
t	**t**
č	**ch**
k	**c, k**
’	**’**
s	**s**
š	**y, x**
h	**g, j**
r	**r**
r	**rr, r**
l	**l**
m	**m**
n	**n**
ñ	**ñ**

3. Sílaba

Los tipos de sílaba permitidos son los siguientes

a. V
a-dá 'mujer'
no-é-me 'enfermo'
vuní-a 'gata'

b. C
l-ma 'caña'
n-goté 'fuerte, fuerza'

c. CV
ma 'fluir'
ma-rí 'tirar'
l-to-mí 'una prenda de vestir'
un-ju 'sí'

d. CC
nc 'grano, forúnculo'

e. VV
ua-má 'amigo'
ai-uá 'bendiciòn'

f. VC
ug 'de'
ed-mú 'adelante'
ge-ít 'tres

g. CVC
tal 'trabajar'
man-tí 'banana'
da-nan-tí 'depósito'
a-cán 'sacar'

h. CVV
vio-lá 'aguaribay'
n-'ua-jó 'vergüenza'
o-pia-é 'perder'

i. CCV
pta-páy ‘cubrir, cubierta’
o-blí ‘bueno, lindo’

j. CVCC
peyt ‘amargo’

k. CCVC
brum-brúm ‘ruido’

l. CCVV
pruí ‘perdiz’
n-griá ‘crueldad, ensañamiento’

El tipo de sílaba CC es el menos frecuente, con un sólo ejemplo documentado.

4. Acento

El acento de intensidad tiene relevancia fonológica, ya que existe algún par mínimo sólo distinguido por su posición:

ára ‘brillo’, ‘brillar’ [1] ará ‘dar’

El acento puede caer en una de las dos últimas sílabas hacia la derecha, generalmente en la última. Una consonante (nasal o lateral) silábica no puede ser acentuada. Fonéticamente, la vocal acentuada se alarga algo y eleva un poco su entonación, coincidiendo en esto con el castellano hablado en Entre Ríos. Algunos ejemplos:

a. en la última sílaba
ma ‘fluir’
atá ‘agua’
irapé ‘escapar’
iráp ‘atrás’
brumbrúm ‘ruido’
ngriá ‘crueldad, ensañamiento’
neyd ‘cautivo’

b. en la penúltima sílaba
nádo ‘dulce’
agúta ‘muela’

beáda ‘madre’
ángu ‘ahora’
néyde ‘trampa’

Los datos son escasos, pero parece posible deducir que algunos sufijos atraen hacia sí el acento:

iráp ‘atrás’
irap-é ‘escapar’

mientras que otros no lo hacen

agút ‘diente’ agút-a ‘muela’
neyd ‘cautivo’ néyd-e ‘trampa’.

El sufijo de femenino -a (posible préstamo del castellano) unas veces atrae el acento:

ago-á ‘perra’,
otras veces no lo hace:
vuní-a ‘gata’.

5. Entonación

La distinción entre oraciones aseverativas, imperativas e interrogativas se expresa en parte mediante la entonación del segmento final de la frase: contorno entonacional plano en el primer caso, curva melódica ascendente en el segundo, y descendente en el tercero:

cha oblé -- ‘estoy bien’
cha oblé ? ‘¿estás bien?’
ña nvoé ! ‘¡matá a la víbora!’

6. Fluctuación de fonemas

Entre los casos de variación de fonemas registrados, algunos se enuentran –como se verá en la próxima sección- sólo en uno de los estilos de habla. En otros casos, sin embargo, hay fluctuación tanto en el registro informal como en el formal. Generalmente la variación involucra pares de fonemas entre los cuales existe cierto grado de similitud fonética:

p ~ b - aipé ~ aibé ‘babosa’
ch ~ y - cha ~ ya ‘estar’
k ~ j, o ~ u - timucó ~ timujú ‘lugar mítico de origen de los chanás’
l ~ r - nbalatá ~ nbaratá ‘animal’

r ~rr - curí ~ currí 'bicho'
rr ~ y - rúa ~ yúa 'charrúa'
u ~ o - cátu ~ cáto 'este, ese'

A veces un fonema (consonante o vocal) fluctúa con su ausencia:

n ~ Ø numít ~ umít 'cocinar'[36]
ñ ~ Ø ñurú ~ urú 'lechuza'
c ~ Ø gatíc ~ gatí 'torcido'

En algún caso un fonema puede alternar con una secuencia de fonemas:

p ~ nb perá ~ nberá 'piedra'
o hay una metátesis involucrada:
uláp ~ upála 'desafíar, desafío'[37].

7. Variantes de estilo

En el habla chaná de Don Blas es posible distinguior dos estilos de habla: uno constituye el registro que podemos llamar formal (correspondiente al estilo de habla lenta, deliberada, cuidadosa, elicitada), y otro el registro al que podemos llamar informal (correspondiente al estilo de habla coloquial, rápida, no deliberada, descuidada).

Algunos fonemas tienen realizaciones bastante distintas según el registro: como era de esperarse, el registro formal (R1) es el más diferente del castellano vernáculo, mientras que el registro informal (R2) es el más interferido. Así, en R2 la oclusión glotal /'/ desaparece de la pronunciación excepto detrás de nasal silábica, la palatal sonora /y/ suele alternar o ser remplazada por una fricativa sorda palatal similar a la representada con las letras sh en inglés, la fricativa /j/ se realiza como velar (y no como laríngea) o se elide, /n/ anteconsonántica muchas veces asimila su punto de articulación al de la consonante que le sigue; las consonantes /n/ y /l/ cuando son silábicas suelen desarrollar vocales de apoyo, /w/ en posición inicial de sílaba se realiza como [gw]. En general en R2 se trata de eliminar o remplazar fonos o grupos de fonos inexistentes o no habituales en castellano por otros frecuentes en la lengua dominante. En algunos casos, una consonante inicial h o n silábica en R1 se elide en la variante R2:

36 En este caso cabría la posibilidad de que la variante con nasal inicial contuviera el prefijo **n-** 'verbalizador causativo'.

37 En este último caso, la variante uláp parece ser la primitiva, puesto que se trata de un derivado de ulá 'changüí'.

R1	**R2**
hamá	*amá ‘dos’*
nharúg harúg ‘	*¡hola!’, ‘¡adiós!’*
nsumí	*sumí ‘robar, ladrón’*
nchu	*chu ‘cosechar’*

Las alternancias fonológicas son más frecuentes en R2, y algunos casos de fluctuación sólo han sido registrados en R2:

R1	**R2**	**R1**	**R2**
eté	*eté ~ até ‘dedo’*	*e*	*e ~ a*
ogaté	*ogaté ~ ocaté ‘manchado’*	*g*	*g ~ k*
nmunmú	*nmunmú ~ emuemú ‘nutria, coipo’*	*n*	*n ~ e*
nbolé	*nbolé ~ nbuluí ‘mucho(s)’*	*e*	*e ~ ui*
nheít	*geít ~ giát ‘tres’*	*n...eí*	*Ø...eí ~ ia*
ptapáy	*ptapáy ~ tapáy ‘cubrir, cubierta’*	*p*	*p ~ Ø*
natú	*nantú ~ natú ‘castigar’*	*Ø*	*n ~ Ø*
n’epéc	*n‘epéc ~ epéc ‘quedarse’*	*n’*	*n’ ~ Ø*
danán	*danán ~ danám ‘casa’*	*n*	*n ~ m*
atín	*atín ~ atím ‘mosquito’*	*n*	*n ~ m*[38]

8. Hablas femenina y masculina

En chaná existían algunas diferencias entre las hablas de mujeres y de hombres adultos. Los ítems léxicos en los que señaló esta diferenciación no son muchos, alcanzanzando casi a una docena; pero plantean algunas diferencias interesantes con otras lenguas en las que se documenta el mismo fenómeno[39]. En los siguientes ejemplos se trataría de una variación a nivel de realización fonética:

---

38 En el diccionario (capítulo 3 del presente libro) ninguna de estas alternancias ha sido tenida en cuenta, debido a la intención de Don Blas de “normativizar” de alguna manera la lengua.

39 Las hablas diferenciadas femenina y masculina del chaná parecen tipológicamente fuera de lo común, al menos en un par de aspectos. Por una parte (y al contrario de lo que es normal en situaciones de habla diferenciada) no parece emerger de los ejemplos chaná ninguna pauta clara de correspondencia que permita explicar -ni diacrónicamente ni por medio de reglas o procesos sincrónicos- las diferencias entre las hablas femenina y masculina. Por otro lado, las situaciones de habla diferenciada parecen estar por lo general conectadas históricamente con la práctica de la exogamia (véanse, entre otros, Hoff 1994, Dunn 2000, Rodrigues 2004), mientras que –según el testimonio del informante- los chanás habrían sido, por el contrario, una etnia fuertemente endogámica.

Habla Femenina	Habla Masculina	
nhés	*nejés*	*'ayer'*
inchalá	*nchalá*	*'hermano'*
ledór	*ldór*	*'feo'*
youín	*yogúín*	*'fuego'*

En los ejemplos siguientes, la diferenciación opera –por el contrario- en el nivel fonológico:

Habla Femenina	Habla Masculina	
nviní	*ndiní*	*'pájaro'*
teñí	*terrí*	*'espina'*
aibé	*aipé*	*'resbaloso', 'babosa'*
péra	*nbéra*	*'piedra'*
isopé	*isipó*	*'sangre', 'rojo', 'crudo'*

Finalmente, en los dos ejemplos siguientes se trata de diferencias morfológicas, ya que –por una parte- en las formas del habla femenina un sufijo nominalizador denominal -chí (un clasificador léxico) ausente en las formas correspondientes en el habla masculina, y –por otra parte- en el primero de estos ejemplos hay en el habla masculina una variante reduplicada inexistente en el habla femenina:

Habla Femenina	Habla Masculina	
pe-chí	*pe ~ pepé*	*'pato'*
i-chí	*i*	*'pez'*

Como es bien sabido, ninguna lengua es monolíticamente homogénea; por el contrario, lo normal es la variabilidad y heterogeneidad en todos los niveles. Dentro de esa variabilidad, distintos tipos y grados de diferenciación entre hablas femenina y masculina están registrados en numerosas lenguas del mundo (posiblemente en todas las lenguas naturales).

CAPÍTULO 2
Breve Esbozo Gramatical

1. Las clases sintácticas

A partir de un criterio axiológico (la posibilidad de funcionar como predicado o no), y de un par de criterios sintácticos (compatibilidad y mutua exclusión), las palabras en chaná se pueden clasificar en las siguientes clases sintácticas:

1) Verbos.
2) Sustantivos.
3) Adjetivos.
4) Pronombres personales.
5) Demostrativos.
6) Interrogativos-Subordinantes.
7) Adverbios.
8) Preposiciones.
9) Interjecciones.

En principio, la mayor parte de las clases sintácticas corresponden a las mismas clases de la lengua dominante. Las compatibilidades y restricciones de los miembros de cada clase son, generalmente, las mismas que las del castellano.

1.1. Verbos

El verbo se caracteriza esencialmente por cumplir la función exclusiva de núcleo de predicado, tanto en cláusulas principales como en cláusulas subordinadas; los miembros de algunas otras clases sintácticas también pueden cumplir esta función, pero se diferencian de los verbos en que además pueden ser empleados en otras funciones. En los dos ejemplos siguientes los verbos son *ará* ‘dar’ y *iunál* ‘comer’, respectivamente:

ugé ará opá / dem.M dar todo / ‘él da todo’
ugá numíc uá ugé iunál / dem.F papilla i-s dem.M comer / ‘la papilla que ellos comen’.

El verbo carece por completo de morfemas que indiquen persona (en cualquier rol) o tiempo-aspecto-modo. La persona se indica con pronombres personales, y el tiempo por medio de adverbios. La no existencia de medios morfológicos específicos para expresar la modalidad imperativa se compensa, en gran parte, por la posibilidad de expresar enunciados imperativos mediante la entonación:

nderé! / caminar / ‘¡caminá!’

Hay muchos verbos que funcionan tanto intransitiva como transitivamente:

gutar ‘pintarse’ (intransitivo) / ‘pintar’ (transitivo)
caís ‘rascarse’ (intransitivo) / ‘rascar’ (transitivo)

piraé ‘atarse’ (intransitivo) / ‘atar’ (transitivo)
pareí ‘arder’ (intransitivo) / ‘quemar’ (transitivo)
ña ‘morir’ (intransitivo) / ‘matar’ (transitivo)

Nótese que en los últimos dos últimos ejemplos, la transitividad implica necesariamente causatividad. Lo mismo sucede en los verbos de movimiento, por ejemplo, marí ‘caer’ (intransitivo) / ‘dejar caer, tirar’ (transitivo): *marí ndepotí / caer rayo / ‘cayó un rayo’,*
marí retá irap / dejar.caer por. atrás / ‘defecar’,

y *ma ‘pasar’* (intransitivo y transitivo):

atá ma / agua pasar / ‘el agua pasa (= fluye)’,
ma ugá lan / pasar dem.F lengua / ‘lamer’.

También el verbo *oté ‘hacer’* (que en la mayor parte de las lenguas –incluyendo al castellano- es sólo transitivo) es en esta lengua transitivo cuando está determinado por un sustantivo objeto directo, como en:

oté yowín / hacer (transitivo) fuego / ‘encender’
oté güi tal nanáia / hacer (transitivo) uno trabajo difícil / ‘hace un trabajo difícil’,

e intransitivo cuando es determinado por un adjetivo, como en:
oté güi tal nanáia / hacer (transitivo) uno trabajo difícil / ‘hace un trabajo difícil’, e intransitivo cuando es determinado por un adjetivo, como en

oté oblé / hacer (intransitivo) bueno / ‘mejorar’,
oté óti / hacer (intransitivo) loco / ‘fingir locura’,
oté nvolé / hacer (intransitivo) grande / ‘crecer’.

En este último caso, oté asume la función de verbalizador de adjetivos. Hay unos pocos verbos que pueden servir de auxiliares de otros verbos: *n’elóp iunál / ‘querer comer’.*

El verbo uríl ‘poder’ sólo parece funcionar como auxiliar de este tipo: *uríl oté / ‘poder hacer’.*

El verbo sha ~ cha ‘estar’, tiene significado locativo cuando está determinado por circunstanciales de lugar: cha ndorí / estar [en un] lugar / ‘habitar, morar, residir’,

pero cuando está determinado por adjetivos o verbos, indica la estatividad o momentaneidad de las cualidades o acciones referidas por esos adjetivos: vaté vuní cha reé ianá / gato estar no gordo / ‘tu gato está flaco’, sha oblí-a / estar lindo-F / ‘estás linda’, cha n’epíc / estar ayudar / ‘estaba ayudando’.

1.2. Sustantivos
Los sustantivos son determinantes del verbo, como argumentos que cumplen típicamente los roles de sujeto (tanto de verbo intransitivo como de verbo transitivo) y de objeto directo:

amit agó cha noemé / 1.POS perro estar enfermo / 'mi perro está enfermo',
tato-'é ocalár nvoé / hombre-DIM ver culebra / 'el niño vio una culebra'.

También pueden funcionar como núcleo de predicado: *cátu ndorí nvolé iunál / dem.M lugar mucho comida / 'aquí (lit. [en] este lugar) hay mucha comida'.*

El chaná posee dos géneros: masculino y femenino: cada sustantivo pertenece a uno de estos dos géneros. La atribución de género sigue las pautas del castellano: cada sustantivo tiene el mismo género que su correspondiente correlato en castellano. El masculino nunca aparece marcado, y sólo sustantivos referentes a seres animados pueden indicar el femenino mediante un sufijo -a (¿préstamo del castellano?):

nchalá-a / hermano-F / 'hermana'.
pite'é-a / maestro-F / 'maestra'.
vanati-á / hijo-F / 'hija',
agó-a / perro-F / 'perra'.

La concordancia con los demostrativos masculinos o femeninos indica, en general, el género del sustantivo. El número comúnmente no se marca.
La única excepción encontrada ocurre en un término referido a una parte del cuerpo:

ocal-á / ojo-PL / 'ojos',

donde aparece un *sufijo* -á de plural (¿o dual?) que no recurre en ningún otro caso. Hay un sufijo de colectivo -*át*, que se puede glosar 'grupo de', que aparece en

danan-át / casa-COL / 'caserío'.

1.3. Adjetivos
Son determinantes del sustantivo. Generalmente se colocan después del sustantivo al que determinan: *opatimá / tovaré / pueblo vecino / 'pueblo vecino'*

pero también pueden precederlo: *aloé ocó / triste día / 'triste día'*

Como los sustantivos, también pueden ser núcleos de predicado: *dioí taé / sol malo / 'el sol es malo'*

Algunos adjetivos tienen flexión de género, aceptando el sufijo -a para marcar el femenino.

oblí-a / lindo-F / 'linda'

Una subclase de los adjetivos son los numerales. El sistema de numerales incluye las siguientes unidades, que son tanto cardinales cuanto como ordinales:

güi 'uno', 'primero'
amá 'dos', 'segundo'
géit 'tres', 'tercero'
colí 'cuatro', 'cuarto'
nam 'cinco', 'quinto'

El numeral *nam* es empleado también como sustantivo con el significado 'mano'; y este es seguramente el uso primitivo de este término (es decir, se trata de una transferencia de la clase de los sustantivos a la de los adjetivos). Algunos numerales han sido registrados combinados con otros numerales en sintagmas que funcionan asimismo como numerales:
amá nam / dos cincos / 'diez'
nam a'atí amá / cinco con dos / 'siete'
nam a'atí nam / cinco con cinco / 'diez'

El adjetivo numeral güi 'uno' puede funcionar como artículo indefinido:
itití güi tató ta / vivir uno hombre superior / 'vivía un cacique…',
lo que puede ser resultado del contacto con el castellano.

El adjetivo unkí 'hábil, habilidoso' forma sintagmas que funcionan como sustantivos agentivos:
unkí apí nderé / hábil [con las] huellas [en el] camino / 'rastreador'
unkí netéla / hábil [con] cacharros / 'alfarero'
unkí ña ichí / hábil [en] matar pescado / 'pescador (HF)'

1.4. Pronombres personales

El sistema de pronombres personales es el siguiente:

	Posesivo	Sujeto	Objeto Directo / Objeto Indirecto
1ª persona singular	**amít**	**mití**	**nsu**
2ª persona	**vaté**		**udé**
1ª persona plural inclusiva		**opatí**	
1ª persona pural exclusiva		**amptí**	

Amit es el posesivo de primera persona singular:
amit beáda numít / 1. POS madre cocinar / 'mi nadre cocina'

Mití se usa para sujeto tanto de verbos transitivos como intransitivos:
mití lantec chañá / 1 hablar chaná / 'yo hablo chaná'
mití nderé danán vedetá / 1 ir casa verde / 'yo voy al monte'
Nsu se usa para indicar la primera persona objeto directo o indirecto, y es utilizado incluso con verbos de movimiento (probablemente como calco del castellano):
ugé nsu abipé ugá itití / dem.M 1.PAC regalar dem.F vida / 'él (Dios) me regaló la vida'
nsu nderé / 1.PAC caminar / 'me voy'

Vaté se usa para la segunda persona tanto posesiva como sujeto:
vaté tijuí / 2 padre / 'tu padre'
vaté lantec / 2 hablar / 'tú hablas'

Esta forma puede servir también, precedida de la preposición a'á 'a, hacia', para el objeto de segunda persona, lo que parece no ser más que un calco del castellano:
nlepotéc a'á vaté / respetar a 2 / 'respetarte a vos'

Para las funciones de paciente y benefactivo de segunda persona se usa la forma u*dé*
buni-'ó ogaté taé udé n'elóp iunál / gato-AUM manchado malo 2.P querer comer / 'el yaguareté te quiere comer'

ipír udé ará / gracias 2.P dar / 'gracias te doy'

El pronombre amptí de primera persona plural se usa sin cambios, aparentemente, en todas las funciones:

amptí oblé nchalá / 1.PL.EX bueno hermano / 'nuestro buen hermano'
ampti ta / 1.PL.EX alto / 'somos altos'

el pronombre opatí sería en tal caso analizable como
*opa-ti / todo-gente/ *'nosotros (inclusivo)' (y 'familia').*

Se puede observar una curiosa asimetría entre la cantidad de variantes de los distintos pronombres personales. Para la primera persona singular hay tres formas: una posesiva, otra sujeto y otra paciente. Para la segunda persona hay una distinción bipartita, con una variante de función objeto directo / objeto indirecto y otra variante de función sujeto y posesivo. Para la primera persona plural, tanto exclusiva como inclusiva, se usa una única forma para todas las funciones y posiciones sintácticas. Otro hecho curioso es que en la última sílaba de todos los pronombres personales aparece una consonante dental: -ti, -té, -de, -it. Es posible que se trate de alomorfos de un mismo morfema, al que se le agregan los morfemas específicos de cada persona, con un significado genérico de 'gente, persona': el pronombre opatí sería en tal caso analizable como *opa-ti / todo-/ *'nosotros (inclusivo)' (y 'familia').*

El hecho de que opá 'todo(s)' sea –al parecer- un préstamo del guaraní indicaría que este pronombre sería de creación relativamente reciente. Para indicar la tercera persona se usan los deícticos de distancia máxima, masculino ugé, femenino ugá. Si bien los pronombres personales de la lengua chaná no tienen género, el uso de formas propias del habla femenina o del habla masculina proporciona a veces información sobre el sexo del hablante. Así, en la frase

cha niajú ug amít isopé chañá / estar orgulloso de 1.POS sangre(HF) chaná / 'estoy orgullosa de mi sangre chaná',

la forma propia del habla femenina *isopé* indica que la primera persona a que hace referencia el posesivo *amít* es de sexo femenino. La misma frase pronunciada por un varón sería:

cha niajú ug amít isipó chañá / estar orgulloso de / 1.POS sangre(HM) chaná / 'estoy orgulloso de mi sangre chaná'.

1.5. Demostrativos

Los demostrativos del chaná funcionan generalmente como los del castellano. Los de distancia máxima cumplen muchas veces la función de artículos definidos. Los deícticos, que distinguen dos distancias, concuerdan en género con los sustantivos a los que determinan:

	Masculino	Femenino
Distancia mínima	**cátu**	**cátua**
Distancia máxima	**ugé**	**ugá**

Ejemplos:

cátu géit atíc / dem.M tres cuero / 'estos tres cueros'
cátu-a ndorí / dem-F región / 'esta región'
ugé tató / dem.M hombre / 'aquel hombre'

Las deixis espacial y personal confluyen en la expresión de la tercera persona, usándose los deícticos de distancia máxima para marcar esa persona en todas las funciones, como ocurre con ugé en los siguientes ejemplos:

Sujeto de verbo intransitivo
ugé ta / dem.M alto / 'él es alto'

Sujeto de verbo transitivo
ugé nsu abipé ugá itití / dem.M 1.PAC regalar dem.F vida / 'él (Dios) me regaló la vida'

Objeto Directo
opá ugé n'elóp / todos dem.M querer / 'todos lo querían'

Objeto Indirecto
ugá opatí uá Tijuiném ugé ará / dem.F familia i-s Dios dem.M dar / 'la familia que Dios le dio'

Posesivo
udé besúì uá oté oblí ugé nderé / 2.PAC pedir i-s hacer lindo dem.M camino / 'te pido que hagas lindo su camino'

Núcleo de sintagma preposicional
udé ará ipír retá ugé / 2.PAC dar agradecimiento por dem.M / 'te agradezco por él'
Los demostrativos de distancia máxima pueden funcionar, además, como artículos definidos:
ugé dioí / dem.M sol / 'el sol'
ugá numíc / dem.F papilla / 'la papilla'

1.6. Interrogativos-subordinantes

En chaná las mismas formas cumplen las funciones de interrogativos y de subordinantes:

retá '¿por qué?', 'porque'
retám '¿cómo?', 'como'
uá '¿qué?', 'que'

Esta doble función es, muy posiblemente, un calco del castellano.
La función interrogativa se da en principio de cláusula:

uá lantec / i-s decir / '¿qué dice?'
retám n'elóp bate utaí / i-s querer 2 canoa / '¿cómo quieres tu canoa?'

En otras posiciones, funcionan como subordinantes:

ugá numíc uá ugé iunál / dem.F papilla i-s dem.M comer / 'la papilla que ellos comen'
güi tacú cuntaí retám vaté tijuí / uno valiente guerrero i-s 2 padre / 'un bravo guerrero como tu papá'

1.7. Adverbios

Son elementos que determinan al verbo, y que no pueden ser determinados por las clases que determinan al sustantivo. Los adverbios documentados se pueden subclasificar semánticamente en

- adverbios de tiempo:
angú 'ahora, hoy'
edmú 'después, luego, mañana'
nejés 'ayer, antes'
uelcaimár 'mañana, futuro'

- adverbios de lugar:
verá 'abajo, debajo'
iráp 'atrás, detrás, por la espalda'
ta 'arriba, encima'

- adverbios de modo:
gilí 'solamente, sólo'
nvané 'a medias'
nvolé 'lejos', 'muy'
opé 'casi'

- adverbio de negación:
reé 'no'

- adverbio de afirmación:
unjú 'sí'

Los adverbios de tiempo se emplean como marcadores de tiempo verbal:
edmú ña ichí / después matar peces / 'pescará(n)'

Algunos adverbios de tiempo han sido registrados formando parte de sintagmas que, a su vez, funcionan también como marcadores de tiempo:

amá edmú / dos mañanas / 'pasado mañana'
güi ocó ug dioí nejés / un tiempo de sol antes / 'ayer'
amá ocó ug dioí nejés / dos tiempo de sol antes / 'anteayer'

Los adverbios afirmativo y negativo, generalmente funcionan como enunciados autónomos, respuestas a preguntas totales:

unjú / 'sí' (respuesta a la pregunta '¿vendrás?')
reé / 'no' (ídem).

El adverbio negativo constituye la negación normal de los predicados verbales:

amít tijuí reé nvar / 1.POS padre no creer / 'mi padre no cree'

Además, antepuesto a verbos o adjetivos, forma sintagmas con el valor de antónimos de las mismas formas no precededidas por ese adverbio:

reé natú / no castigar / 'perdonar'
reé piraé / no atarse / 'desatarse'
reé uamá / no amigo / 'enemigo'
reé gatíc / no torcido / 'derecho, recto'

1.8. Preposiciones
Las preposiciones se caracterizan porque su función consiste en indicar una relación sintáctica entre un núcleo (generalmente un sustantivo) y su determinante; tanto el núcleo como el determinante pueden ser lexemas o sintagmas. En el corpus hay siete preposiciones registradas:

abá 'en, en medio de' (función locativa espacial y temporal)
acoé 'sin' (función privativa)
a'á 'a, hacia' (funciones alativa y dativa)
a'atí 'con' (funciones instrumental y sociativa)
itaí 'para' (funciones final y benefactiva)
retá 'por' (funciones causal y agentiva)
ug 'de' (función genitiva)

Ejemplos:
atá abá ugá uví / agua en dem.F raíz / '(hay) agua en su raíz'
vanatí beáda-'ó acoé palá / hijo [de la] madre-AUM (= árbol) sin brazos / 'palmera'
edmú nderé a'á vaté danán / mañana ir a 2 casa / 'mañana iré a tu casa'
timotéc a'á vaté tijuí-'ó / respetar a 2 padre-AUM / 'escucha a tu abuelo'
aipé a'atí danán / babosa con casa / 'caracol'
nvané a'atí opa ovác / compartir con todo anciano / 'compartía con todos los ancianos'
utaí oté retá ugé / canoa hacer por él / 'canoa hecha por él (mismo)'
abaé vaté iti-'é itaí oté nvolé / tomar 2 leche-DIM para hacer(se) grande / 'toma tu lechita para crecer'
uvaé ug aratá / luz de luna / 'luz de la luna'
ocó ug cuntaí / tiempo de lucha / 'época de guerra'

La preposición acoé 'sin' forma sintagmas privativos, que indican carencia de algo, usados muchas veces para señalar defectos físicos:

acoé beáda / sin madre / 'huérfano de madre'
acoé lantec / sin lengua / 'mudo'
acoé ocal-á / sin ojo-PL / 'ciego'
acoé timotec / sin oír / 'sordo'

1.9. Interjecciones

Las interjecciones son un puñado de lexemas que pueden funcionar por sí mismos como frases independientes.

njarúg '¡hola!', '¡adiós!'
túa '¡afuera!'
ulú '¡cuidado!'

Los dos últimos son transferencias de otras clases sintácticas, a juzgar por sus otras traducciones: túa 'echar, expulsar' es originalmente un verbo y ulú 'peligro' y 'no confiable, peligroso' es -en principio- un sustantivo.

2. Derivación

La cantidad de morfemas derivacionales encontrados es relativamente baja: tres prefijos, diecinueve sufijos, tres clíticos. En su mayor parte están mal documentados (muchas veces con un solo ejemplo) y en ocasiones su función no queda clara. Esta pobreza morfológica puede ser (y en parte sin duda es) una falsa impresión, debida al estado actual de obsolescencia lingüística; no obstante, también es posible que la tendencia a la simplicidad morfológica haya sido una característica original del chaná, puesto que ya en 1815 Larrañaga señaló la escasez de morfemas (por ejemplo, la casi total inexistencia de afijos de tiempo-aspecto-modo) en los verbos de esta lengua.

2.1. Los clasificadores

Son elementos que pueden determinar principalmente a sustantivos y adjetivos, pero también a verbos y sintagmas, y permiten sucategorizar a los lexemas en clases. Por el momento, considero clasificadores a los cuatro elementos siguientes:

- chí 'sumergido'
- í 'árbol'
- 'é 'diminutivo'
- 'ó 'aumentativo'.

El clasificador -chi ocurre tras sustantivo en un par de ejemplos propios del habla femenina:

pe-chí / pato-SUM / 'pato silvestre (HF)'
i-chí / pez-SUM / 'pez (HF)'

cf. las formas correspondientes en el habla masculina:

pe ~ pepé 'pato silvestre (HM)'
i 'pez (HM)'

En los dos casos anteriores, este sufijo funciona como un clasificador léxico de nombres de animales acuáticos. Posiblemente esté presente también en:

coru-chí /?-SUM / ‘un parásito acuático’,

aunque ésta es una forma común a ambos generolectos y no está claro que se base en un sustantivo.[40].

Por otra parte, chi también aparece como elemento sintácticamente libre, pospuesto a un verbo, en: *nderé chi / andar SUM / ‘bucear’, ‘sumergirse, zambullirse’.* Chi es un elemento pospuesto, quizás más bien enclítico que sufijo, que puede clasificar tanto a sustantivos como a verbos: en el primer caso se refiere a entes que se encuentran normal o frecuentemente sumergidos, en el segundo a acciones que se realizan bajo el agua.

El sufijo -í forma sustantivos pertenecientes a una clase específica (nombres de árboles) a partir de adjetivos, y está representado por dos ejemplos:

tacú-i / valiente-ARB / ‘sauce’, cf. el adjetivo tacú ‘valiente’;
uten-í / generoso-ARB / ‘algarrobo’, cf. el adjetivo utén ‘generoso’.

Este sufijo funciona como un clasificador léxico de nombres de árboles. Debido a su comportamiento sintáctico que recuerda al del clasificador chi, considero clasificadores también al diminutivo y el aumentativo:

-’é ‘diminutivo’
-’ó ‘aumentativo’

Algunos ejemplos de estos morfemas tras sustantivos son:
adá-’é / mujer-DIM / ‘niña’
tató tapey-’é / hombre chico-DIM / hombre chiquitito’
pití-’ó / huevo-AUM / ‘huevo de ñandú’
tijuí-’ó / padre-AUM / ‘abuelo’

En el caso del diminutivo, hay una variante reduplicada –también frecuente- con matiz semántico intensivo: -’e’é ‘diminutivo intensivo’, cf. ejemplos:

cf. ejemplos:
adá-’e’é / mujer-DIMINT / ‘bebé (femenino)’
lu’úr-’e’é / maíz-DIMINT / ‘maíz molido’
ogaté-’e’é / mancha-DIMINT / ‘lunar’

40 La raíz podría ser el adjetivo **corú** ‘curcuncho, deforme, jorobado’, en cuyo caso se trataría de un nominalizador tanto denominal como deadjetival.

Es posible una secuencia de aumentativo seguido del diminutivo intensivo: *beáda-'ó-'e'é uá dul / madre-AUM (= tierra) -DIMINT i-s volar / 'polvo (en el aire)'*

El diminutivo reduplicado ha sido registrado, en un caso, tras verbo: *oté-'e'é / hacer-DIMINT / 'aplastar, moler'*

En el siguiente ejemplo el aumentativo -'ó se agrega a un sintagma terminado en verbo: *ña dul-'ó / muerte [que] vuela (= flecha)-AUM / 'lanza'*

2.2. Prefijos

Como se adelantó, existen sólo tres prefijos identificables en todo el corpus:

n- 'verbalizador causativo'
t- '?'
ta- 'honorificador'

Los dos primeros son prefijos deadjetivales (se aplican a adjetivos), el tercero ocurre sólo en antropónimos.

2.2.1. El prefijo n-

El prefijo n- aparece en un ejemplo claro en el corpus, formando un verbo a partir de un adjetivo: *n-ovác / VZR.CAUS-gastado / 'afilar, gastar' cf. el adjetivo ovác 'arrugado; gastado, romo, sin filo, usado; viejo'.*

2.2.2. El prefijo t-

El prefijo t- aparece en un solo ejemplo y su valor no es fácil de deducir. Deriva un adjetivo a partir de otro adjetivo: *t-ovác / -gastado / 'inservible, inútil'*

2.2.3. El prefijo honorificador

Los antropónimos referidos a los tató-ta (caciques y familiares de caciques) llevaban el prefijo ta-, como en el nombre o apodo chaná de Don Blas: *Ta-toó / HON-pícaro / 'Pícaro'.*
Se trata de una prefijación del lexema ta 'alto', 'superior'.

2.3. Sufijos

Los sufijos documentados pueden dividirse en:
- sufijos de derivación verbal,
- sufijos de derivación nominal,
- sufijo de derivación de interrogativo-subordinante

2.3.1. Los sufijos verbalizadores.

Hay al menos cinco sufijos verbalizadores distintos:

-ar ~ -ir ~ -r
-á
-l
-téc
-e

El sufijo -ar ~ -ir ~ -r parece un verbalizador general[41] y es el único morfema gramatical que presenta alomorfía y que está relativamente bien documentado, con una decena de ejemplos. El alomorfo -ar ocurre tras consonante o tras la vocal e, el alomorfo -ir se da tras consonante, el alomorfo -r se documenta tras vocal acentuada:

gut-ar / pintura-VBZ / 'pintarse', cf. el sustantivo utú 'color, pintura'
vete-ar / curandero-VBZ / 'curar', cf. el sustantivo veté 'curandero'
ocal-ar / ojo-VBZ / 'mirar, ver, vigilar', cf. el sustantivo ocál 'ojo'
epet-ir / tos-VBZ / 'toser', cf. el sustantivo epét 'tos'
gati-r / torcido-VBZ / 'torcer', cf. el adjetivo gatí ~ gatíc 'torcido'
caa-r 'barrer' / escoba-VBZ / 'barrer', cf. el sustantivo caá 'escoba'
yila-r / risa.VBZ / 'reir', cf. el sustantivo yilá 'risa, alegría'.

En un caso, este sufijo produce la palatalización de la consonante lateral precedente:
upill-ar / silbar-VZR / 'soplar', cf. el verbo *upíl 'chiflar, silbar'*[42]*.*

Los tres sufijos –á, -l y –téc son verbalizadores denominales (forman verbos a partir de sustantivos). El sufijo -á está registrado en un solo ejemplo: *utal-á / estera-VZR / 'descansar', cf. el sustantivo utál 'estera, cama, silla'.*

El sufijo -l también está registrado en un único caso:
upí-l / viento-VZR / 'chiflar, silbar', cf. el sustantivo *upí 'viento'*

Para el sufijo -téc existen al menos tres ejemplos:
nlepo-téc / respeto-VBZ / 'respetar', cf. el sustantivo *nlepó 'respeto', timo-téc / oreja-VBZ / 'oir, escuchar', cf. el sustantivo timó 'oreja'.*

lan-téc / lengua-VBZ / 'hablar', cf. el sustantivo *lan 'lengua'.*
El sufijo -e es un verbalizador deadverbal (forma verbos a partir de adverbios) y está

41 Parece tratarse de un préstamo del sufijo de infinitivo castellano. Sin embargo, un sufijo verbalizador -r podría estar presente ya en el chaná de Larrañaga <sek'er> 'saber', si es válida la comparación de esta forma chaná con el charrúa <sepé> 'sabio' (cf. Sabat Pebet y Figueira 1969). Es posible, por tanto, que aquí hayan confluido dos elementos que --por pura casualidad-- tenían una función parecida y que eran en parte homófonos: un sufijo autóctono verbalizador y el sufijo de infinitivo proveniente de la lengua castellana.

42 Es posible que en este caso el sufijo **-ar** provenga del castellano **–ear**, pronunciado popularmente **-iar**, con caída de **i** previa palatalización de la consonante lateral precedente.

documentado en un único ejemplo:
iráp-e / atrás-VZR / 'escapar, huir', cf. el adverbio *iráp 'atrás, detrás, por la espalda'.*

2.3.2. Los sufijos nominalizadores

Los sufijos que forman sustantivos son clasificables en deverbales, denominales, deadjetivales y deadverbiales, de acuerdo a la clase sintáctica a la que pertenece la forma básica nominalizada.

2.3.2.1. Los sufijos nominalizadores deverbales

Hay tres sufijos nominalizadores deverbales (es decir, que forman sustantivos a partir de verbos):

-c
-g
-út

Para el sufijo -c hay un ejemplo relativamente claro:
numí-c / cocinar-NMZ / 'papilla', cf. el verbo numít 'cocinar'.

El mismo sufijo podría estar presente también en
gatí-c / torcer-NMZ / 'torcido' cf. el verbo gati-r 'torcer';

Si este análisis es válido, se trataría más bien de un sufijo de tipo participial, y el significado original de *numí-c* habría sido *'cocinado'.

El sufijo –*g* se encuentra en el ejemplo:
gipuáy-g / imaginar-NMZ / 'imagen', cf. el verbo gipuaí 'imaginar'

El sufijo *-út* sería un resultativo, y está documentado solamente en: *urr-út 'zanjón' / excavar-NMZ / 'zanjón', cf. el verbo urrí 'excavar'*

2.3.2.2. El sufijo nominalizador deadjetival

Hay un sufijo nominalizador deadjetival (es decir, que forma sustantivos a partir de adjetivos):
-e.
el cual está documentado al menos un par de veces, siendo en una ocasión inacentuado:

néyd-e / cautivo-NMZ / 'pozo, trampa' cf. el adjetivo néyd 'cautivo',
y en otra ocasión tónico:
obl-é / lindo-ADZ / 'bueno', cf. el adjetivo oblí 'lindo'

2.3.2.3. Los sufijos nominalizadores denominales

Hay al menos cuatro sufijos nominalizadores denominales (es decir, que forman sustantivos

a partir de otros sustantivos):

-jo
-má
-tí
-y
Cada uno de estos cuatro sufijos está documentado en un único ejemplo. El sufijo -jo está registrado en: *ibi-jo / pan-NMZ / 'amasijo (de harina)', cf. el sustantivo ibí 'pan'.*

El sufijo *-má* se encuentra en: *opati-má / familia-NMZ / 'pueblo, poblado',* cf. el sustantivo.
El sufijo *-tí* se documenta: *danan-tí / casa-NMZ / 'depósito', c*f. el sustantivo danán 'casa'
El sufijo -y aparece en: *upá-y / naco-NMZ / 'cigarro',* cf. el sustantivo *upá 'naco'.*

2.3.2.4. Sufijo nominalizador deadverbial
El sufijo nominalizador deadverbial -é está registrado solo en un ejemplo: *irap-é / atrás-NMZ / 'ano, culo' cf. el adverbio iráp 'atrás, detrás, por la espalda'.*

2.3.3. El sufijo adjetivizador denominal
Un sufijo adjetivizador denominal (o sea, que forma adjetivos a partir de sustantivos) -tó --equiparable funcionalmente a los sufijos -udo, -oso del castellano)-- está testimoniado por un ejemplo: *cabi-tó / cuerno-NMZ / 'ciervo', cf. el sustantivo cabí 'cuerno'.*

2.3.4. Otros sufijos denominales
Hay dos sufijos denominales, con un solo ejemplo cada uno, para los que no está claro si se trata básicamente de verbalizadores o nominalizadores:
-cá 'verbalizador? / nominalizador? denominal'
-p 'verbalizador? / nominalizador? denominal'

La duda en estos casos en cuanto al carácter verbalizador o nominalizador proviene del hecho de que los resultados son tanto verbos como sustantivos y no está claro cuál es la función originaria. El sufijo verbalizador o nominalizador denominal -cá está registrado en:
uti-cá / nariz-NMZ / 'oler', 'olor', cf. el sustantivo utí 'nariz'

Del sufijo verbalizador o nominalizador denominal -p hay un solo ejemplo: *ulá-p / changüí-NMZ / 'desafiar', 'desafío', cf. el sustantivo ulá 'changüí'.*

2.3.5. El sufijo de derivación de interrogativo/subordinante –m 'manera'
Finalmente, existe un sufijo de derivación de interrogativos-subordinantes: *-m 'manera'* presente en el ejemplo. *retá-m / por.qué-MANERA / '¿cómo?', 'como', cf. el interrogativo-subordinante retá '¿por qué?', 'porque'.*

3. Reduplicación

La reduplicación es un procedimiento escasamente empleado. Ocurre en palabras de origen eminentemente icónico (onomatopéyico): *brumbrúm / 'ruido' /* incluyendo zoónimos como los siguientes:
tucatucá / 'gallareta, gallineta'
emuemú / 'nutria'
pepé / 'pato (HM)'. El último ejemplo coexiste con la forma no reduplicada: pe / 'pato (HM)'

CAPÍTULO 3

Diccionario Chaná - Castellano
Castellano - Chaná

1. Introducción

El orden alfabético seguido en el Diccionario Chaná-Castellano es: a, b, c, ch, d, e, g, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, rr, s, t, u, v, x, y, ’. En esta sección del libro se eliminan la mayor parte de las alternancias fonológicas existentes en la lengua, a efectos de presentar un léxico lo más normativizado posible. Cada palabra o expresión en chaná aparece en negrita. Luego se indica en itálica la clase gramatical a la cual pertenece el ítem léxico, mediante la abreviatura apropiada de acuerdo a la lista de abreviaturas y símbolos que aparecen en la introducción. Si el plural de los sustantivos tiene una forma específica, se lo indica entre paréntesise. Las traducciones constituyen generalmente equivalencias lexema a lexema. Sólo en unos pocos casos no hay un término equivalente en castellano y se debe recurrir a una perífrasis. Cada significado distinto está separado por una barra (/). Si hay homonimia, las distintas entradas se numeran con un número en subíndice.
En el caso de que una palabra o expresión pertenezca a más de una clase sintáctica, la disposición de las traducciones sigue el orden: (1) verbo, (2) sustantivo, (3) adjetivo, (4) pronombre personal, (5) pronombre demostrativo, (6) pronombre interrogativo-subordinante, (7) adverbio, (8) preposición, (9) interjección y (10) clasificador. En estos casos la pertenencia a más de una clase se indica separando los significados con dos barras (//), y luego se consigna la siguiente clase sintáctica con su equivalencia al castellano, y así sucesivamente. Fueron considerados como sub-entradas las frases y expresiones más o menos fijas, y un tipo de derivados: los femeninos en -a. Las sub-entradas se colocan debajo de la correspondiente entrada, con una sangría. El modelo de presentación de las entradas es seguido también en las sub-entradas, con la diferencia de que se agrega una traducción palabra a palabra entre paréntesis. Cuando hay homofonía en términos pertenecientes a la misma clase sintáctica, prevalece el orden alfabético de la traducción al castellano. Cuando para una entrada o subentrada existen datos juzgados de interés etnográfíco, tal información se incluye a continuación del ítem. El Diccionario Castellano-Chaná sigue estas mismas pautas, pero su estructura es en general más simple. Solamente se incluyen las entradas (y sub-entradas) ordenadas alfabéticamente en castellano, con sus correspondientes equivalencias en chaná.



Diccionario Chaná - Castellano

A

abá prep en, en medio de.
abaé vb chupar, sorber. / tomar.
abaé danantí ití (lit. chupar depósito [de] leche) vb mamar.
abaé upáy yogüín (lit. chupar cigarro [con] fuego) vb fumar.
abaé vaté isipó (lit. chupa tu sangre) sust sanguijuela.
abáy sust araña. Es comestible.
abipé sust regalo, obsequio.
abipé ug atá (lit. regalo del agua) sust junco, totora. La raíz de la totora es comestible y muy apreciada.
acán vb quitar, sacar. // adj sacado.
acán atíc (lit. sacar cuero) vb cuerear, desollar.
acán ití (lit. sacar leche) vb ordeñar.
acán n'ormá (lit. sacar semillas) vb desgranar.
acán opá ug vedé (lit. sacado todo lo del cuerpo) sust achuras, menudencias.
acán ptapáy (lit. sacar cobertura) vb desenterrar, destapar.
acán ulá (lit. sacar ventaja) vb aventajar, sacar ventaja.
acoé prep sin.
acoé adá (lit. sin mujer) adj soltero. / viudo.
acoé beáda (lit. sin madre) adj huérfano de madre.
acoé dioí (lit. sin sol) adj nublado de día.
acoé güi nam (lit. sin una mano) adj manco.
acoé güi ocál (lit. sin un ojo) adj tuerto.
acoé lantéc (lit. sin lengua) adj mudo. acoé mirrí (lit. sin estrellas) adj nublado de noche.
acoé moní (lit. sin cabello) adj calvo, pelado. El origen de la calvicie se atribuía a la insolación.
acoé ocalá (lit. sin ojos) adj ciego.
acoé ptapáy vedé (lit. sin cubierta [de] cuerpo) adj desnudo.
acoé tató (lit. sin hombre) adj soltera. / viuda.
acoé tijuí (lit. sin padre) adj huérfano de padre.
acoé timotéc (lit. sin oír) adj sordo.
acót adj arreglado. / dispuesto, preparado.
adá sust mujer. / esposa. // adj hembra.
adá ayá (lit. mujer seca) sust apósito femenino, toallita higiénica femenina. Se hacía con mondongo curtido.
ada-'é (lit. mujer-DIM) sust niña. La infancia de la niña terminaba cerca de los 13 o 14 años, cuando tenía su primera menstruación. Al llegar a ese momento, era desflorada con un falo de madera en una ceremonia llevada a cabo por una mujer adulta de su familia. Ello se debía a que las mujeres chanás el mandato cultural de no dejarse lastimar, en ningún sentido, nunca por un varón. A partir de ese momento, ya podía casarse y formar familia.
ada-'e'é (lit. mujer-DIMINT) sust bebé (femenino).
adá oyé nden (lit. mujer guarda memoria) sust mujer encargada de transmitir la lengua y la cultura chaná.
adá piraé (lit. mujer atada) sust esposa. / mujer casada.
adá ta (lit. mujer superior) sust cacica, mujer miembro del concejo chaná.
adá verá ug atá (lit. mujer debajo del agua) sust raya. Se consume. Un mito mbeguá de origen de la raya de agua dulce: originalmente era una mujer que mataba a sus propios hijos a orillas del agua, por tal motivo los dioses la castigaron convirtiéndola en este pez de forma aplanada tal como ella había aplastado a sus hijos. Este mito se explicaría porque la raya presenta una especie de menstruación.
agó sust perro. Los perros de los chanás eran "mudos", pues de cachorros se les cortaba las cuerdas vocales a fin de que los eventuales enemigos no oyeran sus ladridos. Solían ser encerrados varios días sin comida,

ya que el hambre hacía más efectiva su labor tanto de vigilantes como de ayudantes en la cacería. Se los empleaba también en guerras con otros grupos. Para este fin, se los entrenaba para no atacar a las personas con el rostro pintado (característica de los guerreros y guerreras chanás).
agó nsumi (lit. perro ladrón) sust zorro.
agó taé (lit. perro malo) sust perro cimarrón.
agó timó-'ó (lit. perro orejudo) sust zorro.
agó ug cuntaí (lit. perro de lucha) sust perro de combate. agoá sust perra.
agút sust diente. / grano de maíz.
agút-'ó (lit. diente-AUM) sust colmillo, diente canino. // adj dientudo.
agút-'ó ug atá (lit. dientudo del agua) sust yacaré. El yacaré se caza para comerlo, y para extraer y comercializar su valorado cuero. Forma parte de la armada mítica de los peces, como un soldado raso más. Fue creado por Dios como castigo para la palometa.
agutá sust muela, diente molar.
aiguá vb bendecir. // sust bendición, protección espiritual.
aipé vb resbalar. // sust babosa. // adj resbaloso. Las babosas son comestibles.
aipé a'atí danán (lit. babosa con casa) sust caracol. Se refiere tanto a los caracoles de tierra como a los de agua. Ambos tipos son consumidos.
aipé beáda-'ó atá (lit. resbalar [en el] barro) sust resbalar en el barro (juego infantil). El juego infantil preferido durante los días lluviosos de verano.
aloé sust aflicción, angustia, ansiedad. / dolor espiritual, pena, tristeza.
amá adj dos. / segundo.
amá edmú (lit. dos mañanas) adv pasado mañana.
amá nam (lit. dos cincos) adj diez.
amá nberá (lit. dos piedras) sust boleadora de dos piedras. Utilizada para bolear ñandúes.
amá ocó ug dioí nejés (lit. dos días antes [de hoy]) adv anteayer.
amá piraé (lit. dos atarse) vb casarse, formar pareja.
amá ptapáy (lit. dos cubiertas) sust valva (de almeja).
amarí sust flor.
amarí dul (lit. flor [que] vuela) sust mariposa. Para la leyenda del origen de las mariposas a partir de flores, v. Jaime (2007b).
amarí noá (lit. flor blanca) sust sauco. Tiene uso medicinal.
amarí oblé (lit. flor buena) sust pezuña de vaca. Con las flores de esta planta, mezcladas con agua, se hace una pasta que se bebe como infusión o se aplica como "lavaje" (baño de asiento de agua caliente), para desinflamar almorranas. La infusión de las hojas sirve para "mejorar la sangre" (o sea, desinfectar) y calmar la tos, y aplicada en forma de lavaje evita la caída de cabello.
amarí ug itití (lit. flor de vida) sust vagina.
ambaú sust ambaí. Arbusto con propiedades medicinales. Se prepara un quemadillo con miel para la tos.
amít pers mío.
amptí pers nosotros. / nuestro.
anác vb arreglar. / cerrar. / coser. Para coser se empleaban como agujas las espinas de plantas, o determinados huesitos.anác moní (lit. arreglar cabellos) vb peinar. Los peines antiguos se hacían con espinas de pescados, o con ciertas raíces.
ancát sust alma. Los chanás distinguen el alma (ancát) del espíritu (nem): la primera es lo que hace que haya vida, el segundo es el responsable de la conciencia y la psiquis. Al morir, el alma y el espíritu se separaban. El alma ascendía al cielo, donde se convertía en una estrella más. El espíritu podía elegir

entre acompañar al alma o quedarse en este mundo.angú adv ahora. / hoy.
antú sust arma. Con este nombre se designa a las armas de combate o pelea.
añí adj amarillo.
añí ug pití (lit. amarillo de huevo) sust yema.
apí sust aviso, mensaje, señal. / marca. / huella, rastro.
apí nderé (lit. rastro caminar) vb rastrear.
apí ndorí (lit. señal [de] lugar) sust marca de territorio. Consistía en un esqueleto humano sin cráneo, atado a un árbol o poste.
apí ug natú (lit. señal de golpe) sust moretón.
apí vanatí yogüín (lit. señal [de] humo) sust señal con humo. Estas señales se hacían a través de un caño hueco o "chimenea", colocado sobre el fuego. Existía un sistema de por lo menos media docena de señales de humo distintas, con significados como 'peligro', 'vengan', 'nacimiento', etc.
apí vedé (lit. señal [en el] cuerpo) sust cicatriz. Las cicatrices de lucha eran motivo de distinción.
apité vb conservar, guardar. / cuidar. / proteger. / vigilar. // sust centinela, guardia, guardián, vigilante. / cerco.
ára vb brillar. // sust brillo.
ará vb dar. / regalar.
ará abipé (lit. [el que] da regalos) sust anacahuita. Árbol sagrado de los chanás.
ará ipír (lit. dar agradecimiento) vb agradecer.
ará nádo (lit. [el que] da dulce) sust quebrachito.
ará natú (lit. dar castigo) vb castigar.
ará nveé (lit. dar orden) vb ordenar.
ará ulá (lit. dar ventaja) vb dar ventaja.
aratá sust luna. Como personaje mítico, es un ente masculino, el hijo del sol. Vigila a las personas durante las noches desde el cielo. Además es el encargado de que las mujeres se embaracen y las castiga si no lo hacen, provocando que sangren durante varios días al mes. Cuando se encuentra con su padre, en los eclipses, rara vez le da cuenta de su trabajo.
aratá nvolé (lit. lunas grande, lunas muchas) sust luna llena. / mes.
at adj junto(s). // adv junto.
atá sust agua. // adj acuático. / húmedo, mojado.
atá vedé (lit. agua [del] cuerpo) sust orina.
atá ocál (lit. agua [del] ojo) sust lágrima, llanto. Se enseñaba a no llorar a los niños, desde su más tierna infancia. No sólo porque ello constituía una muestra de debilidad, sino –principalmente- para que los enemigos no los oyeran desde lejos.
atá reé nderé (lit. agua [que] no camina) sust lago, laguna.
atá ug aratá (lit. agua de luna) sust rocío.
atá yogüín (lit. agua calentar) vb hervir.
atá-'e'é dul (lit. agua-DIMINT [que] vuela) sust cerrazón, neblina, niebla.
atamá sust arroyo, río.
atamá nvolé taé (lit. río grande malo) sust creciente, inundación.
atamá taé (lit. río malo) sust inundación.
atíc sust cuero, piel.
atíc ayá tal (lit. cuero seco trabajado) sust cuero curtido, cuero trabajado. El cuero seco trabajado era una de las especialidades chanás.
atíc ug butú ldor (lit. cuero de sapo) sust bardana. Planta con uso medicinal, para cural afecciones de la garganta, por ejemplo la afonia.
atím vb picar, pinchar. // sust mosquito.
atím iunál (lit. pincha comida) sust tenedor.
atím-'é (lit. mosquito-DIM) sust jején.
atím-'e'é (lit. mosquito-DIMINT) sust polvorín.
atú vb molestar. // sust mosca.
atú uá atím (lit. moscar que pica) sust tábano.
atú vedetá onú (lit. mosca verde [de]

gusanos) sust mosca verde gusanera. Los gusanos de esta mosca se usaban para cicatrizar heridas.
atú-'ó (lit. mosca-AUM) sust moscardón.
atubá vb estornudar. // sust estornudo.
ayá adj agotado$_1$, consumido, terminado. / seco.
ayacán sust adorno.
ayacán iráp (lit. adorno trasero) sust adorno de cintura. Adorno de cintura usado por mujeres chanás que habían matado enemigos en combate; la mitad trasera se hacía con piel de yaguareté, e incluía la cola del animal.
ayacán ta vedé (lit. adorno [sobre] cabeza) sust adorno de cabeza y hombros. Adorno sobre cabeza y hombros, de cuero de yaguareté, usado por los caciques en las (muy escasas) ocasiones festivas.
ayón vb masajear para curar. // sust fricción, masaje curativo. Los masajes manuales curativos para eliminar bultos bajo la piel.
a'á prep a, hacia.
a'atí prep con. / y.

B

beáda sust madre.
beáda opé (lit. madre casi) sust tía.
beáda ug ugá terrí (lit. madre de las espinas) sust garabato. Con sus ramas se hacían los arcos.
beáda-'ó (lit. madre AUM) sust abuela. / sust tierra.
beáda-'ó atá (lit. tierra [con] agua) sust barro, fango, lodo.
beáda-'ó noá (lit. tierra blanca) sust arcilla.
beáda-'ó ug atá (lit. tierra del agua) sust isla.
beáda-'ó-'e'é (lit. tierra-DIMINT) sust polvo (en el suelo).
beáda-'ó-'e'é uá dul (lit. tierra-DIMINT que vuela) sust polvo (volando).
belíc vb abrir, cortar, lastimar. // sust cuchillo. / herida, llaga.
belíc uvá (lit. cortada boca) sust labio leporino. // adj mansueto. Entre los chanás, las personas con labios leporinos eran generalmente elegidas para ser ayudantes de los curanderos, dado que se creía que les resultaría difícil transmitirles a otros los secretos que aprendieran en su trabajo.
besúy vb orar, rezar (pidiendo algo). / pedir. // sust oración, rezo (pidiendo algo). / petición, ruego.
biotí sust cogote, cuello, garganta.
bo sust sitio donde se está parado. // adj clavado, plantado.
brumbrúm sust barullo, ruido, sonido. / trueno. // adj ruidoso, barullento.
brumbrúm oblí (lit. ruído lindo) sust música. Los chanás no tenían músicos ni instrumentos musicales. Sin embargo, en las muy raras ocasiones en que organizaban festejos (cuando nacían mellizos o trillizos), solían invitar a músicos de otros grupos étnicos.
brumbrúm ug utalá (lit. ruído de dormido) vb roncar. // sust ronquido.
butú vb brincar, saltar. // sust saltarín.
butú ldor (lit. saltarín feo) sust sapo. Una leyenda explica el origen de los sapos a partir de una tribu mítica formada por unos hombrecitos, que --como castigo divino por ser antropófagos—fueron convertidos en estos animales.
butú terrú (lit. saltarín sabroso) sust rana. Las ranas son consideradas un manjar, se las caza y consume con frecuencia.

C

caá sust escoba.
caár vb barrer.
cabí sust cornamenta, cuerno, guampa. / percha. / tasi.

cabí-'é (lit. cuerno-DIM) sust fruta de tasi.Era comida por los niños.
cabitó sust ciervo, venado.
cabitó-'é (lit. ciervo-DIM) sust guazuncho, corzuela.
caboré vb festejar. // sust fiesta.
caís vb rascar(se). // sust comezón, picazón, sarpullido. / eccema, forúnculo, grano, hinchazón.
caleí vb aceptar. / recibir.
caleí ancát (lit. [la que] recibe almas) sust comadrona.Quien ejercía el rol de comadrona era, generalmente, la esposa de un curandero, el cual debía ser un tató ta.
capá sust multitud. // adj mucho(s).
capá lantéc (lit. muchas palabras) sust guaraní. Las relaciones entre guaraníes y chanás fueron "amistosas", de mutuo respeto.
capá terrí (lit. muchas espinas) sust penca. La fruta es comestible, pero puede producir estreñimiento.
capotí sust cortadera. / pajonal.
catí sust papa.
catí nádo (lit. papa dulce) sust batata, camote.
cátu dem este$_2$, ese.
cátu ndorí (lit. este / ese lugar) sust acá, ahí, aquí.
cátua dem esta, esa.
cauáio sust caballo.
colí adj cuarto. / cuatro.
colí nam (lit. cuatro [veces] cinco) adj veinte.
corú$_1$ adj curcuncho, deforme, jorobado. La homofonía con corú$_2$ 'ceibo' tiene una explicación en el nivel mítico: el primer ceibo brotó en el lugar donde fue enterrado un jorobadito que había ayudado mucho a los chanás y que murió defendiéndolos valientemente.
corú$_2$ sust ceibo. Con las flores de este árbol, machacadas, se elaboraba la pintura de guerra. Las vainas tienen propiedades desinfectantes.
coruchí sust. un parásito acuático. Un bichito que se introduce por los orificios naturales del cuerpo cuando la gente se mete desnuda en el agua sucia y estancada.
cuntaí vb combatir, guerrear, luchar, pelear. // sust batalla, combate, guerra, pelea. / guerrero, soldado.
cuntaí uamá (lit. pelea amistosa) sust juego de lucha, práctica de combate.
curí sust bicho.
curí terrá (lit. bicho [de] cueva) sust vizcacha. Animal muy apreciado como proveedor de carne y de cueros. Sus dientes, colocados en un mango, servían de raspadores para quitar restos de carne y grasa de los cueros a curtir. En noches de luna llena, el vizcachón (la vizcacha macho), parado en dos patas a la entrada de la cueva, emite un sonido rítmico, y su harén de vizcachas hembras lo rodea realizando una suerte de danza. La luz de la luna se refleja en los ojos de los animales, que parecen como hipnotizados. A esto se le llama "el baile de las vizcachas".

CH

cha v. ya ~ cha
chachá sust pomada curativa, ungüento, untura. Abvdo. de chachacána. chachacána sust pomada curativa, ungüento, untura. Abrev.: chachá. Ungüento que cura eccemas y sarpullidos, aún los más rebeldes. Se hacía con grasa de iguana y ceniza de corteza de sauce (o ceibo), en iguales proporciones. Para que conservara sus propiedades curativas durante mucho tiempo (varios años), había que guardarla en un recipiente opaco bien cerrado.
chaí sust vincha. Vincha de las mujeres.
chañá v. yañá ~ chañá.

chi clas. sumergido. / bajo el agua.
chiloé vb traer.
chiní sust fruta del tala. Comestible. También tiene uso medicinal, para lavar heridas.

D

danán sust casa.
danán vedetá (lit. casa verde) sust monte, selva.
danán ug dioí (lit. casa del sol) sust arco iris.
danán ndiní (lit. casa [de] pájaros) sust nido.
danán oxí (lit. casa [de] hormigas) sust hormiguero.
danán uá nderé (lit. casa [que] camina) sust tortuga.
danán u'úy (lit. casa [de] abejas / avispas) sust avispero, colmena, panal.
danán ug yogüín (lit. casa del fuego) sust horno.
dananát sust caserío.
dananát mirrí (lit. caserío de las estrellas) sust cielo, firmamento.
danantí sust depósito.
danantí vedé (lit. depósito [del] cuerpo) sust estómago.
danantí ití (lit. depósito [de] leche) sust senos, tetas.
danantí ug ancát (lit. depósito [de] almas) sust testículo.
dioí sust sol. Vigilaba el comportamiento de los seres humanas desde lo alto. Cuando estos cometían alguna falta, se lo decía a Tijuiném, quien entonces les deba el castigo correspondiente.
dioí-'e'é (lit. sol-DIMINT) sust aromo, aromito. Planta con uso medicinal. Se usa la cáscara para la tos rebelde y otras enfermedades pulmonares; las hojas para dolores del cuerpo, articulaciones. La raíz es diurética en dosis pequeñas, purgante en mayor cantidad. También se la emplea en curtiembre, sobre todo su corteza y semillas.
dul vb volar. // adj volador, volante.

E

edmú adv adelante, delante. / después, luego. / mañana.
edmú ta vedé (lit. adelante [de] arriba [del] cuerpo) sust cara, rostro.
emboré sust calabaza de mate. Se la usaba para transportar líquidos.
emuemú sust coipo, nutria. Los chanás comían nutrias; los charrúas no.
epéc vb quedar(se).
epét sust tos.
epetír vb toser.
eté sust dedo. Cualquier dedo, tanto de la mano como del pie. eté uá mcatá (lit. dedo que aprieta) sust pulgar.

G

gatí ~ gatíc adj arqueado, doblado, encorvado, torcido.
gatíc v. gatí ~ gatíc.
gatír vb torcer, retorcer.
géit adj tercero. / tres.
géit aratá nvolé (lit. tres lunas grandes) sust plazo de espera del marido. Cuando el marido salía del hogar por algún motivo (cacería, exploración, viaje, etc.), la mujer chaná debía esperar tres meses antes de considerarse viuda y reordenar su vida. Si era originaria del pueblo donde residía, podía quedarse en él y formar nueva pareja, o bien quedar sola, o con sus hijos. Si era de otro pueblo chaná, podía decidir quedarse donde vivía o regresar a su lugar de origen. Si elegía marcharse, sus hijos menores de edad debían permanecer en el pueblo donde habían nacido, al cuidado de abuelos o tíos, ya que los niños pertenecían a su pueblo de

nacimiento. Los hijos mayores elegían por sí mismos dónde y con quién habitar. Si la mujer permanecía sola y el marido regresaba, seguían su vida normal. Si ella había formado nueva pareja, el hombre debería hacer lo mismo, sin rencores. Todos los cambios de pareja, por cualquier motivo, debían ser aprobados por el concejo de ancianos, para evitar litigios que terminaran en peleas y muertes.

géit itál itití (lit. tres salieron vivos) sust nacer trillizos. Era este un motivo de fiesta para los chanás, que por tres días agradecerían este regalo de su dios Tijuiném.

géit nam (lit. tres [veces] cinco) adj quince.

géit nberá (lit. tres piedras) sust boleadora de tres piedras. Para bolear potros.

géit terrí (lit. tres espinas) sust cina-cina. Árbol de uso medicinal. Los trozos de ramas, sin hojas, hervidos, desinfectan picaduras, heridas y llagas, en humanos y perros. Hirviendo trozos de corteza del tronco se obtiene un buen tónico reconstituyente. Las semillas se maceraban en agua y al día siguiente se hervían en la misma agua, produciendo un líquido febrífugo y curativo de infecciones internas y úlceras. Las hojas son tóxicas, se las emplea como abortivas.

gilí adj aislado, solitario, solo, único, uno. / huraño. / mismo. / viuda, viudo. // adv solamente, sólo.

gipuaí vb imaginar, ver con el pensamiento. / pensar. / planear. // sust idea, pensamiento.

gipuáyg (pl. gipuaygát) sust figura, imagen.

gipuáyg atá (lit. imagen [en el] agua) sust espejo, reflejo.

guaé adj escaso, infrecuente, raro. / ralo.

guaé ug atá (lit. raro del agua) sust lobito de río. Los chanás no cazaban este animal porque había pocos (o quizás pocos se dejaban ver). Temían que Tijuiném los castigara si exterminaban algún animal.

guaguá sust garrapata. // adj agarrado, prendido.

guayabó sust guayabo.

guaycurú sust indígenas salvajes. Una etnía que a veces atacaba a los chanás. Más frecuentemente atacaba a los mbeguás, etnia que protegida por los chanás a cambio de vasallaje.

güi adt primero. / uno.

güi ocó ug dioí edmú (lit. un día después [de hoy]) adv mañana.

güi ocó ug dioí nejés (lit. un día antes [de hoy]) adv ayer.

gutar vb pintar(se). Según las reglas de convivencia originales de los chaná sólo los hombres podían pintarse, pero a través del tiempo fueron dejando de hacerlo, ya que pensaban que era mejor estar limpios. A las mujeres les prohibían pintarse, diciéndoles que Tijuiném les había dado buenos adornos. En tiempos de guerra, sin embargo, tanto hombres como mujeres se pintaban (estas últimas en la casa de las mujeres), si tenían tiempo. En este caso, los hombres se pintaban el rostro de negro, y las mujeres guerreras de blanco, para distinguirse y no lastimarse entre sí durante el combate.

I

i (HM) sust pez. V. ichí.

-i clas árbol.

ianá sust aceite, grasa. / cera (abvdo. de ianá ug danán ug u'úy). // adj gordo, grueso.

(HM) ianá terrí (lit. gordo espinoso) sust palo borracho. Se trata de un árbol con mala reputación entre los chanás, debido a una leyenda. En los tiempos míticos, un chaná bastante gordo, de cabellera abundante y larga, y con muy mal carácter, habría sido convertido en esta planta por Tijuiném, como castigo por haber castigado

en exceso y por cualquier motivo a sus hijos con ramas espinosas (contra la costumbre chaná de no castigar corporalmente a los niños). Sin embargo tenía un uso medicinal, aunque poco utilizado por los chanás. Se hacían compresas de ortigas machacadas, embebidas en agua de espinas de palo borracho maceradas varios días al sol, para intentar recuperar el cabello caído. Otras etnias sí lo utilizaban con frecuencia como planta medicinal. Por otra parte, la fibra resinosa de sus frutas (que arde incluso en sitios húmedos) era muy apreciada como yesca cuando se encendía fuego por medio de la frotación de maderos. Esta fibra nunca faltaba en las bolsas de viaje de los chanás.

ianá ug atá (lit. gordo del agua) sust carpincho. El carpincho es una de las presas de caza más buscadas, su carne –que tiene mucha grasa- es una de las más apetecidas.

ianá ug danán ug u'úy (lit. grasa de casa de avispas) sust cera. La cera de panales era usada como sellador impermeable en vasijas de caña en las que se conservaban o transportaban líquidos o cremas.

ianá ug pití (lit. aceite de huevo) sust aceite de huevos. Un aceite que se extrae de los huevos de tortuga. Era una sustancia de múltiples usos para los chanás. Como medicina, servía para aliviar el ardor de quemaduras de todo tipo, aún de las de sol. Mezclado con veneno de serpientes, servía para envenenar las flechas de guerra. Se embebían con este aceite ramas secas, fabricando así antorchas que se usaban como única luz dentro de las casas de noche, cuando los niños requerían atención. Se utilizaba también en algunas mezclas para alfarería. No se utilizaba este aceite para cocinar.

ibí sust pan. El pan aborigen se hacía de distintos elementos y maneras. El más común estaba hecho con una mezcla de maíz fresco, algarroba, raíz hervida de falso cafeto, grasa y salmuera. Mortereaban todos los ingredientes juntos, o –si no tenían mortero- los machacaban. Luego fraccionaban la masa en bollos que se asaban -envueltos en hojas verdes- al rescoldo, o -sin envolver- al horno. No se preparaba todos los días, era una comida como cualquier otra.

ibí nádo (lit. pan dulce) sust torta, pan dulce. A la masa del ibí común se le agregaba frutas dulces, puré de bananas y miel. Se preparaba antes de las fiestas, para agasajar a los invitados.

ibijo vb amasar. // sust amasijo (de harina).

ibijo netéla (lit. masa [de] alfarería) sust amasijo de alfarero. Compuesto de tierra, arena y arcilla amasados con agua. Toda una suma de conocimientos y experiencia requería seleccionar los materiales más adecuados para cada amasijo. La tierra debía elegirse de la pasta que se forma a orillas de ríos y arroyos. La mezcla se mojaba con agua de ceniza, y si querían una pieza más fuerte, al agua se le agregaba una quinta parte de aceite de huevos de tortuga.

ichí (HF) sust pescado, pez. V. i. Todos los peces (incluso los que tienen más espinas) son consumidos. Casi todos forman parte de una armada mítica, en perpetuo combate contra una especie maligna por esencia: la piraña.

ichí abaé revá (lit. pez [que] chupa plantas) sust sábalo. Considerado poco importante en la escala jerárquica de los peces, por no ser luchador ni tener armas para defenderse.

ichí agó utú dioí (lit. pez perro [del] color [del] sol) sust dorado. Lo llamaban así porque lucha y trata de morder al que lo saca del agua. En la armada mítica de los peces tiene el grado de capitanejo, o ayudante del capitán general (el armado). Era respetado

por los chanás como un guerrero del río, y vencerlo era motivo de orgullo.

ichí añí (lit. pez amarillo) sust amarillo, bagre amarillo. Tenía el grado de capitanejo en la armada mítica de los peces, porque "habla" (produce sonidos cuando se lo saca del agua), como dándole órdenes a los demás peces. Tiene espinas muy aguzadas, con las que provoca dolorosas heridas, que son consideradas como sus chuzas (lanzas de combate).

ichí ayá vaití (lit. pez seco salado) sust pescado seco salado. Como este alimento era muy apreciado por los visitantes del oeste, lo preparaban antes de la época de su visita, para obsequiárselo.

ichí lantéc (lit. pez hablador) sust armado. Ocupa el puesto de capitán general en la armada mítica de los peces, porque es fuerte y está bien armado; además este pez tiene "charreteras" (una línea de escamas laterales brillantes) y "habla" reciamente (cuando se lo saca del agua produce sonidos moviendo las aletas pectorales y haciendo vibrar las branquias). Para los chanás era un guerrero superior, y lo honraban usando sus fuertes y agudas espinas en las flechas para pesca y caza de aves.

ichí ogaté (lit. pez manchado) sust. surubí. Su puesto en el ejército mítico de peces es el de vigilante nocturno, porque se lo veía al amanecer cerca de las orillas, muy quieto, como vigilando, con la parte superior del cuerpo fuera del agua. Los chanás aprovechaban esa quietud para cazarlo con sus flechas.

ichí petí (lit. pez pálido) sust bagre (varias especies), moncholo. Era un guerrero común en la armada mítica de los peces. Entre las especies de bagres designadas con este nombre está el bagre sapo, el preferido en la mesa de los chanás. Se lo pesca sólo en los pozos de ríos y arroyos.

ichí reé ianá (lit. pez no gordo) sust anguila. De acuerdo al relato mítico, cuando Tijuiném estaba creando a la anguila, estornudó y la apretó sin querer, por eso este pez salió tan largo y flaco. Como se avergüenza de ello, la anguila no quiere que la vean y se esconde en el barro. Sólo se asoma si sus amigos golpean tres veces la superficie del agua donde habita. Y así se la pesca, golpeando el agua tres veces con el dedo medio, luego se introduce el mismo dedo en el agua, y la anguila creyendo que le regalan comida, aprieta fuertemente con su boca el dedo. Una vez fuera del agua, hay que acogotarla para que suelte el dedo del pescador.

ichí reé numít (lit. pez no cocinado) sust pescado crudo. Era muy del gusto de los chanás comer pescado crudo, principalmente como tentempié durante sus vagabundeos.

ichí taé uá iunál opá (lit. pez malo que come todo) sust palometa, piraña. De acuerdo al mito, cuando Tijuiném apenas terminó de crear a la palometa, ésta le tiró un tarascón y casi le comió un dedo. Enojado, Tijuiném la dio contra el suelo y la pisó para matarla por atrevida, pero la pícara se tiró al agua y escapó. Un poco achatada por el pisotón, aún sigue mordiendo a todos. Este pez es considerado malvado y traidor por naturaleza (en ocasiones se come a sus propias crías), y es el eterno enemigo contra el cual lucha la armada mítica de los peces. Su gran enemigo es el yacaré, creado especialmente por Tijuiném con el encargo de castigar a las palometas comiéndolas. El yacaré obedece consumiendo todas las palometas que puede, pero éstas se vengan atacando a las crías de los yacarés, o incluso a los yacarés adultos heridos.

ipír vb agradecer. / orar, rezar (agradeciendo). // sust agradecimiento, gracias. / oración,

rezo (agradeciendo).
iráp sust cola, parte trasera. // adj trasero, posterior. // adv atrás, detrás. / por la espalda.
iráp vedé (lit. atrás [del] cuerpo) sust espalda.
iráp ta vedé (lit. atrás [de la] cabeza) sust nuca.
irápe vb escapar, huir. / liberarse. / salvarse. / separarse (de la pareja). // sust escape.
irapé sust ano, culo.
isipó sust sangre. // adj colorado, rojo. / crudo.
isipó ug vanatí beáda-'ó (lit. sangre del hijo [de la] tierra) sust resina, savia. Se usaba en la preparación de tintes y pinturas.
isipó ug aratá (lit. sangre de la luna) sust menstruación. Aratá (la luna), el hijo del sol) controla que las mujeres jóvenes se embaracen, si no lo hacen las castiga cada mes lunar haciéndolas sangrar por varios días.
itaí prep para.
itai'í vb cesar. / detenerse. / detener, impedir el paso, parar.
itál vb brotar. / comenzar, empezar. / finalizar, terminar. / llegar. / nacer. / salir. / regresar, volver. // sust fin. / salida.
itál amá ancát itití (lit. salieron dos almas vivas) vb nacer mellizos vivos.
itál a'atí nderé oblé (lit. nacer con camino bueno) vb estar predestinado a tener buena vida, estar predestinado a tener buena suerte, / adj predestinado a tener buena vida, predestinado a tener buena suerte.
itál a'atí nderé taé (lit. nacer con camino malo) vb estar predestinado a tener mala vida, estar predestinado a tener mala suerte. /adj predestinado a tener mala vida, predestinado a tener mala suerte.
itál géit ancát itití (lit. salieron tres almas vivas) vb nacer trillizos vivos.
itál dioí (lit. salida [del] sol) sust este$_1$, oriente.
itál itití (lit. salir vivo) vb nacer vivo.
itál ña (lit. salir muerto) vb nacer muerto. Si esto sucedía por segunda vez, la mujer podía pedir al concejo de ancianos permiso para cambiar de pareja, aduciendo que las semillas de almas de su compañero no servían.
itál ocó ug dioí (lit. finaliza tiempo del sol) sust anochecer, atardecer.
ití sust leche. // adj lactante.
ití ug beáda (lit. leche de madre) sust leche materna.
ití ug nbalatá (lit. leche de animal) sust leche de animales.
ití ug vanatí beáda-'ó uá ará ití (lit. leche de curupí) sust resina de curupi. Esta resina, lechosa, es utilizada como anestésico en picaduras, mordeduras de serpientes y dolores dentales por caries. Ingerida, es tóxica.
ití ug u'úy (lit. leche de abeja) sust miel. / azúcar.
ití ug u'úy ayá (lit. leche de abeja seca) sust miel seca en polvo. La miel seca en polvo se usa como desifectante, cicatrizante y coagulante en heridas de todo tipo. Se aplicaba sobre la herida, que era vendada con telarañas del monte.
ití-'e'é (lit. leche-DIMINT) sust una especie de planta. Se trata de una planta rastrera, usada como remedio para aftas y boqueras (pequeñas llagas en los ángulos de la boca).
itití vb vivir. // sust vida. // adj vivo.
iunál vb comer. / masticar. / morder. // sust comida. / mordida. // adj mordido. / comilón, glotón.

K

kumpú vb cambiar, comerciar, negociar, trocar. // sust intercambio, trueque.

L

lan sust lengua$_1$.
lantéc vb decir. / hablar. // sust lengua$_2$, lenguaje, idioma. / palabra. / voz. // adj oral.
lantéc taé (lit. hablar mal) vb mentir. // sust mentira. // adj mentiroso.
lantec-'ó (lit. hablar-AUM) vb gritar. // sust grito.
lantí sust ortiga. Las madres chanás la usaban sus hojas urticantes para chirlear las piernas de los niños como castigo cuando estos le faltaban el respeto a los ancianos maestros, no obedeciendo sus indicaciones. El efecto urticante dura aproximadamente media hora. La ortiga también se consumía como alimento fortalecedor, para niños desnutridos, mezclada en sopas y tortillas con algarrobas y huevos. Además, proveía la única fibra con la que tejían los chanás. Con esta se hacían redes de pesca, protectores para los orificios corporales en el agua, vinchas, fajas, bolsas y cortinas de puertas para evitar el ingreso de mosquitos a las casas. La fibra se obtenía de ortigas de las islas, donde esta planta crece hasta un metro y medio de altura. Las plantas recién cortadas se pasaban por agua hirviendo o por las llamas del fuego y luego se machacaban con varas, extrayéndose así las fibras con las cuales después se tejía.
laú adj ácido, agrio.
ldor adj de mal aspecto. / feo. / mal terminado.
lentíc vb cansarse. // sust cansancio. // adj agotado$_2$, cansado, jadeante.
letíc vb acertar, dar en el blanco. / apuñalar, clavar. // sust razón, verdad. // adj acertado, certero. / cierto, verdadero.
lgorí abá atá (lit. arena en agua) sust banco de arena.
lgorí abá ocalá ug reé uamá (lit. arena en los ojos del no amigo) sust arena para arrojar a los ojos del enemigo. Una astuta estrategia de combate de los guerreros chanás (de ambos sexos) consistía en arrojar arena, a veces mezclada con ceniza seca, a los ojos del contrincante. Bien aplicada esta técnica (aprendida de niños por los chanás) hacía muchas veces la diferencia entre vivir o morir en los combates cuerpo a cuerpo. Esta arena, o su mezcla con ceniza, era considerada un arma más por los chanás.
lgorí taé (lit. arena mala) sust arena movediza. Esta arena, de mala fama, no representaba ningún peligro para los aborígenes. Rara vez los pozos de arena vieja son profundos, la mayoría no tienen un metro de hondo; cualquier niño sabe salir de ellos, incluso de los pozos profundos, acostándose hacia delante o hacia atrás, y sobrenadando como lo haría en el agua.
lgorí-'e'é abá ibijo ug netéla (lit. arena-DIMINT en amasijo de alfarería) sust arena fina para alfarería. La arena fina, casi polvo, extraída de las barrancas, da –al cristalizar en la cocción- una mayor resistencia a las piezas grandes, por ejemplo urnas funerarias.
lma sust caña. / tallo hueco.
lma ug ocó (lit. caña del tiempo) sust calendario. El cómputo de los días, meses y años se llevaba a cabo mediante muescas hechas con cuchillo en cañas.
ltomí adj una prenda de vestir.
ltomí ug vedé (lit. prenda de vestir del cuerpo) sust faja, pañal. Se trata de una prenda que se usaba para taparse los orificios corporales al entrar al agua, a fin de que no penetrara el parásito acuático llamado coruchí.
lumí vb esconder(se), ocultarse. // sust escondite, escondrijo, refugio.
lupác vb mezquinar. // sust avaricia, egoismo, mezquindad, tacañería. // adj avaro, mezquino, tacaño. Condición humana poco frecuente entre los chanás, siempre bien

dispuestos a compartir lo que tenían con los ancianos que estaban solos y a trabajar de buena voluntad para ellos.

lu'úr sust maíz. Principal alimento vegetal del pueblo chaná. Puede consumirse fresco o seco y es fácil de almacenar y conservar, por lo que constituía reserva segura para malas épocas (sequías, invasiones de langostas, etc.).

lu'úr-'e'é (lit. maíz-DIMINT) sust maíz molido. Base alimenticia de la papilla que los niños aborígenes más pequeños consumían diariamente, como complemento de la lactancia materna. Se pensaba que con el maíz las criaturas crecerían rápido y tendrían buenos dientes. La molienda de maíz, en morteros o entre dos piedras, era tarea femenina.

M

ma vb fluir. / pasar. // sust plazo.

ma ugá lantéc (lit. pasar la lengua) vb lamer.

ma ugá nam (lit. pasar la mano) vb acariciar. // sust caricia. / masaje. / tacto.

mantí sust banana. Este vocablo proviene del mbeguá mantí 'amigo', 'amiga'. Los mbeguás llamaban 'amiga' a esta planta porque los salvó de la extinción mucho tiempo atrás, cuando habitaban cerca de un agua grande. Por esta llegó gente extraña a visitarlos y después de algún tiempo se fueron, dejando tras de sí espíritus malos. Muchas familias enfermaban y morían pronto. Compadecido, el dios de los mbeguás, llamado Tiché, mandó un mensajero a enseñarles que si todos comían el fruto y bebían el jugo del tallo de esa planta, que abundaba en ese lugar, se curarían. Ellos obedecieron y dejaron de morir, salvándose. Desde entonces, adonde quiera que fuesen llevaban retoños de mantí y los plantaban, por si los espíritus malos regresaban.

marí vb arrojar, expeler, tirar. / caer. / dejar caer. / verter, volcar.

marí atá ug irapé (lit. tirar agua por atrás) sust colitis, diarrea.

marí atá ug vedé (lit. tirar agua del cuerpo) vb mear, orinar.

marí isipó (lit. tirar sangre) vb sangrar. / sust hemorragia.

marí iunál retá ugá uvá (lit. tirar comida por la boca) vb vomitar.

marí retá irapé (lit. tirar por atrás) vb cagar, defecar, evacuar.

mbuc vb ser desagradecido. // adj desagradecido.

mcatá vb apretar. / exprimir. / moler.

mcatá a'atí amá nberá (lit. apretar con dos piedras) vb moler. Manera práctica de moler granos, carne, pescado, raíces, plantas, frutas, etc., sin mortero, entre dos piedras planas puestas sobre un cuero limpio, o con una piedra redonda sobre otra piedra ahuecada.

mcatá biotí (lit. apretar [el] cuello) vb ahorcar, estrangular.

mcatá ugé vedé (lit. apretar el cuerpo) vb abrazar. / sust abrazo. Saludo chaná estrictamente femenino, entre madres e hijas, hermanas, primas, amigas, abuelas y nietas. Nunca entre suegras y nueras, ni entre cuñadas. Entre hombres no había abrazos, ya que cualquier contacto corporal entre varones era considerado un gesto afeminado denigrante, salvo en las prácticas de lucha o en sus frecuentes peleas. Los varones sólo podían abrazar a una mujer si esta era su compañera.

metoqué sust bolsa, morral. Principal componente del mobiliario chaná, la bolsa en sus distintos tipos, tamaños y materiales, era sumamente útil, imprescindible en las casas (carentes de muebles) y en las andanzas

diarias. Siempre que un aborigen (hombre o mujer) se alejaba de su casa, llevaba su bolsa a la espalda, para tener las manos libres por si necesitaba defenderse, subir a un árbol o recoger algo. En la bolsa se llevaba las armas, parte del alimento para el día (el resto lo proveía la naturaleza) y el ltomí por si se entraba en lagunas. Además, en la bolsa se juntaban frutas y raíces para llevar a la casa.

metoqué ug beáda (lit. bolsa de madre) sust bolsa para cargar a los bebés. En situaciones normales, ningún padre chaná cargaría a su bebé de esta forma, para evitar ser objeto de burlas. Se consideraba una tarea específica de madres, tías, hermanas, abuelas, etc.; y sólo en caso de grave emergencia un hombre podría cargar la bolsa con niños. Esta bolsa se hacía de dos piezas, una dentro de la otra: la interior tenía dos aberturas para que el niño sacara las piernas y quedara sentado cómodo. La bolsa exterior, de cuero, cubría casi totalmente al niño, protegiéndolo de las inclemencias del tiempo, de las espinas o de los insectos. En el espacio que quedaba libre, la madre cargaba lo que llevaría en una bolsa común.

metoqué ug utalá (lit. bolsa de dormir) sust bolsa para dormir. Cama portátil del chaná, especie de bolsa hecha con cueros de nutrias, cosida por el fondo y por un lado; el resto quedaba abierto, ya que ningún aborigen sería tan desprevenido como para embolsarse completamente a la hora de dormir o descansar, quedando indefenso ante el posible ataque de animales o personas. Esta bolsa era usada, tanto por varones como por mujeres, sólo cuando se viajaba durante los períodos más fríos del año. Era liviana, y se cargaba a la espalda, enrollada y atada por sus extremos.

metoqué-'é ug cuntaí (lit. bolsa-DIM de combate) sust bolsita de combate. Esta bolsa tubular, hecha con cuero del lomo de ciervo macho acompañaba al guerrero chaná en todas sus luchas. En ella llevaba sus mejores flechas y un envase (un trozo de caña impermeabilizado, bien tapado) conteniendo veneno de serpientes mezclado con aceite de huevos de tortuga, para mantener líquido el veneno y poder mojar así las puntas de sus flechas en él antes de usarlas. En el exterior, esta bolsa tenía una especie de bolsillo en el que se cargaba arena y ceniza secas, para arrojar a los ojos de los contrincantes en las luchas cuerpo a cuerpo. La bolsita de combate generalmente era un obsequio que el joven recibía de una de sus hermanas, el día de su iniciación.

mirrí sust estrella. Se consideraba que las estrellas eran las almas de los muertos.

mití pers yo.

moní sust cabello, cerda, lana, pelo. / adj peludo.

moní noá (lit. cabello blanco) sust canas.

moní ug danantí ug ancát (lit. pelo del depósito de almas) sust vello púbico masculino. Cuando un joven podía mostrar a los hombres superiores del concejo su vello púbico crecido (a los trece o catorce años), ellos lo autorizaban a realizar su iniciación. Si cumplía todos los requisitos sería considerado un hombre adulto y podría formar pareja.

moní ug edmú ug ta vedé (lit. pelo de delante de la cabeza) sust barba. / bigote. / patilla.

moní ug ianá terrí (lit. pelo del gordo espinoso) sust fibra de frutos de palo borracho. Los niños recogían toda la que podían en bolsas. Esta fibra se usaba como iniciador del fuego. Todas las noches, se arrojaba un puñado a los fogones, para alejar a los malos espíritus que rondaban en la

oscuridad. A éstos no les gustaba el destello de las fibras al arder, porque con esa luz brillante los seres vivos podrían verlos, y si ello sucedía ya no podrían continuar vagando en la tierra, tendrían que ir a las estrellas, a juntarse con su correspondiente alma.

moní ug lu'úr (lit. cabello de maíz) sust barba del choclo. Tiene uso medicinal, como diurético, regulador del sistema urinario.

moní ug ocál (lit. pelo del ojo) sust pestaña.

moní ug tijuí-'ó (lit. cabello de abuelo) sust canas.

moní ug vedé (lit. pelo del cuerpo) sust vello.

mut vb no hay. // sust aire. / nada. / nadie. / adj ninguno. / hueco. / vacío.

mut brumbrúm (lit. no hay sonido) sust silencio.

mut ug uvaé (lit. nada de luz) sust oscuridad.

N

nádo adj agradable. / dulce.

nam sust mano. // adj cinco. / quinto.

nam a'atí amá (lit. cinco con dos) adj siete.

nam a'atí colí (lit. cinco con cuatro) adj nueve.

nam aàtí géit (lit. cinco con tres) adj ocho.

nam a'atí güi (lit. cinco con uno) adj seis.

nam a'atí nam (lit. cinco con cinco) adj diez.

nam nam (lit. cinco cincos) adj veinticinco.

nam nádo (lit. mano dulce) sust caricia.

nanáia vb dudar. // sust duda. // adj difícil, increíble. / inseguro. / no confiable.

napéc sust culpa, remordimiento. / responsabilidad. // adj culpable. / responsable.

natú vb castigar. / golpear. // sust castigo. / golpe, herida, magulladura. En la cultura chaná, el padre no catigaba físicamente a sus hijos por ningún motivo correctivo. Un gesto, una mirada o una palabra reprobatoria eran suficiente castigo para hijos que amaban a sus padres.

natú a'atí lantí (lit. golpear con ortigas) sust castigo con ortigas. Único castigo aplicado por las madres chanás a los niños pequeños que no prestaban atención a sus ancianos maestros. Les azotaban las piernas con hojas de ortigas.

natú abá vedé (lit. golpe en el cuerpo) sust machucón. Si una mujer chaná mostraba signos de haber recibido, ella o sus hijos, golpes de su compañero, los ancianos del concejo decidían qué suerte correría la pareja. Si el hombre golpeador no era originario de ese pueblo, era expulsado (quedando los hijos con su madre, al menos hasta que formase nueva pareja, en cuyo caso debían hacerse cargo de los menores los abuelos o tíos maternos). Si, en cambio, era la mujer golpeada la no originaria de ese pueblo, podía volver a su pueblo natal y entonces se harían cargo de los niños los abuelos o tíos paternos. El hombre separado podía permanecer en el pueblo, si así lo quería, pero sus hijos ya no le pertenecerían ni ninguno de ellos lo trataría ya como padre. Si deseaba formar nueva pareja debería irse muy lejos, donde no lo conocieran, ya que ningún padre le daría autorización a su hija para juntarse con un hombre golpeador. Otra opción para el golpeador, era juntarse con una mujer viuda o separada, ya que estas no necesitaban el visto bueno de sus padres. Hubo casos también de mujeres guerreras que golpeaban y maltrataban a maridos débiles: como el hombre no podría quejarse (puesto que en tal caso sería objeto de burlas y del desprecio de sus vecinos) optaba, generalmente, por marcharse lo más lejos posibles y no regresar jamás a ese pueblo.

natú ug taparí (lit. castigo del concejo) sust castigo del concejo. En los pueblos chanás la aplicación o no de castigos era decisión de la junta o concejo de ancianos que los gobernaban. De esta manera se evitaban

abusos o injusticias de los propios jefes guerreros chanás, que también podían ser castigados.

nbalatá sust animal. Todos los animales, incluyendo al ser humano. Los chanás se consideraban a sí mismos como animales, distintos de todos los demás, pero ni mejores ni peores que ninguno de ellos. Creían que Tijuiném les había dado sólo a ellos ciertas reglas de convivencia y cualidades que los demás animales no tenían, pero en cambio otros habían recibido cualidades que ellos no tenían. Consideraban que si ellos podían alimentarse de otros animales, era justo que éstos intentasen hacer lo propio con los humanos. Además, creían que cada especie de animales tenía su propio idioma,costumbres, jerarquías y reglas de convivencia que –por lo común- los humanos no conocían.

nbe sust sombra.

nbeguá sust mbeguá. El término proviene de la expresión nbe guá 'sombra pegada'. Los mbeguás eran una etnia aborigen protegida por los chanás, a cambio de servicio (en servidumbre voluntaria, consentida). Por ejemplo, si un chaná viajaba por más de un día, sus vasallos mbeguás se encargarian de proveerle de todo lo necesario; el chaná llevaba en este caso sólo sus armas. Contaban los ancianos mbeguás que mucho tiempo atrás ellos habían sido un pueblo libre y guerrero. Un cacique muy importante de una etnia vecina, que los envidiaba, con astucias, los hizo luchar entre si para debilitarlos y luego atacarlos. Una tarde mando mensajeros falsos a los dos principales pueblos mbeguás, cercanos entre si, avisando que un gran ejército los atacaria por la noche, y que necesitaban ayuda. Los jefes de guerra de ambos poblados organizaron a sus hombres y marcharon a defender a sus hermanos. Los dos ejércitos se encontraron en la noche, a mitad de camino, y cada cual creyendo que los otros eran el enemigo, se ensarzaron en una feroz pelea hasta el amanecer. Al llegar la claridad del dia advirtieron, con gran pesar, que se estaban matando entre hermanos. Debido a esta torpeza, su dios –por intermédio de sus sacerdotes- les prohibió volver a derramar sangre en combate. Desde entonces se hicieron vasallos voluntarios del pueblo chaná a cambio de su protección en caso de peligro. Ambos grupos fueron vecinos durante muchísimos años, pero nunca se mezclaron. Los chanás no les permitían a los mbeguás ingresar --sin su permiso y compañía-- a sus pueblos. Los mbeguás llamaban a los guerreros chanás con quienes se encontraban tató ta ltomí "hombre superior protector". Los mbeguás eran más altos y de piel más clara que los chanás, y llevaban largos cabellos, pinturas y adornos faciales.

nberá sust occidente, oeste. / piedra.

nberá verá atá (lit. piedra bajo el agua) sust remolino en ríos y arroyos. Los remolinos en ríos y arroyos son causados generalmente, por, grandes rocas sumergidas; los chanás –habitantes de las orillas- lo sabían porque durante las bajantes las rocas quedan a la vista. Otras etnias creían que los remolinos eran causados por espíritus malos que agitaban el agua y rompían sus embarcaciones.

nc sust grano, forúnculo. Se llama así cuando supura pus.

nc oyé (lit. grano escondido) sust forúnculo, grano, hinchazón. Forúnculo que no rompe la piel, afección muy dolorosa. Para ser curado primero debe "madurar". Para ello se aplican compresas de ortigas o de las hojas del árbol mataojos, en ambos casos machacadas y calentadas al fuego.

ncalí adj hediondo, podrido.
ncatáy adj haragán, perezoso, vago. Vocablo usado como insulto.
nchalá sust hermano.
nchalá nvané (lit. hermano a medias) sust primo.
nchaláa sust hermana.
nchaláa nvané (lit. hermana a medias) sust prima.
nchu vb cosechar. / sust cosecha. Recoger alimentados vegetales, tanto sembrados como silvestres. Era tarea de mujeres y niños.
ndaé adj asegurado, protegido, resguardado, seguro. / cierto, verdadero. / confiable.
ndajáiu vb necesitar. // sust necesidad. / adj faltante. / incompleto.
ndajáiu iunál (lit. necesitar comida) vb sentir hambre, tener hambre. // sust hambre.
nden vb recordar. // sust recuerdo, memoria. / costumbre, hábito. / normas, reglas.

ndepotí sust látigo, rebenque. / rayo, refucilo, relâmpago. Abvdo. de ndepotí ug Tijuiném. El látigo se hacía de cuero trenzado. Podía ser usado como arma.
ndepotí itaí ña pruí (lit. látigo para matar perdices) sust látigo para perdices. Un látigo más liviano que el común, usado por niños y mujeres al amanecer o al atardecer para cazar perdices y otras aves pequeñas, que solían comer crudas. Generalmente las mujeres chanás no cazaban, pero sí lo hacían en este caso, considerado por los varones adultos como una actividad denigrante porque, decían, era como cazar mariposas.
ndepotí ug Tijuiném (lit. látigo de Dios) sust rayo, refucilo, relâmpago. Abrev.: ndepotí. Tijuiném castigaba durante las tormentas, él sabía por qué, con latigazos de luz, ruido grande y fuego. El rayo no siempre mataba a las personas, pero el que recibía este castigo y sobrevivía, en adelante sería mejor persona. Tijuiném castigaba de la misma manera a los demás animales, y a los árboles.
nderé vb andar, caminar, moverse, ir, venir. // sust camino. / destino, suerte. // adj andante. // adv andando.
nderé abá atá (lit. andar en el agua) vb nadar. Todo niño o niña chaná aprendía a nadar antes que a caminar. Los padres y hermanos mayores llevaban a las criaturas al agua desde sus primeros días de vida hasta que podían nadar solos.
nderé abá atá abá utaí (lit. andar en el agua en canoa) vb navegar. Navegando en rios y arroyos, a los que consideraban la sangre de la tierra, los chanás se sentían más seguros que en tierra firme.
nderé abá yogüín-'ó taé (lit. andar en el incendio) vb andar en medio del incendio. Castigo que se infligía a los que por maldad o descuido provocaban incendios que quemaban los árboles. Para evitar que Tijuiném castigara a todo el pueblo, obligaban al incendiario a que intente apagar el fuego con sus pies, condenándolo así a morir quemado.
nderé a'atí danán (lit. andar con la casa) vb mudarse. // sust mudanza. Las casas chanás eran desarmables. Llegado el momento de trasladar el poblado a otro sitio, las casas que estaban en buenas condiciones eran desarmadas y cargadas en parihuelas, para transportarlas y volverlas a armar en el nuevo asentamiento. Esta tarea sólo la realizaban los hombres. Si una mujer sola o con hijos pequeños deseaba mudarse, se ocupaban de hacerlo sus parientes o vecinos.
nderé chi (lit. andar sumergido) vb bucear. / sumergirse, zambullirse.
nderé gatí (lit. andar torcido) sust mala suerte. Achacaban a la mala suerte los resultados negativos de la pesca y de la

caza. En tal caso, se dedicaban por dos o tres días a alguna otra actividad, como arreglar su casa o la de algún anciano del pueblo. Si algún espíritu maligno los había hecho fracasar, al no verlos por varios días se aburriría y buscaría otra persona para molestar.

nderé itaí iráp (lit. andar para atrás) vb arrepentirse. / cambiar de planes. / retroceder. / regresar, volver.

nderé oblé (lit. camino bueno) sust buena suerte. Se usaba esta expresión como saludo afectuoso de despedida a los que se marchaban, deseándoles buen viaje.

nderé taé (lit. caminar mal / camino malo) vb renguear. // sust mala suerte. // adj rengo. Esta expresión se pronunciaba en voz baja, deseando que el que se despedía y se marchaba no tuviera buen viaje. Se usaba al despedirse de personas no consideradas amigas ni apreciadas.

nderé verá atá (lit. andar debajo [del] agua) vb bucear. / sumergirse, zambullirse.

ndiní sust ave, pájaro.

ndiní apité (lit. pájaro guardián) sust aves guardianas. En la cultura chaná, se considera que todas las aves -en general- son aliadas y cumplen el rol de guardianes, puesto que con sus gritos o con su silencio e inmovilidad alertan acerca de la presencia de intrusos. Pero algunas aves son más específicamente guardianas, como el tero, el chajá, el loro o la gallineta.

ndiní iunál ncalí (lit. pájaro [que] come podrido) sust carancho. Por extensión llamaban así a todas las aves carroñeras. Ningún aborigen las molestaba ni rompía sus nidos, sabiendo que gracias a ellas el monte está limpio y que Tijuiném les dio ese trabajo.

ndiní lantéc (lit. pájaro hablador) sust cotorra, loro. De acuerdo a una leyenda, originalmente el loro había sido un indígena que por hablar demasiado no cumplió bien la tarea de guardián, permitiendo el ataque de enemigos. Por esa razón fue castigado y convertido en ave. Otra leyenda explicaba que cuando Tijuiném le estaba enseñando a hablar al ser humano, los loros, que escuchaban escondidos, aprendieron algo. Se hacían cerámicos con forma de cabeza de loro, que se colocaban en las sepulturas, debido a la creencia de que si el espíritu de la persona fallecida regresaba, al encontrar esa cabeza se pondría a hablar con el espíritu del loro y no molestaría a las personas vivas.

ndiní u'ú (lit. pájaro [que hace el sonido] "u'ú") sust paloma.

ndiní-'ó uá reé dul (lit. pajaro-AUM que no vuela) sust avestruz, ñandú.

ndorí sust comarca, lugar, pago, paraje, sitio.

ndorí ug nchu (lit. lugar de cosecha) sust chacra, sembradío.

ndorí ug yencár tuté (lit. lugar de enterrar huesos) sust cementerio.

nejés sust pasado. / adj anterior. / adv ayer (abvdo. de güi ocó ug dioí nejés). / antes.

nem sust espíritu. Los espíritus de las personas fallecidas podían ascender al cielo, o bien quedarse en la tierra para vigilar y cuidar a los vivos, o para atormentarlos -como fantasmas- en sus pesadillas. El momento en que los espíritus de manifestaban era la noche. También podían aparecerse en sueños trayendo mensajes de Dios (Tijuiném), el único ser con poder sobre ellos.

nem nderé (lit. espíritu andando) vb soñar. // sust sueño. Los chanás creían que al soñar el espíritu sale del cuerpo, pudiendo viajar. Por ello, se sentían felices cuando, en sueños, podían hablar con amigos y familiares fallecidos o que vivían en otros pueblos; conocer otros lugares, o recibir noticias y consejos.

nem uáipo (lit. espíritu visitante) sust

fantasma. Algunas personas recibían la visita de un espíritu desconocido que suponían enviado por Tijuiném. Su mensaje era tomado con mucha seriedad por todos. Si el anuncio, enseñanza o prevención transmitido por el espíritu visitante beneficiaba a todos, la persona que lo había recibido progresaba socialmente; si no pertenecía al concejo de ancianos, en adelante sería tomada en cuenta y consultada por éste.

netéco sust mortero.

netéco ug nberá (lit. mortero de piedra) sust mortero de piedra.

netéco ug palá (lit. mortero de madera) sust mortero de madera.

netéla sust alfarería, cacharro, cerámico. / cántaro, olla, recipiente de barro cocido.

netéla itaí yogüín (lit. cerámico para fuego) sust cerámico listo para ser cocido.

netéla nvolé itaí tuté (lit.recipiente grande para huesos) sust urna funeraria.

netéla ug ití (lit. cántaro de leche) sust cántaro para agua pura.

netéla tapey ug pite'é (lit. cerámico chico de aprendiz) sust cerámico pequeño de aprendiz.En los museos abundan las piezas cerámicas (ollas, pipas, cántaros, cabezas de loro, etc.) de pequeñas dimensiones y similares a las de tamaño normal. Son las que hacían los niños que comenzaban el aprendizaje del oficio de alfarero.

netéla ur atá (lit. cántaro limpia agua) sust cántaro para agua pura. Eran cántaros que se hacían especialmente para las madres que amamantaban a los hijos de los tató ta, pues creían que si esas mujeres bebían agua con tierra o impurezas les darían leche sucia a sus hijos y éstos enfermarían. Era un cántaro con orificios para colgarlo. La mezcla de ingredientes que se usaba para la parte inferior de este cántaro incluía arena gruesa, agregándole gramíneas que al quemarse lo volvían poroso. A través de esos poros goteaba agua filtrada a un cántaro mayor.

néyd adj atrapado, cautivo, preso, sujeto. / encerrado. / inmóvil, paralítico. Se usaba humorísticamente para decir que alguien estaba en pareja.

néyde vb traicionar. // sust pozo. / traición. / trampa.

néyde chañá (lit. trampa chaná) sust pozo sanitario. Pozo sanitario para urgencias especialmente nocturnas. Cada familia hacía en las cercanías de su casa, al borde del monte, un pozo de boca chica y lo más profundo que se podía. Cuando se llenaba, hacían otro al lado. Lo llamaban "trampa chaná" porque los vecinos y visitantes no solían conocer la ubicación de estos pozos, y de vez en cuando alguien metía una pierna en uno de ellos, lo que ocasionaba grandes risas y chanzas de los demás, quienes aprovechaban así las pocas oportunidades de divertirse que tenían.

néyde itaí ndiní (lit. trampa para aves) sust pega, trampa para aves. Una trampa para cazar a los dañinos loros y a otras aves pequeñas. Se hace con la resina del curupí, amasada con agua caliente. Esta pasta se coloca en ramas de árboles cercanas a los sembradíos, cuando las aves se posaban quedaban pegadas. Este pegamento es reutilizable si se lo conserva en agua.

néyde ug abáy (lit. trampa de araña) sust telaraña. La telaraña se usaba como gasa en las curaciones.

néyde ug atá (lit. trampa del agua) sust red de pescar.

néyde ug piraé nveiác (lit. trampa de cuerdas colgadas) sust trampa colgante. Colgando varios lazos de tientos de cuero trenzado en los árboles de las picadas (senderos angostos en el monte) se cazaban ciervos, avestruces y algún puma o yaguareté distraídos.

néyde ug urrí (lit. trampa de pozo) sust pozo-trampa. En su fabricación participaba toda la familia. Se comenzaba al amanecer y para el mediodía estaba lista. La tarea consistía en cavar un pozo de paredes rectas, en senderos angostos que conducían al agua y que eran camino obligado para los animales, lo bastante profundo como para evitar que escaparan las presas que cayeran en él. Los varones hacían el pozo-trampa con palos aguzados y palas rudimentarias de madera dura. Las mujeres y los niños ayudaban a sacar la tierra removida, con la cual alzaban los bordes de la excavación. Finalmente, se cubría el pozo con ramas. Todos los días se la controlaba. De esta sencilla manera conseguían animales grandes para el consumo. A las crías que caían en la trampa las criaban domésticamente, como reserva. Antiguamente se colocaban palos aguzados en el fondo de los pozos para asegurar las presas, pero esto producía accidentes de personas desprevenidas.

ngan vb tener, poseer.

ngoté sust fuerza. / adj fuerte, resistente.

ngriá sust crueldad, ensañamiento. Característica de los chanás. Como ejemplo, en los casos de violación, aparte de los horribles castigos aplicados a los culpables, si la violación producía embarazo, en cuanto nacía la criatura los jefes guerreros la tomaban y la arrojaban a los feroces perros de guerra.

niája sust arpón. Lanza usada para pescar o cazar en el agua.

niajú sust orgullo. / gloria. // adj orgulloso. / glorioso.

njarúg interj ¡hola!, ¡adiós! Expresión de saludo usada tanto por hombres como por mujeres, de todas las edades. También se saludaba así a gente de tribus amigas que hablaban otras lenguas. Los varones chanás se saludaban entre sí simplemente levantando sus brazos, aún entre hermanos o amigos; e inclinando levemente sus cabezas al saludar a padres o abuelos.

nlápi sust cortina. Cortina de puertas, hecha con tiras de cuero o con fibras de ortiga tejidas.

nlé sust envase, jarro, vaso. Vasija hecha de caña hueca, sellada con cera; para guardar o transportar líquidos, grasa, polvo, hierbas. Los curanderos hacían usaban profusamente de estos envases.

nlepó sust respeto. / sumisión. / sometimiento.

nlepotéc vb respetar.

nmelí sust ponzoña, veneno. / adj venenoso. Los guerreros llevaban el veneno para sus flechas en envases impermeabilizados con cera, ya que sabían que sólo era efectivo si se conservaba húmedo.

noá sust descendiente de europeo. // adj blanco. Al llegar los invasores europeos a la zona litoral, trataron de evitar luchar contra los chanás, y lo consiguieron mediante astutas mentiras, diciendo –por intermedio de lenguaraces de otra etnia- que a ellos los enviaba el padre del Dios de los chanás, Tijuiném. Por tal motivo, los chanás creyeron a los sacerdotes y guerreros extranjeros y no lucharon contra ellos. Los españoles intentaron convencer, con la misma mentira, a otras etnias nómades de la región, pero no lo consiguieron, por la sencilla razón de que éstos no tenían dios ni cosmovisión religiosa. Los grupos nómades combatieron ferozmente contra los invasores, hasta ser casi exterminados.

noemé sust enfermedad. // adj enfermo.

novác vb afilar, hacer punta. / gastar, raspar. // adj afilado, aguzado, filoso, puntiagudo.

npe sust dolor, dolor físico. Al chaná se le enseñaba desde muy pequeño a soportar el dolor. Debía ignorarlo y no llorar ni quejarse.

Se le decía que igual o peor le dolería si lloraba, que llorar o gemir no alivia en nada. Restándole importancia al dolor, éste se soporta mejor.
npen vb ganar, vencer. / hallar. // sust victoria.
nsu pers me.
nsumí vb robar. // sust ladrón. / robo.
nti adj desobediente, rebelde.
nti mbúc (lit. rebelde desagradecido) sust timbú. / adj desagradecido, rebelde. Los timbúes son un desprendimiento de los chanás. Las relaciones entre ambos grupos no eran amistosas.
numíc sust papilla. Había al menos dos tipos de papilla. Una era una comida para niños hecha con carne y leche. Otra era una de las comidas preferidas por los chanás, consistía en moler y mezclar pequeños trozos de todo lo que fuera comestible (por ejemplo: pequeños peces, huevos, maíz, raíces de totora, pimientos), con esto hacían una especie de tortilla, aplastándola entre dos piedras o con un palo redondo sobre una piedra. Con esta papilla, una vez quitadas las espinas, hacían tantos bollos como comensales estaban presentes. Bien cocinada esta preparación podía guardarse por varios días, lo que facilitaba su aprovechamiento en viajes. Algunos preferían comerla cruda.
numít vb cocinar. // sust cocina. / cocinero.
numít abá ianá (lit. cocinar en grasa / aceite) sust freir.
nvaí vb acechar, emboscar. / esperar. // sust espera.
nvaí oyé (lit. esperar escondiéndose) vb emboscar. Estrategia de combate chaná. Enterados los guerreros de un pueblo, por aviso de los guardias, que habían ingresado extraños a su territorio, se organizaban rápidamente, ocultándose entre los árboles y matorrales a un costado del camino por donde llegarían los intrusos. Se colocaban de un solo lado, porque el primer ataque se efectuaría con armas arrojadizas (flechas, lanzas). Dejaban entrar al sitio de la emboscada a la mayor cantidad posible de enemigos antes de iniciar el ataque. Además, los guerreros enemigos que avanzaban primero eran los más aptos y eficientes del grupo, los jefes, y eran los que primero sucumbirían. Luego los chanás atacaban con sus chuzas, sus mazas y sus feroces grandes perros mudos en primera línea. Esta manera de atacar les resultaba práctica y eficiente.
nvané vb compartir. / vb repartir. // sust centro, mitad. / parte, pedazo, porción. // adj medio. // adv a medias. // prep entre, en medio de.
nvané beáda (lit. media madre) sust suegra.
nvané nchalá (lit. medio hermano) sust primo.
nvané nchaláa (lit. media hermana) sust prima.
nvané noemé (lit. medio enfermo) adj convaleciente.
nvané óti (lit. medio loco) adj atolondrado, bobo, tonto.
nvané tijuí (lit. medio padre) sust suegro.
nvané ug vedé (lit. centro del cuerpo) sust cintura.
nvané utalá (lit. a medias dormido) vb dormitar. // adj distraído.
nvané vanatí (lit. medio hijo) sust yerno.
nvané vanatiá (lit. media hija) sust nuera.
nvar vb aceptar. / creer, confiar. // adj confiable.
nveé vb mandar, ordenar. // sust orden.
nveiác vb colgar. / estar colgado. // adj colgado, colgante, pendiente.
nvoé sust culebra. Es comestible.
nvoé uá ña (lit. culebra que mata) sust víbora venenosa.
nvoé uá ña piraé (lit. culebra que mata atada) sust víbora guardiana venenosa. Los chanás

acostumbraban utilizar víboras venenosas como primitivo (pero efectivo) cuidador de sus bienes: canoas, depósitos, etc. Cazaban una serpiente venenosa viva y la ataban de la cola. Esto enfurecía al ofidio, aumentando su agresividad. La víbora podía vivir así largo tiempo, y no era necesario alimentarla, ya que se mantenía con los animalitos a su alcance.

nvoé-'ó (lit. culebra-AUM) sust boa. Es comestible.

nvolé adj alto. / grande. / lleno. / mucho(s). // adv lejos. / muy. Los distintos matices de significado quedaban claro mediante ademanes.

nyotí vb librar, liberar. / soltar. // sust liberación,libertad. // adj libre, suelto. / separado. /
soltero. / viudo.

n'elóp vb amar, querer. / anhelar, codiciar, desear, pretender. / enamorarse. // sust amor. // adj enamorado. / querido.

n'elóp taé (lit. amor malo) vb violar. // sust abuso sexual, intento de violación. / violación. Generalmente, entre los chanás, los autores de violaciones sexuales no eran del pueblo donde el hecho se había producido, dado que –por su organización social tipo clan- en un poblado estaban todos emparentados. Para los tató ta cuntaí, guerreros superiores, el peor delito era el abuso sexual. Informados de un caso, ponían todo su empeño en la persecución y captura del responsable. Apresado el fugitivo, se lo conducía al pueblo para castigarlo delante de todos. Como burla, le daban a elegir el tipo de muerte que quería. Uno de los tres castigos que podían elegir los violadores era la mordedura de víboras venenosas en los genitales. Se colgaba al culpable por las muñecas, a la vista de todos, y un anciano del concejo lo hacía morder varias veces en los genitales con distintas serpientes. El castigado quedaba colgando hasta morir. Luego los familiares de la víctima de la violación lo arrastraban con la misma cuerda con la cual fue colgado hasta un hormiguero de hormigas carnívoras. Otra forma de ser ejecutado era ser castrado y puesto en el agua para que lo devoraran vivo las voraces palometas. Y el tercero ser empalado. Los huesos de los violadores quedaban tirados para disuadir a cualquier otro mal intencionado. La violación de varones jóvenes (de once o doce años) por mujeres no era considerada falta grave, más bien se la tomaba con sorna, se decía que el chico había estado con la pite'éa ("maestra").

n'epíc vb ayudar. // sust ayuda. / ayudante. / aprendiz. La persona que tenía una habilidad u oficio elegía, si era posible, un descendiente (hijo o nieto) como su ayudante aprendiz, tratando de que el oficio permaneciera en la familia. A los niños o niñas con alguna discapacidad se les enseñaba algún oficio que los retuviera en sus casas; de esta manera dedicarían más tiempo al trabajo y no vivirían como inútiles. El curandero prefería tener como ayudantes a alguna persona con labios leporinos, creían que de así se dificultaba la difusión de sus secretos. Para prevenir la competencia, sólo transmitiría sus conocimientos a uno de sus hijos.

n'igué sust fruta.

n'ipé vb contar, relatar. / existir. / informar. // sust cuento, leyenda.

n'iví sust catay. Un arbusto semiacuático, urticante.

n'ormá sust carozo. / grano. / poroto. / semilla.

n'uajó vb burlarse. // sust apodo, mote, sobrenombre. / burla. / vergüenza.

Ñ

ña vb matar. / morir. // sust muerte. / adj mortal. / muerto.
ña atím (lit. mata mosquitos) sust mamboretá.
ña dul (lit. muerte voladora) sust flecha.
ña dul-'ó (lit. muerte voladora-AUM) sust lanza.
ña ichí (lit. matar peces) vb pescar.
ña iunál retá nvoé ña (lit. morir mordido por culebra mortal) vb morir mordido por serpientes.
ña nbalatá (lit. matar animales) vb cazar.
ña noemé (lit. morir enfermo) vb morir enfermo.
ña retá ugé (lit, morir por sí mismo) vb suicidarse. Algunos aborígenes de ambos sexos, principalmente los no guerreros, tenían tendencia a la depresión y al suicidio. Quedaban muy afectados por la pérdida de sus seres queridos, sobre todo de sus parejas después de convivir mucho tiempo. Preferían morir para así reencontrarse en el más allá.
ña retá ugé abá atá (lit, morir por sí mismo en el agua) vb suicidarse ahogándose. Para los guerreros y las familias de los tató ta esta forma de morir era denigrante y jamás recurrían a ella.
ña retá ugé a'atí piraé nveiác (lit, morir por sí mismo con cuerda, colgado) vb suicidarse colgándose
ña retá ugé a'atí nmelí (lit. morir por sí mismo con veneno) vb suicidarse envenenándose.
ña utalá (lit. morir dormido) vb morir durmiendo. Cuando alguien moría mientras dormía, creían que su espíritu había salido a pasear y no encontró el camino para regresar a su cuerpo.
ñañá sust chaná. Era el nombre con que los guaraníes llamaban a los chanás.
ñurú sust búho, lechuza. De acuerdo a una leyenda, la lechuza fue en su origen una mujer de las mejores guerreras, que siempre se ofrecía para ir a luchar o vigilar o cuidar. La divinidad la premió convirtiéndola en un ave a la que los chanás valoran porque está siempre atenta y es muy limpia. Otra leyenda cuenta que los ñurú son espíritus de curanderos que en vida nunca hicieron guardia; como castigo, después de muertos, Tijuiném los mandaba por un tiempo a la tierra a vigilar por las noches, en forma de estas aves.

O

oblé vb simpatizar. / sust agrado, gusto. / bondad. / el bien. / simpatía. // adj agradable. / bueno.// adv bien. V. oblí.
oblé marí atá vedé (lit. buen orinar]) sust cola de caballo. Buen diurético, en pequeñas dosis; en exceso es tóxico. Disuelve cálculos. Elimina atrasos en el período menstrual.
obleár vb fornicar, hacer el amor, tener relaciones sexuales.
oblí adj bello, lindo. V. oblé.
oblí uticá (lit. lindo olor]) sust aroma, perfume. / adj perfumado.
ocál (pl. ocalá) sust ojo.
ocál gatí (lit. ojo torcido) adj bizco, estrábico.
ocál nderé (lit. ojo andante) sust espía, vichador.
ocalár vb mirar, ver. / vigilar.
ocó sust época. / tiempo.
ocó opiaé (lit. tiempo perdido) sust ocio. Los ancianos enseñaban a los niños chanás que no debían estar sin hacer algo útil, porque a los haraganes los acechaba el tijuí taé, espíritu del mal, que les pondría malas ideas en las cabezas, para hacerlos malas personas que avergonzarían a sus padres.
ocó ug aratá (tiempo de luna) sust noche. Los chanás sentían gran temor por la noche, tratando de evitar todo lo posible

las actividades nocturnas. Ello se debía a la creencia de que durante ese tiempo los espíritus podían aparecerse a los vivos.

ocó ug dioí (lit. tiempo de sol) sust día.

ogaté sust mancha. // adj manchado, sucio.

ogaté-'e'é (lit. mancha-DIMINT) sust lunar.

onú sust gusano, larva, lombriz.

onú ug atíc (lit. gusano de [la] piel) sust sarna.

opá adj cada, todo(s).

opá atá (lit. todo agua) sust bañado, pantano. // adj anegadizo.

opá ndorí (lit. todos [los] lugares) sust mundo.

opatí sust familia, grupo familiar. // pers nosotros. / nuestro. Las familias chanás eran generalmente grandes, viviendo juntas normalmente tres generaciones, a veces más.

opatimá sust grupo tribal. / poblado, pueblo.

opatimá atamá tá (lit. pueblos río ariba) sust pueblos de la parte superior del río.

opatimá reé uamá (lit. pueblos no amigos) sust pueblos enemigos. Salvo los mbeguá, todas las demás etnias aborígenes eran consideradas enemigas y atacadas, si ingresaban sin permiso a tierras o águas de los chanás. En general, los chanás no se aliaban con ninguna otra etnia, por ningún motivo.

opatimá tovaré uamá (lit. pueblo vecino amigo) sust mbeguá.

opatimá ug beáda-'ó aba ata (lit. pueblos de la tierra en el agua) sust pueblos de las islas.

opatimá ug nberá (lit. pueblos de las piedras) sust gente del oeste. Gente de un grupo aborigen que periódicamente visitaban a los chanás desde el oeste, y con quienes los chanás comerciaban mediante trueque. Traían metales, piedras con filo, sal, y animales como la llama, y se llevaban cueros y otros productos de la caza y la pesca (especialmente pescado salado).

opé adv apenas, casi. / junto a. / rozando. // adj cercano a.

opé atá (lit. casi el agua) sust orilla, costa, borde.

opé óti (lit. casi loco) adj atolondrado, bobo, tonto.

opé vanatí (lit. casi hijo) sust sobrino.

opé vanatiá (lit. casi hija) sust sobrina.

opé velá (lit. casi negro) adj morocho.

opiaé vb extraviar, perder. // sust derrota. // adj vencido.

orú sust palta. / palto. Árbol sumamente útil a los aborígenes como fuente de alimentos y por su uso medicinal. A los niños desnutridos y a convalecientes de cualquier edad, los curanderos chanás les recomendaban comer la mayor cantidad posible de pasta del fruto, o –cuando los árboles no tenían fruto- beber a diario la cocción de cuatro o cinco hojas en un poco de agua. Para curar ojos enfermos se aplicaba sobre los mismos, varias veces, al día la pasta del fruto maduro, o –si sólo había frutos verdes- asado; luego de cada aplicación había que lavarse los ojos con agua vertiente de pozo, o si no agua asentada, decantada. Las mujeres con atrasos u otras irregularidades menstruales, las solucionaban comiendo frutos de orú, o masticando sus hojas. Los ancianos con "dolores de viejos" se friccionaban con pulpa del fruto, calentada al fuego con su cáscara; el masaje lo hacían con la semilla como masajeador. Las mujeres chanás se frotaban la piel con la pulpa del fruto o con las hojas machacadas para repeler a los mosquitos, y para dejar el cutis más suave y limpio. También usaban la pulpa como shampú, pues decían que mejoraba el cabello. Hirviendo las semillas se obtiene un excelente remedio contra picaduras

de arañas, avispas, escorpiones, etc.; se aplicaba como compresa con la pasta de las semillas. La misma pasta, mezclada con miel, cura llagas y heridas infectadas. La semilla cruda, mortereada o machacada, anestesia y cura mordidas de víboras. El cocimiento de la corteza normaliza granos y abscesos supurantes.

oté vb armar, construir, elaborar, fabricar, hacer. / adj hecho.

oté apité (lit. hacer guardia) vb cuidar, hacer guardia, vigilar. Tarea de suma importancia, muy reglamentada y celosamente controlada por los jefes guerreros de los pueblos chanás. De su buen cumplimiento dependía la seguridad de todos y el honor de los jefes. Ser atacados sorprensivamente debido a negligencia de los guardias, avergonzaría a todo el pueblo y costaría la vida de los negligentes, los cuales serían castigados sin piedad. Cada turno de guardia –que duraba un mes lunar- era cumplido por una familia, en un orden pre-establecido. En los pueblos grandes podían pasar varios años antes de que a una familia le volviera a corresponder otro turno de guardia. Por supuesto, no era necesaria la presencia de toda la familia en los dos o tres puestos de guardia que había antes de entrar a cada pueblo chaná. Generalmente –siempre en los sitios más importantes- sólo los varones guerreros de la familia, turnándose entre sí, vigilaban. Pero el resto de la familia cumplía tareas de apoyo logístico para los vigilantes, dado que estos no podían cazar ni encender fuego en sus puestos. Los puestos de guardia estaban escalonados a distintas distancias del pueblo y nunca los cubría una sola persona; en los más alejados debían permanecer al menos dos guardias. Si ocurría cualquier novedad, aún el más leve indicio de peligro, uno de ellos corría en silencio hasta el próximo puesto para informar lo que estaba sucediendo, y desde allí otro guardia corría hasta el pueblo y el primero volvía a su puesto. Si los eventuales atacantes eran numerosos, los guardias no debían tratar de detenerlos, puesto que eso sería un sacrificio inútil. Escondidos, debían seguirlos de cerca y participar de la lucha cuando los guerreros del pueblo los atacaran. Los tató ta guerreros recorrían por las noches, con cualquier clima, los puestos de guardia, y castigaban severamente a los distraídos; por ejemplo, si estaban dormidos, los despertaban a palos o a latigazos, aún cuando los guardias fueran sus hijos o hermanos. Por ello, la obligación de vigilar era cumplida con mucha responsabilidad. Los únicos exceptuados de participar en las guardias eran los curanderos y sus familias. Pues se consideraba que el curandero debía estar continuamente al servicio de los demás, así como sus mujeres –quienes cumplían el rol de parteras- y sus hijos –quienes siempre estaban buscando elementos para curaciones-.

oté caboré (lit. hacer fiesta) vb festejar.

oté danán (lit. hacer casa) vb construirse la casa. Tarea masculina. Todo joven chaná, como parte de su iniciación, debía demostrar que era capaz de construir su casa sin ayuda de nadie, sólo controlados por los ancianos del pueblo, que lo aprobaban o no. Si la casa era aprobada, cuando el joven formase pareja la ocuparía.

oté nvolé (lit. hacerse grande) vb crecer.

oté nvolé tarú (lit. hacer gran montón) vb construir albardón. Los albardones (o "cerritos"), se construían con dos finalidades: como protección contra inundaciones, y como cementerio. Era una tarea comunitaria, obligatoria, y una oportunidad para socializar, ya que en los días designados para esta tarea trabajaban juntos guerreros

y artesanos, hombres y mujeres, adultos y niños, vecinos y gente de pueblos chanás cercanos. Los ancianos dirigían la tarea, y las ancianas cocinaban para todos.
oté oblí (lit. hacer lindo) vb mejorar.
oté óti (lit. hacerse loco) vb fingirse loco. Los ancianos enseñaban a los niños que, en caso de ser secuestrados por gente de otras etnias, fingieran demencia saltando y gesticulando, para que los liberaran o –al menos- no los maltrataran (ya que los aborígenes generalmente temían y no molestaban a los locos).
oté pantiú (lit. hacer secciones de casas) vb armar secciones de paredes y techos. Las paredes y techos de las casas chanás se hacían con paneles rectangulares fácilmente desarmables y transportables.
oté piraé (lit. hacer cuerdas) vb trenzar tientos.
oté tarú (lit. hacer montón) vb amontonar.
oté tató a'á tató-'é (lit. hacer hombre al hombrecito) sust ceremonia de iniciación masculina.La infancia del varón duraba, como la de las mujeres, aproximadamente hasta los 13 o 14 años. En la ceremonia de entrada a la adultez, el padre le propinaba una última paliza al hijo y luego pronunciaba un breve discurso (Viegas Barros, en prensa). A partir de ese momento el padre ya no lo podría castigar nunca más, y el jovencito era considerado -a todos los efectos- una persona adulta.
oté urrédi (lit. hacer tejido) vb tejer.
oté yogüín (lit. hacer fuego) vb encender.
oté yogüín nvolé abá danán ug oxí (lit. hacer fuego grande en la casa de las hormigas) vb incendiar hormigueros.
oté-'e'é (lit. hacer-DIMINT) vb aplastar, moler.
óti adj demente, loco. Afección poco común entre los aborígenes. Cuando nacía una criatura mentalmente enferma, los chanás la consideraban hija del pueblo. Todos la cuidaban, protegiéndola, y nunca la dejaban sola. Se le prodigaba el mismo trato que a los ciegos. En caso de peligro, la adá oyé nden (mujer guardiana de las costumbres) la guiaba –junto a los niños del pueblo- a un refugio seguro. Los aborígenes en general evitaban dañar a los dementes, ya que había un temor supersticioso hacia ellos: creían que tenían dos espíritus, uno bueno y el otro malo, y este último los atacaría, metiéndose en sus cabezas, si lo molestaban.
ovác sust anciano. / adj antiguo, viejo. / arrugado. / desafilado, romo. / gastado, usado. Según las reglas de convivencia de la cultura chaná, los ancianos de ambos sexos eran los maestros de los niños, que debían aprender todos los días algo útil. A los ancianos que vivían solos, esto les daba derecho a comer con cualquier familia del pueblo, si no querían prepararse su propia comida. Además, los padres de los niños le construían sus casas a los ancianos que actuaban como maestros de sus hijos, las reparaban si era necesario, los ayudaban en sus mudanzas, etc. Si algún anciano se quejaba de mal trato a los guerreros gobernantes, estos de inmediato advertían al mezquino que, con su actitud, estaba dando mal ejemplo a los jóvenes y que sería expulsado del pueblo si no se corregía.
ovác gilí acoé opatí (lit. anciano solo sin familia) sust anciano sin familia. Los ancianos de ambos sexos que, por distintas razones, voluntarias o no, habían quedado solos, eran responsabilidad de los guerreros jóvenes, quienes les preoveían de buena gana todo lo necesario hasta el fin de sus vidas. Los ancianos podían escoger con qué familia compartir el alimento, sin necesidad de ser invitados. Si no podían caminar, los guerreros jóvenes les traían la comida.

ovác pite'é (lit. anciano maestro) sust anciano maestro. Los chanás consideraban que toda persona que llegó a anciano aprendió mucho, principalmente a sobrevivir. Por tanto, los reconocían como maestros y les agradecían que les transmitieran sus experiencias a los niños. De tal manera, los niños recibían enseñanzas que sus padres posiblemente no podrían darles (porque pasaban mucho tiempo lejos de sus casas), y –por otra parte- los ancianos se sentían útiles a pesar de sus limitaciones físicas.
oxí sust hormiga.
oxí iunál (lit. hormiga [que] mastica) sust hormiga carnívora.
oxí óti (lit. hormiga loca) sust hormiga arará. Estas hormigas parecen andar siempre confundidas, indecisas, por tal motivos las denominaban "hormigas locas".
oxí velá sust hormiga negra.
oyé vb esconder(se), ocultar(se). / guardar. // adj escondido, oculto.
oyé nden (lit. guardar memoria) sust costumbre. / historia. / memoria. / recuerdo.
o'ón adj débil, flojo. / haragán, perezoso, vago. Término usado como insulto.

P

palá sust brazo. / rama. / madera. / palo.
palá abá irapé (lit. palo en el ano). vb empalar. // sust empalamiento. Una de las tres formas en que los violadores podían elegir ser ajusticiados.
palá ayá (lit. rama seca) sust leña.
palá géit pelét (lit. vara tercera pierna) sust bastón.
palá itaí ianá (lit. palo para grasa) sust tronco ahuecado con grasa. Un elemento infaltable en un rincón de la casita chaná, en él se ponían ramas secas de revá vaití ug atá, planta acuática llamada en castellano varilla, con el fin de utilizarlas como antorchas cuando los niños pequeños requerían atención de noche. Las encendían en el fogón de la galería de la casa, que permanecía encendido toda la noche para alejar alimañas y malos espíritus.
palá mut (lit. palo hueco) sust chimenea. Tronco hueco utilizado en la casa chaná como acelerador del encendido del fuego, eventualmente como chimenea. Los chanás también lo utilizaban para hacer señales de humo. En medio de los caseríos mbeguás había un gran tronco hueco colgado, el cual era golpeado cuando eran atacados para pedir ayuda al pueblo chaná más cercano.
palá novác (lit. palos filosos) sust palos aguzados. Era antigua costumbre chaná poner palos aguzados en pozos para cazar animales. También los colocaban en la puerta de la habitación de los niños en cañas huecas enterradas oblicamente, para evitar el ingreso de animales.
palá piraé (lit. maderas atadas) sust balsa, jangada.
palá uá marí ña dul (lit. brazo que arroja flechas) sust arco.
palá ug nderé abá atá (lit. palo de andar en el agua) sust botador. / pala, remo.
palá ug netéco (lit. brazo de mortero) sust mano de mortero.
palá ug urrí (lit. palo de cavar) sust pala.
palá velá (lit. rama negra) sust rama negra. Árbol de pequeño tamaño y bellas flores amarillas. Abunda en costas y ríos. Sus ramas eran la leña favorita de los chanás, porque no producen humo al ser quemadas. Sus hojas y semillas, en infusión, resultan un excelente laxante.
pantiú sust parte, sección, trozo.
pantiú ug danán (lit. partes de la casa) sust secciones rectangulares de paredes y techos. Secciones desarmables y transportables con

que se armaban paredes y techos.
pareí vb arder. / quemar(se). // adj quemado.
pareí netéla (lit. quemar cerámica) vb quemar cerámica.
pareí ta vedé (lit. quemarse [la] cabeza) vb insolarse.
pareí ugá danán (lit. quemar la casa) vb quemar la casa. Al mudarse, las partes de la casa que no podían transportarse, se quemaban.
pasác vb cargar, llevar, trasladar. // sust carga.
pasác ancát (lit. cargar [un] alma) vb estar embarazada. / adj embarazada.
pe ~ pepé (HM) sust pato silvestre.
pechí (HF) sust pato silvestre.
pechí velá iunál ichí (lit. pato negro come peces) (HF) sust biguá.
pechí v. pe ~ pepé.
pelét sust pata, pierna.
pelét gatí (lit. pierna torcida) adj chueco, patizambo.
pelét ug ta (lit. pierna de arriba) sust muslo.
pelét ug verá (lit. pierna de abajo) sust pantorrilla.
pepé v. pe ~ pepé.
pére vb subir, trepar. // adj trepador.
petí adj descolorido, deslucido, desteñido, pálido.
péyt adj amargo.
pijué sust benteveo. Esta palabra existia con la misma forma en la lengua de los mbeguá. Según éstos, su dios principal Tiché, el sol, puso al benteveo con su familia en la tierra para cuidar que los mbeguás no combatan ni derramen sangre humana. Por eso estos pájaros vuelan siempre cerca de las casitas mbeguás y, con sus gritos, les recuerdan que los vigilan.
pilí vb escurrir, gotear. // sust gota.
pilí nádo (lit. gota dulce) sust fruta de pisingallo. Madura al fin del verano y durante todo el otoño. En esos meses era el desayuno favorito de los niños chanás, quienes en diez o quince minutos llenaban sus barrigas con ellas, sin necesidad de otro alimento durante el resto de la mañana.
piraé vb atar(se). // sust correa, cuerda, soga, tiento. / lazo. / cadena. // adj atado.
piraé ug itití (lit. cuerda de vida) sust cordón umbilical. En la cultura chaná se le asignaba gran importância al trozo de cordón umbilical que se desprendia del cuerpo del bebé algunos días después del nacimiento, al cortar el ombligo. Era preservado cuidadosamente. Luego de secarlo al sol (nunca al fuego), se lo doblaba para reducirlo y se lo envolvía en una vejiga de pescado, también secada previamente a la sombra. Esta especie de guayaquita impermeable se le colgaba alrededor del cuello del niño, el cual debía conservarla –de ser posible- toda la vida, como eventual medicina. En el año 1934, cuando mi abuela paterna atendió en el parto a mi madre durante mi nacimiento, tuvo especial cuidado en preparar mi cordón umbilical. Lo conservé muchos años, y al menos una vez fui testigo de su uso como coagulante, anestésico y cicatrizante. Una mañana, estando de visita en casa de mi abuela paterna Silvia Josefa Villagra, cuando yo tenía unos cuatro años de edad, uno de los perros me mordió en la ceja izquierda, provocándome una herida con desprendimiento parcial de piel. De inmediato mi abuela mandó matar al perro de un garrotazo –por faltarme el respeto, dijo-, luego le cortó el extremo de la cola, hizo una mezcla con sus pelos chamuscados, aceite de huevos de tortuga y raspadura de mi cordón umbilical, y me la aplicó en la herida, colocando la piel en su sitio. La herida cesó de sangrar, sin dolor, y la cura fue efectiva, sin dejar cicatriz visible.

piraé-'é (lit. cuerda-DIM) sust hilo.
pite'é vb aprender. / enseñar, mostrar. / guiar. // sust enseñanza. / maestro.
pite'é-a (lit. maestro-FEM) sust maestra. Así como los ancianos enseñaban a los niños todo lo que debían saber para vivir como adultos, las ancianas hacían lo mismo con las niñas, preparándolas para su ceremonia de iniciación (vatíc amarí adá-'é).
pite'é-'é (lit. maestro-DIM) sust alumno, aprendiz. Los llamaban así para recordarles a los niños que, al envejecer, ellos también deberían ser maestros de otros niños.
pití sust huevo.
pití ug nvoé ña (lit. huevo de culebra mortal) sust fruta de duraznillo. Pequeños frutos de color negro brillante, muy agradables a la vista, considerados venenosos. Sin utilidad para los chanás. Otras etnias vecinas usaban como abortivo un brebaje preparado con tres o cuatro semillas de estos frutos, hervidas.
pití-'é añí (lit. huevo-DIM amarillo) sust dátil.
pití-'ó (lit. huevo AUM) sust huevo de avestruz.
piti-'ó yogüín (lit. huevo-AUM asado) huevo de avestruz asado. Era esta una de las comidas favoritas de los chanás. Recogían los huevos durante la postura: como varias hembras ocupan un mismo nido, es fácil sacar dos o tres huevos sin que lo noten los machos que vigilan. Se utilizaba la misma estrategia que emplena los zorros, un individuo se acercaba a la nidada para distraer la atención del guardián, haciéndose perseguir un trecho por éste. Al mismo tiempo, otro individuo sacaba del nido los huevos. Antes de asar el huevo a las brasas, los aborígenes lo sacudían un rato, sin romperlo, y luego le quitaban un extremo de la cáscara para introducirle trozos de pimientos y sal.
pitú sust carnicera (hierba). Pequeña planta silvestre. Hierba utilizada por los curanderos aborígenes como cicatrizante de úlceras de la boca, de la garganta o estomacales. Preparada como "agua pasta", se bebe durante el día como agua común, hasta lograr la curación. La planta completa (incluyendo la raíz), hervida, se aplica en lavajes y compresas varias veces al día para curar llagas y úlceras externas. Hervida y mezclada con tallos y hojas de malva se usa en lavajes y compresas tibias para curar la hemorroides.
pruí sust perdiz, martineta.
ptapáy vb cerrar. / cubrir, tapar. / proteger. // sust cobertura, cubierta, tapa.
ptapáy beáda'ó (lit. cubre tierra) sust hierbas, plantas.
ptapáy mirrí (lit. cubre estrellas, cubiertas estrellas) sust nube. // adj nublado de noche. / gris.
ptapáy n'igué (lit. cubre frutas) sust cáscara de fruta.
ptapáy ocál (lit. tapa ojo) sust párpado.
ptapáy pití (lit. cubre huevo) sust cáscara de huevo.
ptapáy tuté (lit. cubre huesos) sust carne. Tanto la carne de los animales como la humana.
ptapáy tuté abá atá yogüín (lit. cubre huesos en agua fuego) sust carne hervida.
ptapáy tuté a'ati isipó (lit. cubre huesos con sangre) sust carne cruda.
ptapáy tuté vaití ayá (lit. cubre huesos salado seco) sust charqui.
ptapáy tuté yogüín (lit. cubre huesos fuego) sust carne asada.
ptapáy ug danán (lit. cubierta de casa) sust techo, techumbre.
ptapáy utál (lit. cubre cama) sust frazada, cobija.
ptapáy ug vanatí beáda-'ó (lit. cubierta de árbol) sust follaje, hoja de árbol.

ptapáy vedé (lit. cubre cuerpo) sust ropa, vestimenta. Los chanás preferían andar desnudos, pero en días muy fríos se cubrían con mantos de pieles de vizcachas o nutrias.
ptapáy vedé verá (lit. cubre cuerpo abajo) sust calzado, zapato. Los chanás generalmente andaban descalzos. Con el transcurso del tiempo, la piel de sus pies ganaba crasitud, espesor, haciéndose resistente a roces y espinas. Sólo en días muy fríos solían embolsar sus pies con trozos de piel que siempre cargaban en sus bolsas. Las ataban con tientos por encima de los tobillos. Esto también lo hacían en lugares pedregosos, o cuando -por precaución- no querían dejar huellas.

R

reé adj imposible. // adv no.
reé cuntaí (lit. no guerra) sust paz.
reé gatíc (lit. no torcido) adj derecho, recto.
reé gilí (lit. no solo) adj varios. / muchos.
reé itál (lit. no regresar) vb desaparecer.
reé ianá (lit. no gordo) adj delgado, fino, flaco.
reé iunál (lit. no comer) vb ayunar. A los indigestados o empachados, los curanderos los hacían ayunar por un dia o dos, según la gravedad del caso; luego lês mandaban comer solo frutas o raíces durante todo un dia.
reé lantéc (lit. no hablar) vb callarse. // sust silencio.
reé lentíc (lit. no cansarse) vb descansar.
reé letíc (lit. no acertar) vb equivocarse, errar. / extraviarse, perderse. // sust equivocación, error. / extravío.
reé natú (lit. no castigar) vb perdonar.
reé nden (lit. no recordar) vb abandonar. / olvidar. // sust olvido.
reé nderé (lit. no caminar) adj tullido, lisiado, paralítico.
reé ngan (lit. no tener) vb faltar.
reé noemé (lit. no enfermo) sust salud. / adj sano.
reé npen reé opiaé (lit. no ganar ni perder) vb empatar. Durante las prácticas de combate, cada joven guerrero chaná se esforzaba por vencer a su ocasional rival, siempre bajo la atenta mirada del maestro, quien controlaba la lucha con el fin de evitar excesos. Sabiamente, el anciano guerrero detenía la lucha, recordándoles a los jóvenes que entre hermanos de sangre no había ganadores ni perdedores.
reé numít (lit. no cocinado) adj crudo. Los chanás gustaban consumir parte de su alimentación sin cocinar, sobre todo cuando estaban lejos de su poblado. Así comían, por ejemplo, carne salada, seca o fresca (de peces, aves, o cualquier otro animal). Si era una carne dura, antes de comerla la machacaban entre dos piedras, o le retiraban los huesos con un palo.
reé nvané (lit. no compartir) vb mezquinar. // sust mezquindad. // adj avaro, mezquino, tacaño.
reé piraé (lit. no atarse) vb desatar(se), desunir(se), divorciarse, separar(se), soltar(se). // adj separado. / soltera, soltero. / suelto. / viuda, viudo.
reé timotéc (lit. no oir) adj sordo.
reé uamá (lit. no amigo) sust enemigo. Así consideraban los chanás a todas las etnias con las que compartían el territorio, salvo los mbeguá, que eran sus vasallos en servidumbre voluntaria. Los chanás no se aliaban con ninguna otra etnia jamás, por ningún motivo, ni siquiera con otros grupos con quienes compartían el mismo idioma, como los chaná-timbúes.
reé utalá (lit. no sentarse, no dormido) vb pararse, estar parado. / levantarse. / despertarse. // adj despierto.

reé utalá ug dioí (lit. despertar del sol) sust este, oriente.
retá i-s ¿por qué? / porque. // prep por.
retá uá (lit. por que / ¿qué?) i-s ¿por qué? / porque.
retám i-s ¿cómo? / como.
retám ugá aratá nvolé (lit. como la luna llena) sust círculo. // adj circular, redondo.
revá sust hierba, pasto.
revá ug atá (lit. pasto del agua) sust planta acuática.
revá vaití ug atá (lit. hierba salobre del agua) sust varilla. Se utiliza la ceniza de esta planta como sustituto de la sal. Sin quemar es tóxica, laxante.
richí sust miquichí. Planta que crece en las lagunas. Su raíz, muy dulce, formaba parte de la dieta diaria de los niños chanás. Se da el mismo nombre a la raíz tuberosa de un trébol.
rivé vb eructar. // sust eructo. El eructo era considerado una forma de cortesía, mediante la cual los comensales expresaban agradecimiento a sus anfitriones.
rúa ~ yúa$_2$ sust charrúa. Los charrúas eran enemigos tradicionales de los chaná. La estrategia guerrera de los charrúas era la emboscada. En el monte, trepaban a los árboles para arrojar flechas y lanzas sobre sus enemigos, luego descendían para luchar cuerpo a cuerpo. En descampado, sitio preferido por los guerreros charrúas, esperaban tendidos en el suelo, entre los yuyos, cubriéndose con ellos para atacar por sorpresa. Los jefes guerreros chanás reconocían el valor y el desprecio por sus vidas de los indómitos charrúas, recomendando especial cuidado a los suyos cuando los enfrentaban.
ruté sust arbusto. // leña. // planta.
ruté tapey (lit. arbusto pequeño) sust biznaga. Su leña es liviana. Sus tallos rectos constituían las primeras flechas y lanzas con que los niños y niñas aprendían, jugando, a construir y manejar sus armas.
ruté uá marí n'ormá (lit. planta que tira semillas) sust falso cafeto.

T

ta sust cabeza // adj alto, elevado, superior. // adv arriba, encima. // prep sobre.
ta ug vedé (lit. arriba del cuerpo) sust cabeza.
ta pére (lit. arriba subir) vb trepar. // enredadera.
tacú adj bravo, valiente.
tacúi sust sauce. Según una leyenda, los primeros sauces habrían brotado en las tumbas de unos chanás que murieron defendiendo valientemente su territorio (v. Jaime 2007a). Es un árbol con usos medicinales. Hirviendo trozos de corteza (tanto fresca como seca) del tronco o raíces, se obtiene un excelente desinfectante para lavar heridas y llagas, Luego del lavaje hay que dejar secar la herida infectada al aire, y luego aplicar miel seca en polvo. Las fricciones con trozos de la corteza de ramas gruesas alivia dolores reumáticos o causados por golpes, calambres, etc. Con ceniza de la corteza de la raíz y grasa de iguana prepara chachacána.
taé adj arruinado. / bravo, malo, salvaje. / enojado. // adv mal.
taé lantéc (lit. mal hablar) vb balbucear, tartamudear. // adj tartamudo.
taé nderé (lit. mal andar) vb renguear. // sust mala suerte. // adj equivocado.
taé ocó (lit. mal tiempo) sust época mala.
tal vb trabajar. // sust misión. / tarea, trabajo. // adj trabajado.
tanbeyuá sust especie de avispa. Una avispa negra muy brava. Era también un apodo dado a los charrúas, debido a sus estrategias

de combate similares a las de este insecto.

taparí vb juntar(se). // sust concejo de ancianos. / junta, reunión.

taparí nvolé (lit. reunión grande) sust reunión de representantes de los pueblos chanás.

taparí-'ó (lit. reunión-AUM) sust reunión de representantes de los pueblos chanás. Cuando los chanás debían tomar decisiones importantes llamaban a representantes de todos los pueblos hermanos de sangre a una juntada grande.

tapey adj chico, pequeño, petiso. / corto. / poco(s). // adv cerca.

tapey lantéc (lit. corto hablar) vb cuchichear, murmurar. // sust cuchicheo, murmullo.

tapey-'é (lit. pequeño-DIM) adj enano.

tapó sust tarango. Un pez.

tarú sust albardón, cerrito. / barranca. / cuchilla, loma, lomada. / montón.

tató sust esposo. / hombre. / adj macho. / varón.

tató adá (lit. hombre hembra) sust varón homosexual. // adj afeminado. Los chanás, orgullosos de su hombría, no toleraban afeminados entre ellos y odiaban a los homosexuales, al extremo de quitarles la vida a los que sorprendían en actos vergonzantes. Si un joven tenía inclinaciones afeminadas era expulsado de las comunidades chanás, su propio padre –al que se consideraba responsable de la educación de sus hijos- debía acompañarlo lejos del pueblo y advertirle que no regresara, si lo hiciera cualquiera lo mataría. Algunos padres, avergonzados, también se marchaban para siempre, para no ser objetos de burlas. Los padres guerreros degollaban a su hijo afeminado y luego se quitaban la vida, única manera de evitar el deshonor. Los tató ta, hombres superiores y jefes guerreros, no toleraban a sus hijos el menor gesto de temor o debilidad, y se ocupaban personalmente de su preparación con el mayor rigor. Si notaban en su conducta el menor signo de afeminamiento, ese niño desaparecía en silencio, nadie se atrevía a preguntar por él. Los afeminados o invertidos que expulsaban los chanás eran bien recibidos por sus vecinos charrúas, éstos los utilizaban como sirvientes, especialmente para hacerles cargar en sus desplazamientos los huesos de sus guerreros muertos, que sólo podían enterrar en el lugar donde habían nacido, ya que allí estaba enterrado su cordón umbilical (ocóte en charrúa). De no hacer esto, el espíritu (ñanca en charrúa) del guerreo muerto no descansaría y los atormentaría por las noches.

tató piraé (lit. hombre atado) sust esposo, marido. / hombre casado.

tató ta (lit. hombre superior) sust cacique, varón miembro del concejo chaná. Los tató ta eran los hombres superiores que, como integrantes de los concejos de ancianos, gobernaban a los pueblos chanás. Eran jefes guerreros, y también curanderos. Se consideraban descendinetes de un linaje de antiguas reinas que, miles de años atrás, habían ejercido un matriarcado sobre los chanás.

tato-'é (lit. hombre-DIM) sust niño. Se consideraba que la niñez duraba desde el momento de ser destetado hasta su iniciación.

tato-'é acoé tijuí (lit. hombre-DIM sin padre) sust niño huérfano. En realidad, en la cultura chaná no existían niños huérfanos, ya que abuelos y tios funcionaban como padres sustitutos, de manera que ningún niño crecía sin padre. Quien adoptaba un niño era considerado su padre, y del padre anterior ya no se hablaba más ni se lo mencionaba nunca.

tató-'é butú moní óti (lit. hombre-DIM

saltón peludo loco) sust mono. Los chanás consideraba animales inferiores a los monos, y los utilizaban como alimento. Los comían asados. Solamente no comían las cabezas de los monos, las arrojaban al agua por precaución, ya que podían tener espíritu. Con el cuero de los monos hacían bolsas para guardar granos en los depósitos, nunca las dejaban dentro de la habitación de los niños porque éstos se atemorizaban de tales bolsas.

tató-'e'é (lit. hombre-DIMINT) sust bebé (masculino). Era llamado así el niño desde su nacimiento hasta ser destetado.

tatú sust armadillo, quirquincho.

tatú moní (lit. armadillo peludo) sust peludo, mulita. El método para atrapar a quirquinchos y mulitas es el siguiente: cuando se observa que uno de estos animales está cavando su cueva, hay que aproximarse, meter la mano en la cueva, e introducirle un dedo en el orificio anal. A partir de ese momento el animal deja de cavar y se deja atrapar fácilmente, sin ofrecer la menor resistencia.

terrá sust caverna, cueva. Los aborígenes de la zona litoral temían, en general, entrar a las cuevas existentes en las barrancas, las consideraban refúgios de malos espíritus. Los guerreros chanás, como demostración de valor, ingresaban a ellas durante el dia; de noche no, porque Tijuiném los castigaria si lo hicieran, él les mandaba que por la noche descansaran sin molestar a los espíritus ni a los animales.

terrí sust espina. / adj espinoso, espinudo.

terrí ug anác (lit. espina de coser) sust aguja.

terrí ug anác belíc (lit. espina de coser heridas) sust aguja para suturar. Las largas y flexibles espinas de penca servían a los chanás para cerrar heridas superficiales abiertas, cuando estas se producían lejos del poblado. El método consistía en clavar una espina en el borde exterior de la herida, atravesando la piel, luego se clavaba en el borde interior con salida al exterior, después se doblaba la espina hacia arriba, tomando ambos extremos de manera que cerrara la herida, y se ataba con cualquier yuyo o fibra. Esta operación debía repetirse tantas veces como fuese necesario de acuerdo al tamaño de la herida.

terrú adj rico, sabroso.

tijuí sust padre.

tijuí oblé uá veté (lit. padre Bueno que cura) sust curandero.

tijuí opé (lit. padre casi) sust tio. Segundo padre sustituto. Se hacía cargo de sus sobrinos sin padre cuando El abuelo no vivia o no podia hacerlo.

tijuí taé (lit. padre malo) sust demonio, diablo. Espíritu del mal al que nadie veía, ya que hablaba a las personas dentro de sus cabezas, incitándolas a hacer cosas malvadas.

tijuí-'ó (lit. padre-AUM) sust abuelo. Primer padre sustituto en caso de desaparición del padre de una criatura.

Tijuiném (lit. padre [de los] espíritus) sust Dios. Según la cosmovisión chaná, hace mucho tiempo, cuando la madre tierra estaba vacía, el padre de todos los dioses dio a uno de sus hijos, de nombre Tijuiném, la misión de crear a los chanás y a todo lo que vive, plantas y animales. Les dio su idioma, reglas de convivencia y les enseño a respetar a la madre tierra y a él mismo como a su Dios. De vez en cuando les enviaba mensajeros, para enseñarles cosas nuevas. El sol y la luna cuidaban que los chanás obedecieran a Tijuiném.

tikí sust tucura. Refuerzo alimentício del pueblo chaná. Cuando los adultos decidían cocinar pescado frito, los niños se encargaban

de buscarles tucuras en los varillares de rios o anegadizos, para freírlas junto al pescado. Antes de cocinarlas se les quitan las patas, luego se las exprime con la mano, desde la cabeza hacia la cola, y quedan listas. Son muy ricas y crocantes, saborizadas por el pescado.

tikí taé iunál (lit. tucura mala comilona) sust langosta. Periódicamente asolaban la tierra, consumiendo sembradíos y montes vírgenes. Llegaban en mangas, grupos compuestos por cientos de miles de insectos voraces. Por ser tan dañinas, muchas culturas aborígenes consideraban a las langostas como un castigo de los dioses. No solo los agricultores, sino también los recolectores y cazadores dependían de los vegetales para subsistir, ya que los animales silvestres se alejaban de la zona asolada por las langostas, y los domésticos enfermaban y morían por falta de alimento, causando la ruina de muchos pueblos. Los chanás no resultaban muy afectados por las langostas, puesto que, por milenaria experiencia, acostumbraban guardar alimentos en sus graneros para largo tiempo. Además, por habitar cerca del agua, tenían siempre a mano el recurso de los peces como alimento.

timó$_1$ sust oreja.

timó-'ó (lit. oreja AUM) adj orejón, orejudo.

timó$_2$ sust timbó. La corteza calma dolores reumáticos y musculares. Las hojas en cataplasma alivian picaduras, eccemas, sarpullidos. La raíz, la corteza y los frutos son desinfectantes. En lavajes y tomas actúan contra la bronquitis y enfermedades pulmonares. Las semillas, maceradas durante siete días, producen un detergente natural que se puede usar como un excelente champú, con propiedades antiparasitarias capilares.

timotéc vb escuchar, oír.

timú sust cachorro, pichón. Un término también usado afectivamente para 'hijo'.

timucó ~ timujú sust un lugar mítico. Nombre de un lugar situado muy al norte, de donde serían originarios los chanás y desde donde en tiempos remotos habrían emigrado hasta llegar a lo zona del bajo Paraná y del bajo Uruguay.

timujú v. timucó ~ timujú.

tipúc sust palo mortero, tipa. Las hojas curan las bronquitis. La corteza, en lavajes, desinfecta heridas y sarpullidos, y combate la sarna.

továc adj desafilado, romo. / inservible, inútil.

tovaré adj vecino.

tové adj bonito, vistoso.

tové ña (lit. vistosa muerte) sust víbora de coral.

tocó sust choclo, mazorca.

tocó lu'úr (lit. mazorca de maíz) sust marlo de maíz.

toó sust astucia, inteligencia, picardía. // adj astuto, inteligente, pícaro.

túa vb echar, expulsar. // interj ¡afuera!, ¡salga!

tucatucá sust gallineta. Una de las aves consideradas "guardianas", ya que con sus gritos avisa de la presencia de extraños.

tuní sust calabaza, zapallo.

tuní añí (lit. calabaza amarilla) sust melón.

tuní isipó nádo (lit. calabaza roja dulce) sust sandía.

tupí vb bloquear, estorbar, impedir. / forzar el paso. // adj atorado, cerrado (el paso), tapiado. / estreñido, seco de vientre.

turím sust ají, pimiento.

tuté sust hueso.

tuté novác (lit. hueso afilado, con punta) sust punzón.

tuté-'e'é (lit. hueso-DIMINT) sust uña.

tutiá sust tala (árbol).

U

uá i-s ¿qué? / que.
uáipo sust visitante // adj extranjero, forastero.
uáipo nem (lit. visitante espíritu) sust espíritu mensajero, visitación.
uác sust bruja (ave), hocó grande. Comestible.
uáca sust vaca.
uamá sust amigo. / amistad. // adj amigable, amistoso.
uamá ug tutiá (lit. amigo del tala) sust quebrachito. El fruto de esta planta es comestible. Se lo macera y se obtiene una bebida alcohólica. Las hojas curan el asma. La infusión de corteza es muy tónica, nutritiva. El jugo de las semillas cura llagas y heridas.
udé pers te.
uelcaimár adj futuro. // adv mañana.
ug prep de, del.
ugá dem ella, aquella, ellas, aquellas. / su, suya. / sí misma.
ugé dem él, aquél, ellos, aquellos. / su, suyo. / sí mismo.
ugé ndorí (lit. aquél lugar) allá, allí.
ulá sust changüí, ventaja.
uláp vb imitar. / intentar, probar. / medir. / tantear. // sust desafío. / intento, lance.
ulíc sust llama$_2$ (animal).
ulú sust peligro. / adj no confiable, peligroso. // interj ¡cuidado!
ungú sust bosta, caca, estiércol, excremento, mierda.
unicá vb ofrecer, prometer. / orar, rezar (prometiendo). // sust oración, rezo (prometiendo). / promesa.
unjú adv sí.
unkí sust artesano. // adj hábil, habilidoso.
unkí apí nderé (lit. hábil [en] rastros caminar) sust rastreador.
unkí beáda-'ó noá (lit. hábil [con la] arcilla) sust alfarero.
unkí netéla (lit. hábil [con] cacharros) sust alfarero.
unkí ña ichí (lit. hábil [en] pescar) sust pescador.
unkí ña nbalatá (lit. hábil [en] matar animales) sust cazador.
uñí sust herida sucia, infección, pus.
upá sust naco, trozo de tabaco. Trozo de tabaco para masticar.
upatá sust tabaco.
upáy sust cigarro.
upáy tató-'é (lit. cigarro [de] niño) sust zarzaparrilla. La zarzaparrilla tiene un uso medicinal, se emplea para desinfectar ("limpiar la sangre").
upála vb desafíar. // sust desafío, envite, reto.
upí sust viento.
upí-'ó (lit. viento-AUM) sust tormenta, tempestad.
upíl vb chiflar, silbar.
upillár vb soplar.
upillár ncalí (lit. soplar hediondo) vb peerse. // sust pedo, flatulencia.
ur vb lavar, limpiar.
ur agút (lit. limpia dientes) sust escarbadientes. Normalmente se usaba como escarbadientes un huesito de sapo.
uríl vb poder.
urú-'é (lit. lechuza-DIM) sust lechucita.
urrédi vb tejer. // sust tejido.
urrí vb cavar, escarbar, excavar. // sust agujero, pozo
urrí uví (lit. excavar raíz) vb talar.
urrút sust cañadón, zanjón.
urrút-é (lit. zanjón-DIM) sust surco. Surco para sembrar.
utaí sust balsa, canoa.
utaí-'é utál (lit. canoa-DIM [de] descanso) sust cunitas para niños fallecidos.

utál sust asiento, cama, estera, hamaca, silla.
utál lu'úr (lit. asiento [del] maíz) sust bebida alcohólica. // adj borracho, ebrio. La bebida alcohólica se hacía originalmente a base de maíz y algarroba fermentados.
utál ug yogüín (lit. cama de fuego) sust plataforma para cremación. Las plataformas de incineración se usaban para quemar los cadávederes de los tató ta, los únicos que se creemaban.
utál vedé (lit. asiento [del] cuerpo) sust nalga.
utalá vb acostarse, dormir, echarse, descansar, reposar. / sentarse. // sust descanso, reposo. // adj dormido.
utalá ug dioí (lit. descanso del sol) sust occidente, oeste.
utapéc vb prohibir. / sust prohibición. / adj prohibido. El término hace referencia a los tabúes sociales, ya que en la sociedad chaná original no había prohibiciones en el sentido legal actual. Las principales acciones socialmente estigmatizadas eran: llorar, rendirse en la guerra, nombrar a los muertos.
utén adj generoso.
utení sust algarrobo. La derivación a partir de utén 'generoso' tiene explicación mítica: según una leyenda se le dio este nombre en homenaje a un cacique chaná apodado Utén porque había sido extremadamente generoso, muerto mientras ayudaba a otra gente. El nombre antiguo de este árbol fue uyí. Se trata de un árbol sumamente apreciado por la sombra que ofrece, los frutos y semillas comestibles, el agua que se encuentra en sus raíces en los períodos de sequía, y la madera.
utí sust nariz.
uticá sust olor.
uticá nádo lit. olor dulce (que mata) sust. aroma, perfume.
uticá nádo uá ña (lit. olor dulce que mata) sust azarero. Según una leyenda, este árbol de sombra tentadora exhala un aroma dulzón que embriaga y adormece a quien se recuesta debajo de su fronda; el imprudente que se ha quedado dormido es devorado luego por las hormigas carnívoras que anidan entre sus raíces. Por esta razón los chanás destruían a esta planta cada vez que se la encontraban.
uticá taé (lit. olor malo) sust fetidez, hediondez, hedor. / adj fétido, hediondo.
uticár vb oler, olfatear.
utú sust color. / pintura.
uvá sust boca.
uvá danán (lit. boca [de la] casa) sust puerta.
uvá lantéc (lit. boca hablar) vb hablar, decir.
uvá ndiní (lit. boca [de] pájaro) sust pico.
uvadé sust cuchara. / valva. Las valvas se usaban como cucharas, y para raspar y cortar.
uvadé atá (lit. cuchara [del] agua) sust almeja, cuchara del agua.
uvadé novác (lit. valva afilada) sust navaja.
uvaé sust luz.
uvaé nderé (lit. luz andante) sust antorcha. Las antorchas se hacían con palos engrasados o aceitados.
uvaé ug aratá (lit. luz de luna) sust luz lunar.
uvaé ug mirrí (lit. luz de estrella) sust resplandor estelar.
uvaé ug tijuiném (lit. luz de Dios) sust rayo, refucilo, relâmpago.
uvaé ug yogüín (lit. luz del fuego) sust llama$_1$.
uvejá sust oveja.
uví sust raíz.
uví ug ruté uá marí n'ormá (lit. raíz de planta que tira semillas) sust raíz de falso cafeto. La raíz del falso cafeto, similar a la mandioca, se comía de dos maneras diferentes: seca al

fuego y molida como harina (con la cual se hacía una especie de pan), o bien hervida como papa o batata. Cruda es muy tóxica, purgante.
uvíl sust adorno. / pulsera. / vincha.
uvíl nvané (lit. adorno [de la] cintura) sust cinturón, faja.
uyí sust algarrobo. Nombre antiguo del algarrobo, posteriormente cambiado por utení.
u'ú sust sonido hecho por las palomas.
u'úy sust abeja, avispa.
u'úy-'ó sust avispón, mangangá.

V

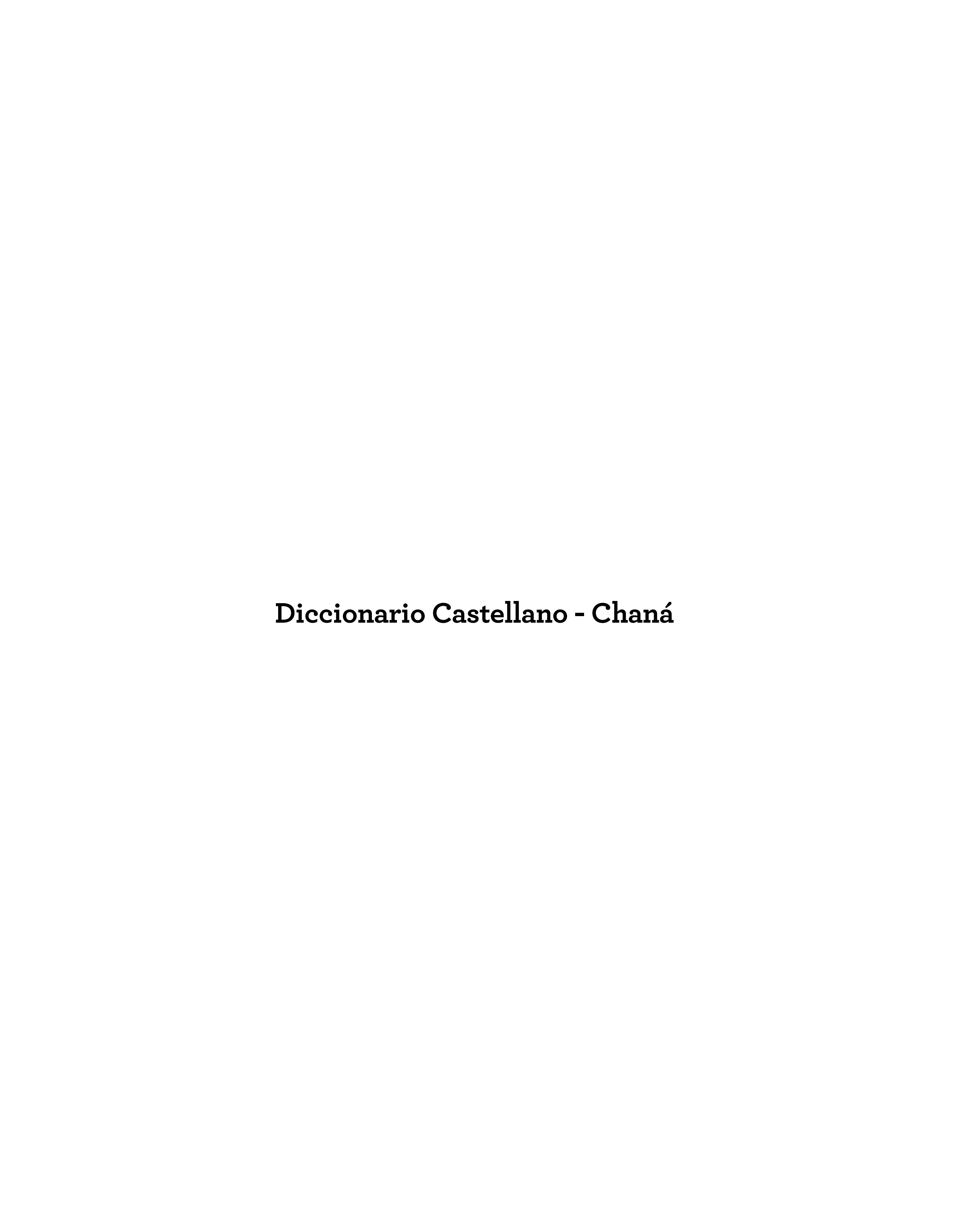
vadé vb comenzar, empezar. / entrar. / partir. // sust comienzo, principio.
vadé ocó ug dioí (lit. comienzo del día) sust amanecer, madrugada.
vaíc sust azuela. / herramienta. / raspador.
vaití vb salar. // sust sal. // adj salado. / salobre.
vanatí sust hijo.
vanatí beáda-'ó (lit. hijo [de la] madre tierra) sust árbol.
vanatí beáda-'ó acoé palá (lit. árbol sin ramas) sust palmera. Los chanás plantaban una palmera ante la casa de un cacique; era señal de que allí vivía un tató ta. Cuando una persona se perdía en el monte podía, tomando las precauciones del caso para evitar un incendio, prender fuego a una palmera, ya que las llamas se ven desde muy lejos.
vanatí opé (lit. hijo casi) sust sobrino.
vanatí ug beáda-'ó uá ará ití (lit. árbol que da leche) sust curupí. La corteza se usa para desinfectar heridas y –en infusión- como purgante. La semilla es tóxica, venenosa. Con su madera se hacía el falo ceremonial para desflorar doncellas.
vanatí yogüín (lit. hijo del fuego) sust humo.
vanatí yogüín taé (lit. humo malo) sust mataojos. Las hojas de esta planta sirven para curar los forúnculos.
vanatiá sust hija.
vanatiá opé (lit. hija casi) sust sobrina.
vanatiá-'é (lit. hija-DIM) sust nieta.
vanatí-'é (lit. hijo-DIM) sust nieto.
vaté pers tú, vos, usted, ustedes. / tu, tuyo.
vatíc vb quebrar, romper.
vatíc amarí (lit. rompe flor) sust falo, pene.
vatíc amarí adá-'é (lit. falo [para] muchachita) sust falo ceremonial. / ceremonia de desfloración.El falo ceremonial se hacía de madera. Las jóvenes al llegar a la pubertad (a los 13 o 14 años) eran desfloradas con él por una mujer adulta. La razón de esta tradición era que una mujer chaná jamás debía soportar ser lastimada de ninguna manera por un hombre.
vatíc tuté (lit. rompe huesos) sust maza, garrote.
vedé sust cuerpo. / tronco.
vedé verá (lit. cuerpo abajo) sust pie.
vedé ña (lit. cuerpo muerto) sust cadáver.
vedetá adj verde.
velá sust descendiente de africano. // adj negro.
belá-'é taé uticá (lit. negro-DIM [de] de mal olor) sust zorrino. Es comestible.
velá reé ianá (lit. negro no gordo) sust caráu.
verá sust esclavo. // adj bajo, inferior. // adv abajo, debajo.
verá nvolé (lit. abajo mucho) adj hondo, profundo.
vetá sust pluma.
veté sust cura, curación. / curandero.
veté ndaé (lit. cura segura) sust jacarandá. La infusión (bebida o en gárgaras) de las hojas constituye un poderoso desinfectante de infecciones graves; en lavajes desinfecta heridas y llagas. Se hacía una pasta con

la corteza y agua que, consumida por ambos miembros de una pareja, servía de anticonceptivo.
veteár vb curar. // sust curandero. / medicina, remedio.
viraé sust vejiga.
viraé atá (lit. vejiga [del] agua) sust camalote.
amá viraé (lit. dos vejigas) sust chaná. Un sobrenombre que se les daba a los chaná debido a que orinan mucho.
violá adj cascarudo. / aguaribay, guareguay. Remedio para dolencias hepáticas.
vuní sust gato.
vuní-'ó añí (lit. gato-AUM amarillo) sust león, puma. El puma era considerado un animal cobarde –porque no enfrenta con el hombre- y, por lo tanto, despreciable. No se comía.
vuní'o ogaté (lit. gato-AUM manchado) sust tigre, yaguareté. Se lo consideraba un animal valiente, al contrario que el puma, y por lo tanto era bien considerado. Un adolescente debía enfrentarse solo a un yaguareté y matarlo, para poder ser considerado un hombre plenamente adulto. Las mujeres guerreras podían usar un tocado de cuero de yaguareté; y las que habían matado a un enemigo podían usar una especie de cinturón con cola de este felino.
vuniá sust gata

Y

ya ~ cha vb estar.
cha letíc (lit. estar cierto) vbt tener razón.
cha ndorí (lit. estar [en un] lugar) vb estar en. / habitar, morar, residir.
cha taé (lit. estar malo) vb estar enojado.
yacó sust cabeza.
yacó ta nvolé (lit. cabeza arriba grande) sust yarará.
yañá ~ chañá sust chaná. El término provendría del grito de guerra ya ña '¡estás muerto!' que los chanás repetían mientras decapitaban a los enemigos vencidos, para convencerlos de que realmente estaban muertos y sus espíritus no volvieran.
yénca sust sepulcro, sepultura.
yencár vb enterrar, sepultar. / sembrar. Abvdo. de yencár n'ormá
yencár ancát (lit. sembrar alma) vb embarazar, engendrar, preñar.
yencár n'ormá (lit. enterrar semillas) vb sembrar. Abrev.: yencár.
yeguá sust yegua.
yilá sust alegria, risa.
yilá tapey (lit. risa pequeña) sust sonrisa.
yilár vb fornicar, hacer el amor, tener relaciones sexuales. / reir.
yilár gilí (lit. fornicar solo) vb masturbarse.
yilár tapey (lit. reir pequeño) vb sonreir.
yogüín vb calentar. // sust brasa. / fuego. // adj caliente.
yogüín ña (lit. fuego muerto) sust ceniza.
yogüín urrí (lit. fuego excavado) sust fogón.
yogüín utalá (lit. fuego [que] duerme) sust carbón.
yogüín-'ó sust incendio.
yúa$_1$ vb atacar. Voz usada para azuzar a los perros.
yúa$_2$ v. rúa ~ yúa$_1$. yulíc vb nombrar. // sust nombre.

-**'é clas** diminutivo.
-**'e'é clas** diminutivo intensivo.
-'**ó clas** aumentativo.



Diccionario Castellano - Chaná

A

a a'á.
a medias nvané.
abajo berá.
abandonar reé nden.
abeja u'úy.
abrazar, abrazo mcatá ugé vedé.
abrir belíc.
abuela beáda-'ó.
abuelo tijuí-'ó.
abuso sexual n'elóp taé.
acá cátu ndorí.
acariciar ma ugá nam.
acechar nvaí.
aceite ianá.
aceite de huevos de tortuga ianá ug pití.
aceptar caleí, nvar.
acertado, acertar letíc.
achuras acán opá ug vedé.
ácido laú.
acostarse utalá.
acuático atá.
adelante edmú.
¡adiós! njarúg.
adorno ayacán, uvíl.
adorno de cabeza y hombros ayacán ta vedé.
adorno de cintura ayacán iráp.
afeminado tató adá.
afilado, afilar novác.
aflicción aloé.
¡afuera! túa.
agarrado guaguá.
agotado$_1$ ayá.
agotado$_2$ lentíc.
agradable nádo, oblé.
agradecer ará ipír, ipír.
agradecimiento ipír.
agrado oblé.
agrio laú.
agua atá.
aguaribay violá.
aguja terrí ug anác.
aguja para suturar terrí ug anác belíc.
agujero urrí.
aguzado novác.
ahí cátu ndorí.
ahora angú.
ahorcar mcatá biotí.
aire mut.
aislado gilí.
ají turím.
albardón tarú.
alegria yilá.
alfarería netéla.
alfarero unkí beáda-'ó noá, unkí netéla.
algarrobo utení, uyí.
allá, allí ugé ndorí.
alma ancát.
almeja uvadé atá.
alto nvolé, ta.
alumno pite'é-'é.
amanecer vadé ocó ug dioí.
amar n'elóp.
amargo péyt.
amarillo (color) añí, **(pez)** ichí añí.
amasar, amasijo (de harina) ibijo.
ambaí ambaú.
amigable, amigo, amistad, amistoso uamá.
amontonar oté tarú.
amor n'elóp.
anacahuita ará abipé.
andando, andante, andar nderé.
anciano ovác.
anciano maestro ovác pite'é.
anciano sin familia ovác gilí acoé opatí.
anegadizo opá atá.
anguila ichí reé ianá.
angustia aloé.
anhelar n'elóp.
animal nbalatá.
ano irapé.

anochecer itál ocó ug dioí.
ansiedad aloé.
anteayer amá ocó ug dioí nejés.
anterior, antes nejés.
antiguo ovác.
antonímico reé.
antorcha uvaé nderé.
apenas opé.
aplastar oté-'e'é.
apodo n'uajó.
apósito femenino adá ayá.
aprender pite'é.
aprendiz n'epíc, pite'é-'é.
apretar mcatá.
apuñalar letíc.
aquél, aquellos ugé.
aquella, aquellas ugá.
aquí cátu ndorí.
araña abáy.
árbol -í, vanatí beáda-'ó.
arbusto ruté.
arcilla beáda-'ó noá.
arco palá uá marí ña dul.
arco iris danán ug dioí.
arder pareí.
arena lgorí.
arena fina para alfarería lgorí-'e'é abá ibijo ug netéla.
arena movediza lgorí taé.
arena para arrojar a los ojos del enemigo lgorí abá ocalá ug reé uamá.
arma antú.
armadillo tatú.
armado (pez) ichí lantéc.
armar oté.
armar secciones de paredes y techos oté pantiú.
aroma oblí uticá, uticá nádo.
aromito, aromo dioí-'e'é.
arpón niája.
arqueado gatí ~ gatíc.
arreglado acót.
arreglar anác.
arrepentirse nderé itaí iráp.
arriba ta.
arrojar marí.
arroyo atamá, nderé ug atá.
arrugado ovác.
arruinado taé.
artesano unkí.
asegurado ndaé.
asiento utál.
astucia toó.
astuto toó.
atacar $yúa_1$.
atado, atar(se) piraé.
atardecer itál ocó ug dioí.
atolondrado nvané óti, opé óti.
atorado tupí.
atrapado néyd.
atrás iráp.
aumentativo -'ó.
avaricia, avaro lupác, reé nvané.
ave ndiní.
aventajar acán ulá.
avestruz ndiní-'ó uá reé dul.
aviso apí.
avispa u'úy.
avispa (especie) tanbeyuá.
avispero danán u'úy.
avispón u'úy-'ó.
ayer güi ocó ug dioí nejés, nejés.
ayuda, ayudante, ayudar n'epíc.
ayunar reé iunál.
azarero uticá nádo uá ña.
azúcar ití ug u'úy.
azuela vaíc.

B

babosa aipé.
bagre ichí petí.
bagre amarillo ichí añí.
bajo verá.

bajo el agua chi.
balbucear taé lantéc.
balsa palá piraé, utaí.
banana mantí.
banco de arena lgorí abá atá.
bañado opá atá.
barba moní ug edmú ug ta vedé.
barba del choclo moní ug lu'úr.
bardana atíc ug butú ldor.
barranca tarú.
barrer caár.
barro beáda-'ó atá.
barullo, barullento brumbrúm.
bastón palá géit pelét.
batalla cuntaí.
batata catí nádo.
bebé femenino adá-'e'é.
bebé masculino tató-'e'é.
bebida alcohólica utál lu'úr.
bello oblí.
bendecir, bendición aiguá.
benteveo pijué.
bicho curí.
bien (sustantivo) oblé.
bigote moní ug edmú ug ta vedé.
biguá pechí velá iunál ichí.
bizco ocál gatí.
biznaga ruté tapey.
blanco noá.
bloquear tupí.
boa nvoé-'ó.
bobo nvané óti, opé óti.
boca uvá.
boleadora de dos piedras amá nberá.
boleadora de tres piedras géit nberá.
bolsa metoqué.
bolsa para cargar bebés metoqué ug beáda.
bolsa para dormir metoqué ug utalá.
bolsita de combate metoqué-'é ug cuntaí.
bondad oblé.
bonito tové.
borde opé atá.
borracho utál lu'úr.
bosta ungú.
botador palá ug nderé abá atá.
brasa yogüín.
bravo taé, tacú.
brazo palá.
brillar, brillo ára.
brincar butú.
brotar itál.
bruja (ave) uác.
bucear nderé chi, nderé verá atá.
bueno oblé.
buho ñurú.
burla, burlarse n'uajó.

C

caballo cauáio.
cabello moní.
cabeza ta ug vedé, yacó.
caca ungú.
cacharro netéla.
cachorro timú.
cacica adá ta.
cacique tató ta.
cada opá.
cadáver vedé ña.
cadena piraé.
caer marí.
cagar marí retá irapé.
calabaza tuní.
calabaza de mate emboré.
calendario lma ug ocó.
calentar, caliente yogüín.
callarse reé lantec
calvo acoé moní.
calzado ptapáy vedé verá.
cama utál.
camalote viraé atá.
cambiar kumpú.
cambiar de planes nderé itaí iráp.

caminar, camino nderé.
camote catí nádo.
canas moní noá, moní ug tijuí-'ó.
canoa utaí.
cansado, cansancio, cansarse lentíc.
cántaro netéla.
cántaro para agua pura netéla ug ití, netéla ur atá.
caña lma.
cañadón urrút.
cara edmú ta vedé.
caracol aipé a'atí danán.
carancho ndiní iunál ncalí.
caráu velá reé ianá.
carbón yogüín utalá.
carga, cargar pasác.
caricia ma ugá nam, nam nádo.
carne ptapáy tuté.
carne cruda ptapáy tuté a'ati isipó.
carne hervida ptapáy tuté abá atá yogüín.
carne asada ptapáy tuté yogüín.
carnicera pitú.
carozo n'ormá.
carpincho ianá ug atá.
casa danán.
casarse amá piraé.
cáscara de fruta ptapáy n'igué.
cáscara de huevo ptapáy pití.
cascarudo violá.
caserío dananát.
casi opé.
castigar ará natú, natú.
castigo natú.
castigo con ortigas natú a'atí lantí.
castigo del concejo natú ug taparí.
catay n'iví.
causativo oté.
cautivo néyd.
cavar urrí.
caverna terrá.
cazador unkí ña nbalatá.
cazar ña nbalatá.
ceibo corú$_2$.
cementerio ndorí ug yencár tuté.
ceniza yogüín ña.
centinela apité.
centro nvané.
cera ianá.
cerámico netéla.
cerámico listo para ser cocido netéla itaí yogüín.
cerámico pequeño de aprendiz netéla tapey ug pite'é.
cerca tapey.
cercano a opé.
cerco apité.
cerda moní.
ceremonia de iniciación femenina vatíc amarí adá-'é.
ceremonia de iniciación masculina oté tató a'á tató-'é.
cerrado (el paso) tupí.
cerrar anác, ptapáy.
cerrazón atá-'e'é dul.
cerrito tarú.
certero letíc.
cesar itai'í.
chacra ndorí ug nchu.
chaná amá viraé, ñañá, yañá ~ chañá.
changüí ulá.
charqui ptapáy tuté vaití ayá.
charrúa rúa ~ yúa$_2$.
chico tapey.
chiflar upíl.
chimenea palá mut.
choclo tocó.
chueco pelét gatí.
chupar abaé.
cicatriz apí vedé.
ciego acoé ocalá.
cielo dananát mirrí.
cierto letíc, ndaé.
ciervo cabitó.
cigarro upáy.

cina-cina géit terrí.
cinco nam.
cintura nvané ug vedé.
cinturón uvíl nvané.
circular, círculo retám ugá aratá nvolé.
clavado bo.
clavar letíc.
cobertura ptapáí.
cobija ptapáy utál.
cocina, cocinar, cocinero numít.
codiciar n'elóp.
cogote biotí.
coipo nmunmú.
cola iráp.
cola de caballo oblé marí atá vedé.
colgado, colgante, colgar nveiác.
colitis marí atá retá irapé.
colmena danán u'úy.
colmillo agút-'ó.
color utú.
colorado isipó.
comadrona caleí ancát.
comarca ndorí.
combate, combatir cuntaí.
comenzar vadé, itál.
comer iunál.
comerciar kumpú.
comezón caís.
comida iunál.
comienzo vadé.
comilón iunál.
como, ¿cómo? retám.
compartir nvané.
con a'atí.
confiable ndaé, nvar.
confiar nvar.
concejo de ancianos taparí.
conservar apité.
construir oté.
construir albardón oté nvolé tarú.
construirse la casa oté danán.
consumido ayá.
contar n'ipé.
convaleciente nvané noemé.
cordón umbilical piraé ug itití.
cornamenta cabí.
correa piraé.
cortadera capotí.
cortar belíc.
cortina nlápi.
corto tapey.
costumbre nden.
corzuela cabitó-'é.
cosecha, cosechar nchu.
coser anác.
costa opé atá.
costumbre oyé nden.
cotorra ndiní lantéc.
crecer oté nvolé.
creciente atamá nvolé taé.
creer nvar.
crudo isipó, reé numít.
crueldad ngriá.
cuarto, cuatro colí.
cubierta, cubrir ptapáí.
cuchara uvadé.
cuchichear, cuchicheo tapey lantéc.
cuchilla tarú.
cuchillo belíc.
cuello biotí.
cuento n'ipé.
cuerda piraé.
cuerear acán atíc.
cuerno cabí.
cuero atíc.
cuero curtido, cuero trabajado atíc ayá tal.
cuerpo vedé.
cueva terrá.
¡cuidado! ulú.
cuidar apite, oté apité.
culebra nvoé.
culo irapé.
culpa, culpable napéc.
cunita para niño fallecido utaí-'é utál.

cura, curación veté.
curandero tijuí oblé uá vete, vete, veteár.
curar veteár.
curcuncho corú$_1$.
curupí vanatí ug beáda-'ó uá ará ití.

D

dar ará.
dar en el blanco letíc.
dar ventaja ará ulá.
dátil pití-'é añí.
de ug.
debajo verá.
débil o'ón.
decir lantéc, uvá lantéc.
dedo eté.
defecar marí retá irapé.
deforme corú$_1$.
dejar caer marí.
del ug.
delante edmú.
delgado reé ianá.
demente óti.
demonio tijuí taé.
depósito danantí.
derecho reé gatíc.
derrota opiaé.
desafiar upála.
desafilado ovác, továc.
desafío uláp, upála.
desagradecido mbuc, nti mbuc.
desaparecer reé itál.
desatar(se) reé piraé.
descansar reé lentíc, utalá.
descanso utalá.
descendiente de africano velá.
descendiente de europeo noá.
descolorido petí.
desear n'elóp.
desenterrar acán ptapáy.
desgranar acán n'ormá.
deslucido petí.
desnudo acoé ptapáy vedé.
desobediente nti.
desollar acán atíc.
despertarse, despierto reé utalá.
después edmú.
destapar acán ptapáy.
desteñido petí.
destino nderé
desunir(se) reé piraé.
detener(se) itai'í.
detrás iráp.
día ocó ug dioí.
diablo tijuí taé.
diarrea marí atá retá irapé.
diente agút.
diente canino agút-'ó.
diente molar agutá.
dientudo agút-'ó.
diez amá nam, nam a'atí nam.
difícil nanáia.
diminutivo -'é.
diminutivo intensivo -'e'é.
Dios tijuiném.
dispuesto acót.
distraído nvané utalá.
divorciarse reé piraé.
doblado gatí ~ gatíc.
dolor npe.
dolor espiritual aloé.
dolor físico npe.
dorado (pez) ichí agó utú dioí.
dormido, dormir utalá.
dormitar nvané utalá.
dos amá.
duda, dudar nanáia.
dulce nádo.

E

ebrio utál lu'úr.

eccema caís.
echar túa.
echarse utalá.
egoísmo lupác.
él ugé.
elaborar oté.
elevado ta.
ella, ellas ugá.
ellos ugé.
embarazada pasác ancát.
embarazar yencár ancát.
emboscar nvaí, nvaí oyé.
empalamiento, empalar palá abá irapé.
empatar reé npen reé opiaé.
empezar vadé, itál.
en abá.
en medio de abá, nvané.
enamorado, enamorarse n'elóp.
enano tapey-'é.
encender oté yogüín.
encerrado néyd.
encima ta.
encorvado gatí ~ gatíc.
enemigo reé uamá.
enfermedad, enfermo noemé.
engendrar yencár ancát.
enojado taé.
enredadera ta pére.
ensañamiento ngriá.
enseñanza, enseñar pite'é.
enterrar yencár.
entrar vadé.
entre nvané.
envase nlé.
envite upála.
época ocó.
época mala taé ocó.
equivocación, equivocarse reé letíc.
equivocado taé nderé.
errar, error reé letíc.
eructar, eructo rivé.
escapar, escape irápe.
escarbadientes ur agút.
escarbar urrí.
escaso guaé.
esclavo verá.
escoba caá.
esconder(se) lumí, oyé.
escondido oyé.
escondite, escondrijo lumí.
escuchar timotéc.
escurrir pilí.
ese cátu.
espalda iráp vedé.
espejo gipuáyg atá.
espera, esperar nvaí.
espía ocál nderé.
espina, espinoso, espinudo terrí.
espíritu nem.
espíritu mensajero uáipo nem.
espíritu visitante nem uáipo.
esposa adá, adá pìraé.
esposo tató, tató piraé.
esta cátua.
estar ya ~ cha.
estar colgado nveiác.
estar embarazada pasác ancát.
estar en cha ndorí.
estar enojado cha taé.
estar parado reé utalá.
estar predestinado a tener buena suerte itál a'atí nderé oblé.
estar predestinado a tener buena vida itál a'atí nderé oblé.
estar predestinado a tener mala suerte itál a'atí nderé taé.
estar predestinado a tener mala vida itál a'atí nderé taé.
este$_1$ itál dioí, reé utalá ug dioí.
este$_2$ cátu.
estera utál.
estiércol ungú.
estómago danantí vedé.
estorbar tupí.

estornudar, estornudo atubá.
estrábico ocál gatí.
estrangular mcatá biotí.
estrella mirrí.
estreñido tupí.
evacuar marí retá irapé.
excavar urrí.
excremento ungú.
existir n'ipé.
expeler marí.
exprimir mcatá.
expulsar túa.
extranjero uáipo.
extraviar opiaé.
extraviarse, extravío reé letíc.

F

fabricar oté.
faja ltomí ug vedé, uvíl nvané.
falo vatíc amarí.
falo ceremonial vatíc amarí adá-'é.
falso cafeto ruté uá marí n'ormá.
faltante ndajáiu.
faltar reé ngan.
familia opatí.
fango beáda-'ó atá.
feo ldor.
festejar caboré, oté caboré.
fetidez, fétido uticá taé.
fibra de frutos de palo borracho moní ug ianá terrí.
fiesta caboré.
figura gipuáyg.
filoso novác.
fin, finalizar itál.
fingirse loco oté óti.
fino reé ianá.
firmamento dananát mirrí.
flaco reé ianá.
flatulencia upillár ncalí.
flecha ña dul.
flojo o'ón.
flor amarí.
fluir ma.
fogón yogüín urrí.
follaje ptapáy ug vanatí beáda-'ó.
forastero uáipo.
formar pareja amá piraé.
fornicar obleár, yilár.
forúnculo caís, nc, nc oyé.
forzar el paso tupí.
frazada ptapáy utál.
freir numít abá ianá.
fricción ayón.
fruta n'igué.
fruta de duraznillo pití ug nvoé ña.
fruta de pisingallo pilí nádo.
fruta de tala chiní.
fruta de tasi cabí-'é.
fuego yogüín.
fuerte, fuerza ngoté.
fumar abaé upáy yogüín.
futuro uelcaimár.

G

gallareta, gallineta tucatucá.
ganar npen.
garabato beáda ug ugá terrí.
garganta biotí.
garrapata guaguá.
garrote vatíc tuté.
gastado ovác.
gastar novác.
gata vuniá.
gato vuní.
generoso utén.
gente del oeste opatimá ug nberá.
gloria, glorioso niajú.
glotón iunál.
golpe, golpear natú.
gordo ianá.
gota, gotear pilí.

gracias ipír.
grande nvolé.
grano caís, nc, nc oyé, n'ormá.
grano de maíz agút.
grasa ianá.
gris ptapáy mirrí.
gritar, grito lantec-'ó.
grueso ianá.
grupo familiar opatí.
grupo tribal opatimá.
guampa cabí.
guaraní capá lantéc.
guardar oyé.
guardia, guardián apité.
guareguay violá.
guayabo guayabó.
guazuncho cabitó-'é.
guerra, guerrear, guerrero cuntaí.
guiar pite'é.
gusano onú.
gusto oblé.

H

hábil, habilidoso unkí.
habitar cha ndorí.
hábito nden.
hablar lantéc, uvá lantéc.
hacer oté.
hacer el amor obleár, yilár.
hacer guardia oté apité.
hacer punta novác.
hacia a'á.
hallar npen.
hamaca utál.
hambre ndajáiu iunál.
haragán ncatáy, o'ón.
hecho oté.
hediondez uticá taé.
hediondo ncalí, uticá taé.
hedor uticá taé.
hembra adá.
hemorragia marí isipó.
herida belíc, natú.
herida sucia uñí.
hermana nchaláa.
hermano nchalá.
herramienta vaíc.
hierba revá.
hierbas ptapáy beáda'ó.
hija vanatiá.
hijo vanatí.
hilo piraé-'é.
hinchazón caís, nc oyé.
historia oyé nden.
hocó grande huac.
hoja de árbol ptapáy ug vanatí beáda-'ó.
¡hola! njarúg.
hombre tató.
hombre casado tató piraé.
hondo verá nvole.
hormiga oxí
hormiga arará oxí óti.
hormiga carnívora oxí iunál.
hormiga negra oxí velá.
hormiguero danán oxí.
horno danán ug yogüín.
hoy angú.
hueco mut.
huella apí.
huérfano de madre acoé beáda.
huérfano de padre acoé tijuí.
hueso tuté.
huevo pití.
huevo de avestruz pití-'ó.
huevo de avestruz asado piti-'ó yogüín.
huir irápe.
húmedo ata.
humo vanatí yogüín.
huraño gilí.

I

idea gipuaí.

idioma lantéc.
imagen gipuáyg.
imaginar gipuaí.
imitar uláp.
impedir tupí.
impedir el paso itai'í.
imposible reé.
incendiar hormigueros oté yogüín nvolé abá danán ug oxí.
incendio yogüín-'ó.
incompleto ndajáiu.
increíble nanáia.
indígenas salvajes guaycurú.
infección uñí.
inferior verá.
informar n'ipé.
infrecuente guaé.
inmóvil néyd.
inseguro nanáia.
inservible továc.
insolarse pareí ta vedé.
inteligencia toó.
inteligente toó.
intentar uláp.
intento uláp.
intento de violación n'elóp taé.
inundación atamá nvolé taé, atamá taé.
inútil továc.
intercambio kumpú.
ir nderé.
isla beáda-'ó ug atá.

J

jacarandá veté ndaé.
jadeante lentíc.
jangada palá piraé.
jarro nlé.
jején atím-'é.
jorobado corú$_1$.
juego de lucha cuntaí uamá.
junco abipé ug atá.
junta, juntar(se) taparí.
junto, juntos at.
junto a opé.

L

labio leporino belíc uvá.
lactante ití.
ladrón nsumí.
lago atá reé nderé.
lágrima atá ocál.
laguna atá reé nderé.
lamer ma ugá lantéc.
lana moní.
lance uláp.
langosta tikí taé iunál.
lanza ña dul-'ó.
larva onú.
lastimar belíc.
látigo ndepotí.
látigo para perdices ndepotí itaí ña pruí.
lavar ur.
lazo piraé.
leche ití.
leche de animales ití ug nbalatá.
leche materna ití ug beáda.
lechucita urú-'é.
lechuza ñurú.
lejos nvolé.
lengua$_1$ lan.
l**engua$_2$**, lenguaje lantéc.
leña palá ayá, ruté.
león vuní-'ó añí.
levantarse reé utalá.
leyenda n'ipé.
liberación, liberar nyotí.
liberarse irápe.
libertad, librar, libre nyotí.
limpiar ur.
lindo oblí.
lisiado reé nderé.
llaga belíc.

llama$_1$ uvaé ug yogüín.
llama$_2$ ulíc.
llanto atá ocál.
llegar itál.
lleno nvolé.
llevar pasác.
lobito de río guaé ug atá.
loco óti.
lodo beáda-'ó atá.
loma, lomada tarú.
lombriz onú.
loro ndiní lantéc.
luchar cuntaí.
luego edmú.
lugar ndorí.
lugar mítico de origen del pueblo chaná timucó ~ timujú.
luna aratá.
luna llena aratá nvolé.
lunar ogaté-'e'é.
luz uvaé.
luz lunar uvaé ug aratá.

M

macho tató.
machucón natú abá vedé.
madera palá.
madre beáda.
madrugada vadé ocó ug dioí.
maestra pite'é-a
maestro pite'é.
magulladura natú.
maíz lu'úr.
maíz molido lu'úr eé.
mal taé.
mal aspecto, de ldor.
mal terminado ldor.
malo taé.
mamar abaé danantí ití.
mamboretá ña atím.
manchado ogaté.
manco acoé güi nam.
mandar ará nveé, nveé.
mangangá u'úy-'ó.
mano nam.
mano de mortero palá ug netéco.
mansueto belíc uvá.
mañana edmú, güi ocó ug dioí edmú, uelcaimár.
marca apí.
marca de territorio apí ndorí.
marido tató, tató piraé.
mariposa amarí dul.
marlo de maíz tocó lu'úr.
martineta pruí.
masaje ma ugá nam.
masaje curativo ayón.
masajear ma ugá nam.
masajear para curar ayón.
masticar iunál.
masturbarse yilár gilí.
mataojos vanatí yogüín taé.
matar ña.
maza vatíc tuté.
mazorca tocó.
mbeguá nbeguá, opatimá tovaré uamá.
me nsu.
mear marí atá ug vedé.
medicina veteár.
medio nvané.
medir uláp.
mejorar oté oblí.
melón tuní añí.
memoria nden, oyé nden.
mensaje apí.
menstruación isipó ug aratá.
mentir, mentira, mentiroso lantéc taé.
menudencias acán opá ug vedé.
mes aratá nvolé.
mezquinar, mezquindad, mezquino lupác, reé nvané.
miel ití ug u'úy.
miel seca en polvo ití ug u'úy ayá.
mierda ungú.

mío amít.
miquichí richí.
mirar ocalár.
misión tal.
mismo gilí.
mitad nvané.
mojado atá.
moler mcatá, mcatá a'atí amá nberá, oté eé.
molestar atú.
moncholo ichí petí.
mono tató-'é butú moní óti.
monte danán vedetá.
montón tarú.
morar cha ndorí.
morder, mordida, mordido iunál.
moretón apí ug natú.
morir ña.
morir durmiendo ña utalá.
morir enfermo ña noemé.
morir mordido por serpientes ña iunál retá nvoé ña.
morocho opé belá.
morral metoqué.
mortal ña.
mortero netéco.
mortero de madera netéco ug palá.
mortero de piedra netéco ug nberá.
mosca atú.
mosca verde gusanera atú vedetá onú.
moscardón atú-'ó.
mosquito atím.
mostrar pite'é.
mote n'uajó.
moverse nderé.
mucho(s) capá, nvolé, reé gilí.
mudanza, mudarse nderé a'atí danán.
mudo acoé lantéc.
muela agutá.
muerte, muerto ña.
mujer adá.
mujer casada adá piraé.
mujer encargada de transmitir la lengua y la cultura chaná adá oyé nden.
mujer miembro del concejo chaná adá ta.
mulita tatú moní.
multitud capá.
mundo opá ndorí.
murmullo, murmurar tapey lantéc.
música brumbrúm oblí.
muslo pelét ug ta.
muy nvolé.

N

nacer itál.
nacer mellizos vivos itál amá ancát itití.
nacer muerto itál ña.
nacer trillizos géit itál itití.
nacer trillizos vivos itál géit ancát itití.
nacer vivo itál itití.
naco upá.
nada mut.
nadar nderé abá atá.
nadie mut.
nalga utál vedé.
nariz utí.
navaja uvadé novác.
navegar nderé abá atá aá utaí.
neblina atá-'e'é dul.
necesidad, necesitar ndajáiu.
negociar kumpú.
negro velá.
nido danán ndiní.
niebla atá-'e'é dul.
nieta vanatiá-'é.
nieto vanatí-'é.
ninguno mut.
niña adá-'é.
niño tató-'é.
niño huérfano tato-'é acoé tijuí.
no reé.
no confiable nanáia, ulú.
no hay mut.
normas nden.

noche ocó ug aratá.
nombrar, nombre yulíc.
nosotros amptí, opatí.
nube ptapáy mirrí.
nublado de día acoé dioí.
nublado de noche acoé mirrí, ptapáy mirrí.
nuca iráp ta vedé.
nuera nvané vanatiá.
nuestro amptí, opatí.
nueve nam a'atí colí.
nutria emuemú.

Ñ

ñandú ndiní-'ó uá reé dul.

O

obsequio abipé.
occidente nberá, utalá ug dioí.
ocio ocó opiaé.
ocho nam a'atí géit.
ocultar(se) lumí, oyé.
oculto oyé.
oeste nberá, utalá ug dioí.
ofrecer unicá.
oír timotéc.
ojo ocál.
oler, olfatear uticár.
olla netéla.
olor uticá.
olvidar, olvido reé nden.
oración, orar (agradeciendo) ipír.
oración, orar (pidiendo) besúy.
oración, orar (prometiendo) unicá.
oral lantéc.
orden nveé.
ordenar ará nveé, nveé.
ordeñar acán ití.
oreja timó$_1$.
orejón, orejudo timó-'ó.
orgullo, orgulloso niajú.
oriente itál dioí, reé utalá ug dioí.
orilla opé atá.
orina atá vedé.
orinar marí atá ug vedé.
ortiga lantí.
oscuridad mut ug uvaé.
oveja uvejá.

P

padre tijuí.
pago ndorí.
pájaro ndiní.
pajonal capotí.
pala palá ug nderé abá atá, palá ug urrí.
palabra lantéc.
pálido petí.
palmera vanatí beáda-'ó acoé palá.
palo palá.
palo borracho ianá terrí.
palo mortero tipúc.
palos aguzados trampas palá novác.
paloma ndiní u'ú.
palometa ichí taé uá iunál.
palta, palto orú.
pan ibí.
pan dulce ibí nádo.
panal danán u'úy.
pantano opá atá.
pantorrilla pelét ug verá.
pañal ltomí ug vedé.
papa catí.
papilla numíc.
para itaí.
paraje ndorí.
paralítico néyd, reé nderé.
parar itai'í.
pararse reé utalá.
parásito acuático coruchí.
párpado ptapáy ocál.
parte nvané, pantiú.
parte trasera iráp.

partir vadé.
pasado nejés.
pasado mañana amá edmú.
pasar ma.
pasto revá.
pata pelét.
patilla moní ug edmú ug ta vedé.
patizambo pelét gatí.
pato silvestre pe ~ pepé, pechí.
paz reé cuntaí.
pedazo nvané.
pedir besúy.
pedo, peerse upillár ncalí.
pega néyde itaí ndiní.
peinar anác moní.
pelado acoé moní.
pelea, pelear cuntaí.
peligro, peligroso ulú.
pelo moní.
peludo moní, tatú moní.
pena aloé.
penca capá terrí.
pendiente nveiác.
pene vatíc amarí.
pensamiento gipuaí.
pensar gipuaí.
pequeño tapey.
percha cabí.
perder opiaé.
perderse reé letíc.
perdiz pruí.
perdonar reé natú.
perezoso ncatáy, o'ón.
perfumado oblí uticá.
perfume oblí uticá, uticá nádo.
perra agoá.
perro agó.
perro cimarrón agó taé.
perro de combate agó ug cuntaí.
pescado ichí.
pescado crudo ichí reé numít.
pescado seco salado ichí ayá vaití.
pescador unkí ña ichí.
pescar ña ichí.
pestaña moní ug ocál.
petición besúy.
petiso tapey.
pez ichí.
pezuña de vaca amarí oblé.
picar atím.
picardía toó.
pícaro toó.
picazón caís.
pichón timú.
pico uvá ndiní.
pie vedé verá.
piedra nberá.
piel atíc.
pierna pelét.
pimiento turím.
pinchar atím.
pintar(se) gutar.
pintura utú.
piraña ichí taé uá iunál.
planear gipuaí.
planta ruté.
planta (una especie) ití-'e'é.
planta acuática revá ug atá.
plantas ptapáy beáda'ó.
plantado bo.
plataforma para cremación utál ug yogüín.
plazo ma.
plazo de espera del marido géit aratá nvolé.
pluma vetá.
poblado opatimá.
poco tapey.
poder uríl.
podrido ncalí.
polvo (en el suelo) beáda-'ó-'e'é.
polvo (volando) beáda-'ó-'e'é uá dul.
polvorín (insecto) atím-'e'é.
pomada curativa chachá, chachacána.
ponzoña nmelí.
por retá.
por la espalda iráp.
¿por qué? retá, retá uá.
porción nvané.
poroto n'ormá.
porque retá, retá uá.
poseer ngan.

posterior iráp.
pozo néyde, urrí.
pozo-trampa néyde ug urrí.
pozo sanitario néyde chañá.
práctica de combate cuntaí uamá.
prenda de vestir (una) ltomí.
prendido guaguá.
preñar yencár ancát.
preparado acót.
preso néyd.
pretender n'elóp.
prima nchaláa nvané, nvané nchaláa.
primero güi.
primo nchalá nvané, nvané nchalá.
principio vadé.
privativo acoé.
probar uláp.
profundo verá nvolé.
prohibición, prohibido, prohibir utapéc.
promesa, prometer unicá.
protección espiritual aiguá.
proteger apité, ptapáy.
protegido ndaé.
pueblo opatimá.
pueblos de la parte superior del río opatimá atamá ta.
pueblos de las islas opatimá ug beáda-'ó abá atá.
pueblos enemigos opatimá reé uamá.
puerta uvá danán.
pulgar eté uá mcatá.
pulsera uvíl.
puma vuní-'ó añí.
puntiagudo nováс.
punzón tuté novác.
pus uñí.

Q

que, ¿qué? uá.
quebrachito ará nádo, uamá ug tutiá.
quebrar vatíc.
quedar(se) epéc.
quemado, quemar(se) pareí.
quemar cerámica pareí netéla.
quemar la casa pareí ugá danán.
querer, querido n'elóp.
quince géit nam.
quinto nam.
quirquincho tatú.
quitar acán.

R

raíz uví.
raiz de falso cafeto uví ug ruté uá marí n'ormá.
ralo guaé.
rama palá.
rama negra palá velá.
rana butú terrú.
raro guaé.
rascar(se) caís.
raspador vaíc.
raspar novác.
rastreador unkí apí nderé.
rastrear apí nderé.
rastro apí.
raya (pez) adá verá ug atá.
rayo ndepotí, ndepotí ug Tijuiném, uvaé ug tijuiném.
razón letíc.
rebelde nti, nti mbúc.
rebenque ndepotí.
recibir caleí.
recipiente de barro cocido netéla.
recordar nden.
recto reé gatíc.
recuerdo nden, oyé nden.
red de pescar néyde ug atá.
redondo retám ugá aratá nvolé.
reflejo gipuáyg atá.
refucilo ndepotí, ndepotí ug Tijuiném, uvaé ug tijuiném.
refugio lumí.
regalar ará.
regalo abipé.
reglas nden.
regresar itál, nderé itaí iráp.
reir(se) yilár.
relámpago ndepotí, ndepotí ug Tijuiném, uvaé ug Tijuiném.
relatar n'ipé.
remedio veteár.
remo palá ug nderé abá atá.

remolino nberá verá atá.
remordimiento napéc.
rengo nderé taé.
renguear nderé taé, taé nderé.
repartir nvané.
reposar, reposo utalá.
resbalar, resbaloso aipé.
resbalar en el barro (juego infantil) aipé beáda-'ó atá.
resguardado ndaé.
residir cha ndorí.
resina isipó ug vanatí beáda-'ó.
resina de curupí ití ug vanatí ug beáda-'ó uá ará ití.
resistente ngoté.
respetar nlepotéc.
respeto nlepó.
resplandor estelar uvaé ug mirrí.
responsabilidad, responsable napéc.
reto upála.
retorcer gatír.
retroceder nderé itaí iráp.
reunión taparí.
reunión de representantes de los pueblos chanás taparí nvolé, taparí-'ó.
rezar, rezo (agradeciendo) ipír.
rezar, rezo (pidiendo) besúy.
rezar, rezo (prometiendo) unicá.
rico terrú.
río atamá.
risa yilá.
robar, robo nsumí.
rocío atá ug aratá.
rojo isipó.
romo ovác, továc.
romper vatíc.
roncar, ronquido brumbrúm ug utalá.
ropa ptapáy vedé.
rostro edmú ta vedé.
rozando opé.
ruego besúy.
ruido, ruidoso brumbrúm.

S

sábalo ichí abaé revá.
sabroso terrú
sacado, sacar acán
sacar ventaja acán ulá.
sal, salado, salar vaití.
¡salga! túa.
salir itál.
salobre vaití.
saltar, saltarín butú.
salud reé noemé.
salvaje taé.
salvarse irápe.
sandía tuní isipó nádo.
sangrar marí isipó.
sangre isipó.
sanguijuela abaé vaté isipó.
sano reé noemé.
sapo butú ldor.
sarna onú ug atíc.
sarpullido caís.
sauce tacui.
sauco amarí noá.
savia isipó ug vanatí beáda-'ó.
sección pantiú.
secciones rectangulares de paredes y techos pantiú ug danán.
seco ayá.
seco de vientre tupí.
segundo amá.
seguro ndaé.
seis nam aátí güi.
selva danán vedetá.
sembradío ndorí ug nchu.
sembrar yencár, yencár n'ormá.
semilla n'ormá.
sentarse utalá.
sentir hambre ndajáiu iunál.
señal apí.
señal de humo apí vanatí yogüín.
separado nyotí, reé piraé.
separar(se) reé piraé.
separarse (de la pareja) irápe.
sepulcro yénca.
sepultar yencár.
sepultura yénca.
ser desagradecido mbuc.
sí unjú.
sí misma ugá.
sí mismo ugé.

siete nam a'atí amá.
silbar upíl.
silencio mut brumbrúm, reé lantéc.
silla utál.
simpatía, simpatizar oblé.
sin acoé.
sitio ndorí.
sitio donde se está parado bo.
sobre ta.
sobrenombre n'uajó.
sobrina opé vanatiá, vanatiá opé.
sobrino opé vanatí, vanatí opé.
soga piraé.
sol dioí.
solamente gilí.
soldado cuntaí.
solitario, solo, sólo gilí.
soltar nyotí.
soltar(se) reé piraé.
soltera acoé tató, reé piraé.
soltero acoé adá, nyotí, reé piraé.
sombra nbe.
sometimiento nlepó.
sonido brumbrúm.
sonido hecho por las palomas u'ú.
sonreir yilár tapey.
sonrisa yilá tapey.
soñar nem nderé.
soplar upillár.
sorber abaé.
sordo acoé timotéc, reé timotéc.
su ugá, ugé.
subir pére.
sucio ogaté.
suegra nvané beáda.
suegro nvané tijuí.
suelto nyotí, reé piraé.
sueño nem nderé.
suerte nderé
suerte buena nderé oblé.
suerte mala nderé gatí, nderé taé, taé nderé.
suicidarse ña retá ugé.
suicidarse ahogándose ña retá ugé abá atá.
suicidarse colgándose ña retá ugé a'atí piraé nveiác.
suicidarse envenenándose ña retá ugé a'atí nmelí.
sujeto néyd.
sumergido chi.
sumergirse nderé chi, nderé verá atá.
sumisión nlepó.
superior ta.
surco urrút-é.
surubí ichí ogaté.
suya ugá.
suyo ugé.

T

tabaco upatá.
tábano atú uá atím.
tacañería, tacaño lupác, reé nvané.
tacto ma ugá nam.
tala tutiá.
talar urrí uví.
tallo hueco lma.
tantear uláp.
tapa, tapar ptapáy.
tapiado tupí.
tarango tapó.
tarea tal.
tartamudear, tartamudo taé lantéc.
tasi cabí.
te udé.
techo ptapáy ug danán.
techumbre ptapáy ug danán.
tejer urrédi, oté urrédi.
tejido urrédi.
telaraña néyde ug abáy.
tempestad upí-'ó.
tenedor atím iunál.
tener ngan.
tener hambre ndajáiu iunál.
tener razón cha letíc.
tener relaciones sexuales obleár, yilár.
tercero géit.
terminado ayá.
terminar itál.
testículo danantí ug ancát.
tetas danantí ití.
tía beáda opé.
tiento piraé.
tierra beáda-'ó.
tigre vuní-'ó ogaté.
tiempo ocó.

timbó $timó_2$.
timbú ntinbúc.
tío tijuí opé.
tipa tipúc.
tirar marí.
toallita higiénica femenina adá ayá.
todo(s) opá.
tomar abaé.
tonto nvané óti, opé óti.
torcer gatír.
torcido gatí ~ gatíc.
tormenta upi-'ó.
torta ibí nádo.
tortuga danán uá nderé.
tos epét.
toser epetír.
totora abipé ug atá.
trabajado, trabajar, trabajo tal.
traer chiloé.
traición, traicionar néyde.
trampa néyde.
trampa colgante néyde ug piraé nveiác.
trampa para aves néyde itaí ndiní.
trasero iráp.
trasladar pasác.
trenzar tientos oté piraé
trepador, trepar pére, ta pére.
tres géit.
tristeza aloé.
trocar kumpú.
tronco vedé.
tronco ahuecado con grasa palá itaí ianá.
trozo pantiú.
trozo de tabaco upá.
trueno brumbrúm.
trueque kumpú.
tú, tu vaté.
tucura tikí.
tuerto acoé güi ocál.
tullido reé nderé.
tú, tu, tuyo vaté.

U

ungüento chachá, chachacána.
único gilí.
uno gilí, güi.
untura chachá, chachacána.
uña tuté-'e'é.
urna funeraria netéla nvolé itaí tuté.
usado ovác.
usted, ustedes vaté.

V

vaca uáca.
vacío mut.
vagina amarí ug itití.
vago ncatáy, o'ón.
valiente tacú.
valva uvadé.
valva de almeja amá ptapáy.
varilla (planta) revá vaití ug atá.
varios reé gilí.
varón tató.
varón homosexual tató adá.
varón miembro del concejo chaná tató ta.
vaso nlé.
vecino tovaré.
veinte colí nam.
veinticinco nam nam.
vejiga viraé.
vello moní ug vedé.
vello púbico masculino moní ug danantí ug ancát.
venado cabitó.
vencer npen.
vencido opiaé.
veneno, venenoso nmelí.
venir nderé.
ventaja ulá.
ver ocalár.
ver con el pensamiento gipuaí.
verdad letíc
verdadero letíc, ndaé.
verde vedetá.
vergüenza n'uajó
verter marí.
vestimenta ptapáy vedé.
víbora coral tové ña.
víbora guardiana venenosa nvoé uá ña piraé.
víbora venenosa nvoé uá ña.
vichador ocál nderé.
victoria npen.

vida itití.
viejo ovác.
viento upí.
vigilante apité.
vigilar apìté, ocalár, oté apité.
vincha chaí, uvíl.
violación, violar n'elóp taé.
visitación uáipo nem.
visitante uáipo.
vistoso tové.
viuda acoé tató, gilí, reé piraé.
viudo acoé adá, gilí, reé piraé.
vivir, vivo itití.
vizcacha curí terrá.
volador, volante, volar dul.
volcar marí.
volver itál, nderé itaí iráp.
vomitar marí iunál retá ugá uvá.
vos vaté.
voz lantéc.

Y

y a'atí.
yacaré agút-'ó ug atá.
yaguareté vuní-'ó ogaté.
yarará yacó ta nvolé.
yegua yewá.
yema añi ug pití.
yerno nvané vanatí.
yo mití.

Z

zambullirse nderé chi, nderé verá atá.
zanjón urrút.
zapallo tuní.
zapato ptapáy vedé verá.
zarzaparrilla upáy tató-'é.
zorrino velá-'é taé uticá.
zorro agó nsumí, agó timó-'ó.

CAPITULO 4
Textos

Textos[43]

Cada uno de los textos se presenta dividido en líneas que corresponden a unidades o subunidades fraseológicas. Se incluye una segmentación en unidades significativas mínimas, así como la glosa de los morfemas y lexemas. Finalmente se ofrece una versión en castellano.

1. Texto ritual para la ceremonia de pasaje a la adultez del varón

1. Vanatí amít, tató-'é:
hijo 1.POS hombre-DIM

2. caleí angú ugé nantú ug vaté tijuí.
recibir hoy ART.M castigo de 2 padre

3. Uelcaimár gilí caleí vaté nantú.
mañana solo recibir 2 castigo

4. Oyenden uge oco ug dioi opá vaté ititi retám ngüi tato.
recordar ART.M tiempo de sol todo 2 vida como uno hombre

5. Oyenden opá uga pite'e ug vaté tijuí
recordar todo ART.F enseñanza de 2 padre

6. ita'i uá oté oblí vaté nderé.
para que hacer bueno 2 andar

7. Ngan amít aiuá,
tener 1.POS bendición

8. npen vaté uga ug tijuí-nem.
ganar 2 dem.F de padre-espíritu

Versión en castellano:
1. Hijo mío, hombrecito:
2. recibe hoy el castigo de tu padre.
3. En el futuro sólo recibirás tu [propio] castigo.
4. Recuerda el día [de hoy] toda tu vida como un hombre [= como adulto].
5. Recuerda todas las enseñanzas de tu padre
6. para que mejores tu andar [por este mundo].
7. Tienes [ya] mi bendición;
8. gana tú la de Dios.

43 Para algunas leyendas chanás, en castellano, véase Jaime (2007a, 2007b).

2. Canción de cuna[44]

1. Amít tató tapey-'é,
1.POS hombre chico-DIM

2. n'elóp uá ude utalá
querer SUB 2.OBJ dormir

3. ita'i uá beáda-'é apité vaté nchalá
para SUB madre-DIM cuidar 2 hermano

4. oté uga numíc uá ugé iunál.
hacer ART.F papilla SUB dem.M comer

5. Utalá Ndaé, uá tijuí-'é vedé apité
dormir seguro SUB padre-DIM cuerpo cuidar

6. retá uá ugé vuní-'ó ogaté taé udé n'elóp sumí.
por SUB ART.M gato-AUM manchado malo 2+OBJ querer robar

7. Utalá tapey-'é, uá utalá dioi.
dormir chico-DIM SUB dormir sol

8. Utalá retá uá opé tau cha mut uvae
dormir por SUB casi afuera estar ninguno luz

9. cha retá marí atá ug ugá ancát ug ta
estar por caer agua de ART.F alma de arriba

10. ugé danán-át ug ugá mirrí.
ART.M casa-COL de ART.F estrella

11. Abaé vaté iti-'é ita'í oté nbolé, ngoté,
tomar 2 leche-DIM para hacer grande fuerte

12. ngüi tacú cuntáy retám vaté tijuí.
uno valiente guerrero como 2 padre

44 Esta canción está disponible en Internet, en versión cantada por la señora Patricia Escudero, de Santa Fe, en la página-web de la Fundación Ecourbano, de Paraná (www.ecourbano.org), y también aparece como fondo musical en una parte del film *El guerrero silencioso* (Badaracco 2007).

13. Utalá, utalá, tapey-'é, abipé ug tijuí-nem,
Dormir dormir chico-DIM regalo de padre-espíritu

14. utalá, tapey-'é, abipé ug tijuí-nem
dormir chico-DIM regalo de padre-espíritu

Versión en castellano:
1. Mi hombre chiquito,
2. quiero que te duermas
3. para que mamita cuide a tus hermanos
4. [y] haga la papilla que ellos comerán.
5. Duérmete seguro, que papito cuida tu cuerpo
6. porque el yaguareté malvado te quiere robar.
7. Duérmete chiquito, que el sol se durmió.
8. Duérmete porque afuera casi no hay luz
9/10 [y] está por llover.
11. Toma tu lechita para hacerte grande [y] fuerte,
12 un bravo guerrero como tu papá.
13. Duérmete, duérmete, chiquito, regalo de Dios,
14. duérmete, chiquito, regalo de Dios.

3. Oración de la mujer parturienta

1. Tijui-ném,
padre-espíritu

2. tijuí ug opá chañá,
padre de todo chaná

3. udé besúy angú retá amít vanatí
2.PAC pedir hoy por 1.POS hijo

4. uá itál ug amít vedé a'á ugá itití
SUB salir de 1.POS cuerpo a ART.F vida

5. Uá itál reé noeme-'é, ngoté, tacú,
SUB salir no enfermo-DIM fuerte valiente

6. ita'i niajú ug tijuí ug opá ugé opatimá.
para orgullo de padre de todo 3.M pueblo

7. Oblé vanatí, oblé tijuí.
bueno hijo bueno padre

8. Mití unicá pite'é a'á nlepotéc a'á badé,
1 prometer enseñar a respetar a 2

9. a'á ugá beada-'ó.
a 3.F madre-AUM

10. Reé ngan npe, reé ngan npe,
no tener dolor no tener dolor

11. gilí yilá, gilí yilá.
sólo alegría sólo alegría

12. Ipir udé ará amít oblé tijui-ném.
gracias 2.PAC dar 1.POS bueno padre-espíritu

Versión en castellano:
1. Dios,
2. padre de todos los chanás,
3. te prometo hoy a mi hijo
4. que sale de mi cuerpo a la vida.
5. Que salga sanito, fuerte, valiente,
6. para orgullo del padre y de todo su pueblo.
7. Buen hijo [y] buen padre.
8. Yo te prometo enseñarle a respetarte a ti
9. y a la madre tierra.
10. No tengo dolor, no tengo dolor,
11. sólo alegría, sólo alegría.
12. Gracias te doy mi buen Dios.

4. Oración fúnebre por un guerrero muerto

1. Tijui-ném,
padre-espíritu

2. tijuí ug opá chañá,
padre de todo chaná

3. udé unicá retá amptí oblé nchalá ña ua nderé a'á utalá
2.PAC prometer por 1.PL bueno hermano muerto SUB caminar a descanso

retá ugé yogüín
por ART.M fuego

4. abá ugé danan-át ug ugá mirrí
en ART-M casa-COL de ART.F estrella

5. Udé besúy uá oté oblé ugé nderé a'atí vate,
2.PAC pedir SUB hacer bueno 3.M camino con 2

6. aiuá ug vaté nam.
bendición de TU MANO-AUM

7. Ugé cuntáy retám güi tacú ug edmú
3.M luchar como uno valiente de frente

8. ocalár ugá apí vedé retá amptí opatimá
mirar 3.F señal cuerpo por 1.PL pueblo

Versión en castellano:
1. Dios,
2. padre de todos los chanás,
3. te prometemos por el alma de nuestro buen hermano muerto que marcha al descanso a través del fuego
4. en el caserío de las estrellas (= en el cielo).
5. Te pedimos que hagas bueno su camino junto a tí
6. y la bendición de tus manos.
7. Él luchó como un valiente, de frente,
8. mira sus cicatrices por nuestro pueblo

5. Arenga guerrera

1. Uamá, nchalá, tacú chaná:
amigo hermano valiente chaná

2. ¿cha acót ita'i ña angú abá cuntáy?
estar preparado para morir hoy en combate

3. Unjú reé, ngan uá epéc abá vaté danán,
SUB no tener SUB quedarse en 2 casa

4. o'ón reé ndajáiu
flojo no necesitar

5. ¡Edmú, tacú,
adelante valiente

6. a'a pite'è ugá ngoté ug vaté palá ugé ocó ug dioí!
a enseñar ART-F fuerza de 2 brazo ART.M tiempo de sol

7. ¡Uá Tijui-ném udé aiuá!
SUB padre-espíritu 2.PAC bendecir

8. ¡Uá vaté vanatí uá udé nvaí udé ngan nvolé ocó!
SUB 2 hijo SUB 2.PAC esperar 2.PAC tener mucho tiempo

Versión en castellano:
1. Amigos, hermanos, valientes chanás:
2. ¿están listos para morie hoy en combate?
3. Si no, tienen que quedarse en sus casas,
4. flojos no necesitamos.
5. ¡Adelante, valientes,
6. a enseñar la fuerza de sus brazos [este] día!
7. ¡Que Dios los bendiga!
8. ¡Que los hijos que los esperan los conserven [consigo] por mucho tiempo!

6. Oración a la Madre Tierra antes de cortar un árbol

1. Beáda-‘ó,
Madre-AUM

2. a’atí nvolé nlepó udé besúy
con mucho respeto 2.PAC pedir

3. uá reé natú a’á vaté vanatí
SUB no castigar a 2 hijo

4. uá ndajáiu ña ugé vanatí ug beáda-‘ó
SUB necesitar matar ART.M hijo de madre-AUM

5. ita’í oté ngüi utaí a’atí ugé ngoté vede,
para hacer uno canoa con 3.M fuerte tronco

6. a’átí ugá palá numít amptí iunál.
con 3.F rama cocimar 1.PL comida

Versión en castellano:
1. Madre Tierra,
2. con mucho respeto te pido
3. que no castigues a tu hijo
4. que necesita matar el árbol
5. para hacer una canoa con su fuerte tronco
6. y con sus ramas cocinar nuestra comida.

7. Leyenda del origen del algarrobo

1. Oté nvolé, nvolé ocó itití güi tató-ta oblé retám ugé ibí,
hacer mucho mucho tiempo vivir uno hombre-superior bueno como ART.M pan

a'atí ugá opatí uá tijui-ném ugé ará abá güí opatimá chañá
con ART.F familia SUB padre-espíritu 3.M dar en uno pueblo chaná

a'á opé ug ata-má ug catu-á ndorí.
a orilla de agua-pasando de dem-F región

2. Retá oblé ugé ará retám yulíc "ugé utén".
por bueno 3 dar como nombre ART.M generoso.

3. Ugé ará opá acoé besúy mut a kumpú,
3.M dar todo sin pedir nada a cambio

4. Ará amá nam utaí oté retá ugé a'atí n'epíc ug ugé timú,
dar dos cinco canoa hecho por 3 con ayuda de 3 hijo(s)

5. ugé ocó ug utalá reé n'ipé utaí ugé.
ART tiempo de descanso no existir para 3

6. Abá ocó ug cuntaí cha acót itaí cuntaí
en tiempo de guerra estar preparado para combatir

at a'á opá ugá opatí retám tacú
junto a todo 3.F familia como valiente

niajú ug ltomí ugá ndorí ug opatimá chañá.
orgulloso de proteger ART.F región de pueblo chaná

7. Abá ocó ug reé cuntaí cha n'epík a'á opá uá ndajaiú ug ugé
en tiempo de no guerra estar ayudando a todo SUB necesitar de 3.M

retá noemé, sumí, yogüín-'o, ata-má taé,
por enfermedad, robo, fuego-AUM, agua-pasando malo

oté danán itaí ovác, oté tarú.
hacer casa para anciano hacer albardón

8. Unjú ña nbalatá, ña ichí, nchu lu'úr, catí, tuní, turím, n'ormá,

si matar animal matar pez cosechar maíz papa zapallo pimiento poroto

nvané a’atí opá ovác.
compartir con todo anciano

9. Ma ugá itití tuá ug ugá danán tal itaí opá
pasar ART.F vida afuera de 3.F casa trabajando para todos

retá catú opá ugé n’elóp, ugé nvan nvolé nlepó,
por DEM todos 3.M querer 3.M tener mucho respeto

10. Reé gilí ovác pite’é a’á tató-’é, ada’é
no solo anciano enseñar a hombre-DIM mujer-DIM

uá nderé retám ugé abá ugá itití.
SUB andar como 3.M en ART.F vida

11. Utén uvá lantéc uá oté opá cátu
Generoso boca hablar SUB hacer todo DEM

retá tijui-ném ugé nveé a’á opá oté ugé oblé.
porque padre-espíritu 3.M mandar a todos hacer ART.M bien

12. Nvolé reé timotéc a’á tijui-ném, catú ará ugé aloé.
muchos no escuchar a padre-espíritu DEM dar 3.M pena

13. Ipir ará a’á tijui-ném abá opá ocó retá uá ugé abipé ugá itití.
gracias dar a padre-espíritu en todo tiempo por SUB 3.M reglalar ART.F vida

14. Güi ocó ug dioí cha neid ug uví verá ugé atá.
un tiempo de sol estar prisionero de raíz debajo ART.M agua

15. Cha gilí.
estar solo

16. Ugá nam ug tijui-nem ugé n’epíc a’á itál.
ART.F mano de padre-espíritu 3.M ayudar a salir

17. Abá ocó nvolé taé a’à ugá ndorí ug utén
en tiempo mucho malo a ART.F región de generoso

itál ugá uaipú ug capá tikí taé.

llegar ART.F visita de mucho tucura malo

18. Oté nvolé ocó uá reé marí atá ug danan-át ug ugá mirrí.
hacer mucho tiempo SUB no caer agua de casa-COL de ART.F estrella

19. Opá cha ayá.
todo estar seco

20. Reé ngan opé mut itaí iunál ugé opatimá uá reé itití
no tener casi nada para comer ART.M pueblo SUB no vivir

tapéy ug ata-má retá uá reé ña ichí.
cerca de agua-pasando por SUB no matar pez

21. Ugá atá reé nderé retám vanatí ata-má cha ayá.
ART.F agua no caminante como hijo agua-pasando estar seco

22. Ugé opatimá chañá retá itití a'á opé ug atá
ART.M pueblo chaná por vivir a orilla del agua

retám abá ugá beáda-'ó ug atá
como en ART.F madre-AUM de agua

ngan opá ugé atá uá ndajáiu.
tener todo ART:M agua SUB necesitar

23. Retám opá tal ugá beáda-'o, yencár n'ormá, nchu,
como todos trabajar madre-AUM enterrrar semilla cosechar

ngan danantí ug lu'úr, catí, catí nádo, tuní, n'ormá, turím, ma oble.
tener depósito de maíz papa papa dulce zapallo poroto pimiento pasar bien

24. Güi opatimá uamá tovaré ug nbeguá ma nvolé taé
uno pueblo amigo vecino de mbeguá pasar mucho mal

retá itití a'á opé ug güi vanatí ata-má uá cha ayá.
por vivir a orilla de uno hijo agua-pasando SUB estar seco

25. Retám ugá tikí taé iunál opá ugá ruté vedetá,
como ART.F tucura malo comer todo ART.F planta verde
vadé a'à noemé, a'á ña retá iunál tapéy retá avaé atá taé, ogaté uñí.

empezar a enfermar a morir por comer poco por tomar agua malo sucio infectado

26. Ugé oblé tató-ta Utén nvar, acoé lupác,
ART.M bueno hombre-superior Generoso creer sin mezquindad

napéc ug n'epíc.
responsable de ayuda

27. Nvolé ocó cha pasác atá a'á ugé opatimá tovaré
mucho tiempo estar llevando agua a ART.M pueblo vecino

oté urrí itaí yencár vedé ña,
haciendo pozo para enterrar cuerpo muerto

retá uá ugé opatimá nbeguá ngan ugá nden ug oté.
por SUB ART.M pueblo mbeguá tener costumbre de hacer

28. Tapéy a'á tapéy ugé ngoté vedé ug utén epéc reé ianá, o'ón,
poco a poco ART.M fuerte cuerpo de generoso quedar no gordo débil

ovác ug tal acoé iunál, acoé utalá.
envejecido de trabajar sin comer sin descansar

29. Güi aloé ocó ug dioí epéc ña
uno triste tiempo de sol quedar muerto

acoé opiaé ugá yilá tapéy a'á nvané ug nderé.
sin perder ART-F risa pequeño a mitad de camino

30. Abá edmú itaí nden ugé taparí nvolé chañá ará yulíc "utén"
en adelante para recordar ART.M concejo grande chaná dar nombre "utén"

a'a ugé "uyí", vanatí beáda-'ó uá retám ugé ará opá acoé besúy mut.
a ART.M "uyí" hijo madre-AUM SUB como 3.M dar todo sin pedir nada

31. Ará ugé vedé, palá, n'ormá, nbe, atá abá ugá uví.
dar 3.M cuerpo brazo semilla sombra agua en 3.F raíz

Versión en castellano:
1. Hace mucho, mucho tiempo vivía un cacique bueno como el pan, con la familia que Dios le diera, en un poblado a orillas del río de esta región.
2. Por bueno le dieron como nombre “El Generoso”.
3. Él daba todo a cambio de nada.
4. Regaló diez canoas hechas por él con ayuda de sus hijos,
5. el tiempo de descanso no existía para él.
6. En tiempo de guerra estaba preparado para combatir junto a toda su familia como valientes, orgullosos de proteger la tierra del pueblo chaná.
7. En tiempo de paz estaba ayudando a todo el que necesitara de él por enfermedad, robos, incendios, inundaciones, haciendo casas para ancianos o construyendo albardones.
8. Si cazaba, pescaba, cosechaba maíz, papas, zapallos, pimientos o porotos, compartía con todos los ancianos.
9. Pasaba la vida afuera de su casa, trabajando por los demás; por esto todos lo querían y le tenían gran respeto.
10. Muchos ancianos enseñaban a niños y niñas que anduvieran como él en la vida.
11. Generoso decía que hacía todo esto porque Dios le mandaba a todos hacer el bien.
12. Muchos no escuchaban a Dios, esto lo apenaba.
13. Daba gracias a Dios en todo tiempo, porque él le regaló la vida.
14. Un día quedó aprisionado por raíces bajo el agua.
15. Estaba solo.
16. La mano de Dios le ayudó a salir.
17. En tiempo muy malo, a la comarca de generoso llegó gran cantidad de langostas.
18. Hacía mucho que no llovía.
19. Todo estaba seco.
20. No tenía casi nada para comer el pueblo que no vivía cerca de ríos porque no pescaba.
21. Las lagunas como así también los arroyos estaban secos.
22. El pueblo chaná, por vivir a orillas del agua así como en las islas, tenía toda el agua que necesitaba.
23. Como todos trabajaban la tierra, sembrando y cosechando, tenían depósitos de maíz, papa, batata, zapallo, poroto y pimiento, la pasaban bien.
24. Un pueblo amigo vecino de mbeguás la pasaba muy mal, por vivir a orillas de un arroyo que estaba seco.
25. Como las langostas habían comido todas las plantas verdes, empezaron a enfermar y a morir por comer poco y por beber agua sucia e infectada.
26. El buen cacique Generoso se creyó, sin mezquindad, responsable de ayudarles.
27. Largo tiempo estuvo llevando agua al pueblo vecino, haciendo pozos para enterrar a los muertos, porque el pueblo mbeguá tenía costumbre de hacerlo.
28. Poco a poco el fuerte cuerpo de Generoso quedó enflaquecido, débil, envejecido de trabajar sin comer ni descansar.
29. Un triste día quedó muerto, sin perder la sonrisa a mitad de camino.
30. En adelante, para recordarle, el Concejo Grande Chaná le dio el nombre “utén” al “uyí”, árbol que como él da todo sin pedir nada.
31. Da su tronco, ramas, semilla, sombra, agua en sus raíces.

Bibliografía

Acosta y Lara, Eduardo F. (1961): La guerra de los charrúas (Período hispánico). Montevideo: A. Monteverde y Cía.

Adelaar, Willem F. H. (2010): South America. Jameel Ahmed Bhutto (Ed.) Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro \ Atlas of the languages in danger: 68-94. Valencia: UNESCO (Colección Memoria de los Pueblos).

Anónimo (2008): Quaraí. Wikipedia (versión en portugués) <http://pt.wikipedia.org/wiki/>

Arocena, Felipe y Sebastián Aguiar (2007): El Uruguay multicultural. Los descendientes de charrúas. Felipe Arocena y Sebastián Aguia (Eds.) Multiculturalismo en Uruguay: 23-29. Montevideo: Ediciones Trilce.

Ascasubi, Hilario (1872): Santos Vega o los mellizos de la flor. Obras completas. París.

Azara, Félix de (1998): Viajes por la América Meridional, tomo II. Buenos Aires: El Elefante Blanco.

Badaracco, Adrián A. (dir.) (2007): El guerrero silencioso. DVD. Santa Fe: Películas del sábalo.

Barbich, J. Alejandro (1980): Historia de Santiago del Baradero. Baradero: ed. del autor.

Becker, Ítala Irene Basile (1997): O que sobrou dos Índios pré-históricos do Rio Grande do Sul. Porto Alegre: Mercado Aberto.

Blixen, Olaf (1956): Acerca de la supuesta filiación arawak de las lenguas indígenas del Uruguay, Boletín de la Sociedad de Antropología del Uruguay, 2, 1 (2): 23-40.

Bonomo, Mariano (2012): Historia prehispánica de Entre Ríos. Buenos Aires: Universidad Maimónides, Fundación de Historia Natural Félix de Azara.

Bourlot, Tirso J. (2008): Guerreros, máscaras y narices decoradas. Culturas nativas del Litoral entrerriano y la colección arqueológica Manuel Almeida. Gualeguaychú: Museo Manuel Almeida.

Bracco, Diego (2004): Charrúas, guenoas y guaraníes. Interacción y destrucción: Indígenas en el Río de la Plata. Montevideo: Linardi y Risso.

Bracco, Diego (2012): Indígenas del Uruguay. De la prehistoria a Salsipuedes. Montevideo: Linardi y Risso.

Buckwalter, Alberto S. (1980). Vocabulario toba, Buenos Aires: Talleres Grancharoff Hnos.

Buffa, Josefa (1966): Toponimia aborigen de Entre Ríos. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.

Calvo, Lorena, Gonzalo Lucas y Pablo Silva (2007): Los descendientes de charrúas. Entrevistas realizadss por… Felipe Arocena y Sebastián Aguia (Eds.) Multiculturalismo en Uruguay: 79-88. Montevideo: Ediciones Trilce.

Campbell, Lyle R. (1987): Syntactic change in Pipil, International Journal of American Linguistics, 53: 253-280.

Campbell, Lyle R. (1997): American Indian Languages. The historical linguistics of native America, Nueva York: Oxford University Press (Oxford studies in anthropological linguistics).

Campbell, Lyle (2012): Classification of the indigenous languages of South America. Lyle

Campbell y Verónica Grondona (Eds.), The indigenous languages of South America: A comprehensive guide: 59-166. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Canals Frau, Salvador (1940): Paleoamericanos (láguidos) en la Mesopotamia argentina en la época colonial. Anales del Instituto de Etnografía Americana, I: 129-153. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.

Canals Frau, Salvador (1942): Los indios del distrito de Buenos Aires según el Repartimiento de 1582. Publicaciones del Museo Etnográfico, Serie A, IV. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Canals Frau, Salvador (1953): Los cáingang de la Mesopotamia argentina. Capítulo VII de Las poblaciones indígenas de la Argentina. Su origen, su pasado, su presente. Buenos Aires: Ed. Sudamericana, p. 276-297.

Chamberlain, Alexander F. (1913): On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonoan, and the Charruan linguistic stocks od South America. American Anthropologist, 13. Washington: 458-471.

Chávez, Simón E. [y Fermín Chávez] (2010): Memorias del Pueblito. Buenos Aires: el autor.
Clairis, Christos (1991): Identification et typologie des fluctuations. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 86 (1): 19-35. Paris: Klincksieck.

Concejo General de Educación (2009). Fragmentos de nuestro origen. DVD. Paraná: Gobierno de Entre Ríos.

Conlazo, Daniel (1990): Los indios de Buenos Aires (Siglos XVI-XVII), Buenos Aires: Búsqueda-Yuchán.

Consens, Mario (2009): Prehistoria del Uruguay. Realidad y fantasía. Montevideo: Del Sur ediciones.

D'Angelis, Wilmar Da Rocha (2010): Pistas culturais para identificação lingüística dos Arara do Rio Branco (ou Arara do Aripuanã, tb. Arara do Beiradão), Município de Aripuanã, MT
Lista Etnolingüística, Arquivos <http://etnolinguistica.wdfiles.com/local--files/data%3Aarara/arara_cultura.pdf>.

Díaz Vélez, Jorge (1984): Toponimia no guaraní en la provincia de Entre Ríos. Cuadernos de Literatura, nº 3, Corrientes: Universidad Nacional del Nordeste, Instituto de Letras. Reproducido en Díaz Vélez y Nardi (1986: 12-29).

Díaz Vélez, Jorge y Ricardo L. J. Nardi (1986): Indios charrúas en la toponimia entrerriana. El Mirador. Revista del Colegio Superior del Uruguay "Justo José de Urquiza" 8: 11-33. Concepción del Uruguay.

DIETRICH, Wolf (Director) (2002-2012): Lingüística Amerindia Sudamericana Las lenguas indígenas de América. Listado y ensayo de clasificación de las lenguas indígenas de las Américas. Listagem das línguas indígenas das Américas e tentativa de sua clasificação. Universität Münster/Alemania, Romanisches Seminar (Instituto de Filología Románica, Dept. de Lingüística) <http://www.uni-muenster.de/Romanistik/Organisation/Lehrende/Dietrich/LingAmerSud/index.html>.

DOMÍNGUEZ, Marcelo, Lucía A. GOLLUSCIO y Analía GUTIÉRREZ (2006): Los vilelas del Chaco: desestructuración cultural, invisibilización y estrategias identitarias. Indiana 23: 199-226. Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut.

DORIAN, Nancy (1973): Gramatical changes in a dying dialect. Language, 49 (1): 413-438.

DORIAN, Nancy (1977): The problem of the semi-speaker in language death.International Journal of the Sociology pf Language, 12: 23-32.

DORIAN, Nancy (1978): The fate of morphological complexity in language death: evidence from East Sutherland Gaelic. Journal of the Linguistic Society of America, 54 (3): 590-609.

DUNN, Michael (2000): Chukchi women's language: a historical-comparative perspective. Anthropological Linguistics 42 (3): 305-328.

FIOROTTO, D. Tirso (2005a): El chaná que atesora su idioma. Diario Uno. Paraná: 27 de febrero, Suplemento Sociedad, p. 12-3.

FIOROTTO, D. Tirso (2005b): Un chaná que habla su lengua. La Nación. Buenos Aires, 26 de marzo, Suplemento El Campo, p. 5. <http://www.lanacion.com.ar/689936>.

FIOROTTO, D. Tirso (2005c): Jaime le saca colores al gris. Diario Uno, Sección Información General, Paraná, 9 de octubre. <http://www.unoentrerios.com.ar/?mod=buscardet&id=1872>

GÓMEZ-HAEDO, Juan Carlos (1937): Un vocabulario charrúa desconocido. Boletín de Filología, 1 (4-5), Montevideo: Universidad de la República.

HAMMARSTRÖM, Harald (2007): The Language Families of the World. A Critical Sinopsis. Versión online. <http://www.cs.chalmers.se/%7Eharald2/language_families_full.pdf>

HERVÁS, Lorenzo (1800): Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Vol. 1, Lenguas y naciones americanas. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.

HOFF, Berend J. (1994): Island Carib, an arawakan language which incorporated a lexical register of Cariban origin, used to address men. En Meter BAKKER & Maarten MOUS (eds.). Mixed Languages: 113-121. Amsterdam: IFOTT.

IBARRA GRASSO, Dick Edgar (1967): Argentina indígena & prehistoria americana, Buenos Aires: TEA (Tipográfica Editora Argentina).

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS Y CENSOS (2004-5): Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas. Charrúas. Buenos Aires: Ministerio de Economía y Producción. Sitio web: <http://www.indec.mecon.gov.ar>

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2012): Censo 2010. Buenos Aires: Ministerio de Economía y Producción. Sitio web: < http://www.censo2010.indec.gov.ar/>

Jaime, Blas Wilfredo Omar (2007a): Leyenda del ceibo. Fundación Ecourbano (Paraná, Entre Ríos), Sección Cultura Chaná, <http://www.ecourbano.org.ar/>

Jaime, Blas Wilfredo Omar (2007b): Las mariposas. Fundación Ecourbano (Paraná, Entre Ríos), Sección Cultura Chaná, <http://www.ecourbano.org.ar/>.

Kaufman, Terrence (1994): Language history in South America, Atlas of the world's languages. Ed. Christoppher Moseley y R. E. Asher, Londres: Routledge: 46-76.

Kent, Michael y Ricardo Ventura Santos (2012): „Os charruas vivem nos Gaúchos": a vida social de uma pesquisa de „resgate" genético de uma etnia indígena extinta no Sul do Brasil. Horizontes Antropológicos. Porto Alegre: Universidade Federal de Rio Grande do Sul, Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social, 18 (37): 341-372.

Lafone Quevedo, Samuel A. (1897): Los indios chanases y su lengua, con apuntes sobre los querandies, yaros, boanes, guenoas o minuanes y un mapa étnico. Buenos Aires: Imp. "La Buenos Aires".

Larrañaga, Dámaso Antonio (1923): Compendio del idioma de la nación chaná, Escritos de D. Dámaso A. Larrañaga, tomo III: 163-174. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, Imprenta Nacional.

Larrañaga, Dámaso Antonio (1944): Compendio del Idioma Chaná. Buenos Aires. Librería Arandu: sin paginar. Con introducción y notas de J. H. Molinari. (Contribución al conocimiento de los Idiomas aborígenes de la Rep. Argentina, 1).

Leite, Marcelo (2005): Genética. O resgate dos botocudos. San Pablo: Revista Pesquisa Fapesp, 14 de abril. Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP). Sitio web: <http://www.revistapesquisa.fapesp.br/show.php?lang=pt&id=revistas1.fapesp1..20050103.200501107..SEC1_4>

Levinton, Norberto. (2009): Guaraníes y charrúas: una frontera exclusivista-inclusivista. RHR (Revista de Historia Regional) 14 (1): 14-75. Departamento de Historia de la Universidade Estadual de Ponta Grossa (DEHIS/UEPG).

Loukotka, Cestmír (1968): Classification of South American indian languages, editor Johannes Wilbert, Los Angeles: University of California, Latin American Center, References Series, vol. 7.

Machoni, Antonio (1877): Arte y vocabulario de la Lengua Lule y Tonocoté, Buenos Aires: P. E. Coni. Reproducción de la edición de Madrid, 1732, con introducción de J. Lársen.

Martínez, Benigno T. (1898). Etnografía del Río de la Plata. Boletín del Instituto Geográfico Argentino. 19: 346-359, Buenos Aires.

Martínez, Benigno T. (1901). Etnografía del Río de la Plata. Chanáes, Yaróes, Bohanes y Güenoas, Revista Nacional, 31, Buenos Aires.

Martínez Barboza, Rodolfo (1996): El último de los charrúas. De Salsipuedes a la actualidad. Montevideo: Rosebud Ediciones.

Messineo, Cristina (1992): Variantes diatópicas del toba, Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco, dir. José Braunstein, Las Lomitas (Formosa): Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO), 3: 67-79.

Miglioranza, Contardo (1993). Fray Luis Bolaños. Apóstol del Paraguay y Río de la Plata. Buenos Aires: Misiones Franciscanas Conventuales.

Moseley, Christofer (Editor en Jefe) (2009): Atlas Interactivo UNESCO de las Lenguas en Peligro en el Mundo <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206>

Muñoz, Juan de Dios (2010): Las plantas medicinales de la flora de la provincia de Entre Ríos. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán / Universidad Autónoma de Paraná (Entre Ríos).

Nardi, Ricardo L. J. (1986): La toponimia [no] guaraní en Entre Ríos. Un callejón sin salida. En: Díaz Vélez y Nardi (1986: 30-33).

Ottalagano, Flavia V. y María de los Milagros Colobig (2010): Concepciones de aves y felinos en los relatos de un informante chaná: entrevista a Blas Jaime. Revista de la Escuela de Antropología, 16: 91-102. Rosario: Universidad Nacional de Rosario, Facultad de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología (H y A Ediciones).

Outes, Félix F. (1913): Sobre las lenguas indígenas rioplatenses. Materiales para su estudio. Revista de la Universidad de Buenos Aires, 24. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
Outes, Félix F. (1936): Una luz sobre los querandí. Buenos Aires: Imprenta y Casa Editora Coni.

Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández (1852): Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierra-Firme del Mar Océano. Tomo primero de la segunda parte, segundo de la obra. Ed. Al cuidado de J. Amador de los Ríos. Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia.

Palermo, Carlos, Carlos M. Prigioni y Osmar Santos (2004): Construcciones indígenas en piedra de Uruguay, nuevos hallazgos. IV Congreso Virtual de Antropología y Arqueología. Buenos Aires: NAyA. <http://www.naya.org.ar/congreso2004/ponencias/carlos_prigioni.html>

Paucke, Florian (1942-1944): Hacia acá y para allá (Una estadía entre los indios mocobíes, 1749-1767). Traducción castellana por Edmundo Wernicke. Advertencia por Radamés A. Altieri. Tucumán-Buenos Aires: Universidad Nacional de Tucumán, Departamento de Investigaciones Regionales, Instituto de Antropología / Institución Cultural Argentino-Germana. 4 volúmenes.

Perea y Alonso, Sixto (1938): Transcripción tipográfica y exégesis bibliográfica del Códice Vilardebó versando sobre la lengua y costumbres de los charrúas. Montevideo: A. Monteverde y Cía.

Petit Muñoz, Eugenio (1968): Los primitivos habitantes del Uruguay. Enciclopedia Uruguaya, 1: El mundo indígena. Montevideo: Universidad dela República-UNESCO-ADAI.

Pi Hugarte, Renzo (1998). Los indios del Uruguay. Montevideo: Banda Oriental.



Este libro se terminó de imprimir en la Imprenta Oficial de la Provincia de Entre Ríos en el mes de Septiembre del año 2013 con una tirada de 100 ejemplares.